R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XIII - FASCICULE 5 - N° 66

LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

1ère édition, Paris 1919
Réimpression anastatique 1988

INTRODUCTION

Les Livres d'Esdras. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ዕዝራ ፡, *'Ezrâ,* sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante [1] :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕዝራ ፡ ፩ ። ('Ezrâ I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፪ ። ('Ezrâ II)	Ἔσδρας α'	Liber tértius Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፫ ። ('Ezrâ III)	Ἔσδρας β'	Liber secundus Esdrae (Nehemias) / Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrâ,* dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrâ,* a été publié d'abord par Ricard Laurence : ዘዕዝራ ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica,* Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi,* Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrâ* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.,* p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

Les manuscrits en général. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens,* Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (XVII^e siècle)[1].

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (XVIII^e siècle)[2].

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (XVI^e ou XV^e siècle)[3]; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (XVII^e siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (XVII^e siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (XVII^e siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (XVII^e siècle)[4].

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (XVIII^e siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)[5].

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4[6].

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*[7]. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)[8].

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont $0^m,395$ de hauteur et $0^m,345$ de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6^e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie,* Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie,* Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie,* dans le *Journal Asiatique,* x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici,* Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens,* Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main,* Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren,* Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin,* dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen,* XXIII Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin,* dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras ;* 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላት ፡ ኃምሳ ፡** (17, 70), qui sont suivis d'un **ተ**; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ጎልፍ ፡ አሐደ ፡ ብራና ፡ ወእምዝ ፡ ጎሊፈከ ፡ ፷አእማደ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ መሥመራተ ፡ መይጠከ ፡ ፩ብራና ፡ ትርክብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልባሳተ ፡ ፭፻ወ፴ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ ።**; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድፈት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፯አምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማጎፈደ ፡ አቶናዊያን ፡** (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ፩ ፡ ብራና ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍተ ፡ መርሀብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሴዋውያኒነ ፡ ወከህናቲነ ፡** (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ጎበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቴርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ,* contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **ሉ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

Manuscrit Add. 16.188 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvie ou xve siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. *Le Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈነ ፡ .... ወጸሓፊሁ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ። ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ። ወይዕ ቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑጎ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለ መ ፡ ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ለይኩን ። ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

Titre du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ፫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

Division du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1er	— Esd. i, 1	Chap.	8e	— Esd. ix, 1	Chap. 15e	— Néh. vii, 1
	2e	iii, 1		9e	Néh., i, 1	16e	viii, 1
	3e	iv, 1		10e	ii, 1	17e	ix, 1
	4e	vi, 1		11e	iii, 1	18e	x, 1
	5e	vi, 14		12e	iii, 33	19e	xi, 1
	6e	vii, 1		13e	v, 1	20e	xi, 36
	7e	viii, 1		14e	vi, 1	21e	xiii, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

Texte éthiopien. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, Mgr Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du XVII^e siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux XVI^e et XVII^e siècles. Le manuscrit B, du XVI^e ou XV^e siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe [1].

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie,* imprimé dans la Bible de Complute [2]. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248) [3], et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras,* contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien [4]. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros,* Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine,* edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis.*

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek,* Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece,* Gottingae, 1888, p. XIV et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35 ;

B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188 ;

hébr., texte hébraïque ;

LXX, texte grec de la version des LXX ;

a veut dire addition ;

o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሠለስቱ ።

*አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I, 1
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡ ቂሮ
ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ። *ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኵሎአ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርአ ፡ ወሀበኒ 2
አ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ እግዚአ ፡ ሰማይአ ፡ ወውእቱአ ፡ አኀለየኒአ ፡ ዘከመአ ፡ አሐንጽአ ፡
ሎቱአ ፡ ቤተአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳአ ። *መኑአ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉአ ፡ አሕዛብ 3
አ ። እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡ ምስሌሁአ ፡ ከመአ ፡ ይዕርግአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳ
አ ፡ ወይሕንጽአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡ ውእቱአ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። *ወኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ተርፉአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉአ ፡ 4
በሐውርትአ ፡ እለአ ፡ ውእቱአ ፡ ለሊሁአ ፡ አፍለሰአ ፡ ሀየአ ፡ ወይትራድእዎአ ፡ ምስሌ
ሆሙአ ፡ እምውስተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔርአ ፡ በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡ ወእንስ

I, 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ቃልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ ፡] በአ
ፈ ፡ B — አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡] ሑልዮ ፡ በልቡ ፡ B. — 2. እግዚአብሔርአ ፡] o B — ሰማይ
አ ፡] ሰማያት ፡ ወምድር ፡ A — አሐለየኒ ፡ A, አሕለየኒአ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምአ ፡ B. — 3. አሕ
ዝብአ ፡] ሕዝብአ ፡ B — እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡] ዘእግዚአብሔርአ ፡ B — ይእርግአ ፡ B — ዘይሁዳአ ፡ ወይሕንጽ
አ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡] o B — 4. ሀየአ ፡] o B — ወይትራድእዎአ ፡] ወይንሥኡአ ፡ B — በወርቅአ ፡
ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡] ወርቀአ ፡ ወብሩርአ ፡ ወንዋይአ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, [1] La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole I, 1
du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Êremyâs, fut accomplie, le Seigneur
excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à
tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : [2] Ainsi dit Qiros, roi de 2
Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
de Yehoudâ. [3] Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
[4] Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወባዕደኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወተንሥኡ ፡
መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበው ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡
እለ ፡ ወደየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡
6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእዎሙ ፡
ምስሌሆሙ ፡ በንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
7 ቃዶሙ ። *ወንጉሥኒ ፡ ቂሮስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥአ ፡ ናቡ
8 ከደነጸር ፡ እምኀ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። *ወአውፅአ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወአሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
9 መልአከ ፡ ይሁዳ ። *ወእሉ ፡ ኍልቈ ፡ መዋፅሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወመዋፅሕት ፡ ዘብሩር ፡
10 ፲፻ ፡ ወአፅሕልት ፡ ፳ወ፱ ፡ *ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መክዕቢተ ፡ ወካል
11 አን ፡ ፲፻ ። *ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፻ ፡ ወ፭፻ ። ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበው ፡] *o* B — ይዕረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] *o* B — 6. ኅውዶሙ ፡ B — ይርድእዎሙ ፡] ንሥኡ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ዘአስተኅደሙ ፡ B — በበፈቃዶሙ ፡ B, በፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] *a* ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምኀ ፡] ዘእ ምኀ ፡ B — ወአብአ ፡] ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡] ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚት ሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሚትሪደጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] *o* A — ወአሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ወኖል ቆ ፡ ስናምሶር ፡ B — ለሲስብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይሁዳ ፡] መልአኮሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ወዘመጠ ን ፡ ኮን ፡ B — መዋጽሕተ ፡ B — ፴] ፴ A, *o* B — ወመዋፅሕት ፡ ዘብሩር ፡] *o* B — ወአፅሕልት ፡] ወአጽሐ ል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ጽዋዓተ ፡ B — መክዕቢተ ፡] ፳፱ ፡ ወ፭፻ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልኣን ፡ ፲፻ ፡] *o* B. — 11. ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡] ወባዕደኒ ፡ ዘቦኬ ፡ ንዋየ ፡ B — ፶ወ፭፻ ፡ A, ፶፻ ፡ ወ፭፻ ፡ ወ፯ወ፭ ፡ B — ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወኵሉ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳባዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ እምኀበ ፡ አፍለሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
5 Seigneur qui est à Jérusalem! [5] Alors se levèrent les princes de la maison des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; [6] ainsi que tous ceux qui étaient autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en animaux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
7 gré. [7] Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
8 de son dieu. [8] Qiros, roi de Fârès, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâṭou, fils de Gasabârênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
9 prince de Yehoudâ. [9] (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; [10] calices d'or, trente; (calices)
11 d'argent, le double; autres (vases), mille. [11] Tous les vases d'or et d'argent étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

*ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኀ II, 1
በ ፡ ተፄወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጸር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ
ሆሙ ። *እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዶክዮስ ፡ ወመስፍግል ፡ ወሰርበሙል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡
ወከነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። *ደቂቀ ፡ ፋሪአስ ፡ ፸፪ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 3
*ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻፪ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልዶ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ፸፪ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲ 7
፪ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፹፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪ 11, 12
፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶ወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡] o A — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውዳተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] o B — አ ሕጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነህምያ ፡ A — ወመርደኬዎስ ፡ B — ወበሥግል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡] o B — ጎልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪአስ ፡] ፋር ፡ B. — 4. ፫፻ ፡] ፱፻ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሀት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱዔ ፡ B — የአብ ፡] ውአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛ ኬ ፡] ዛቤ ፡ A, ዝኩ ፡ B. — 10. ቦኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡] አዛል ፡ B — 13. አደኒቃም ፡ A, አደኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, [1] Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II, 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,
eux que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à
leurs villes. [2] Ceux qui vinrent avec Zaroubâbêl (furent) : 'Iyosès, Nahamyâ, 2
Soryâ, Rohalyâ, Mardêkyos, Masefmâl, Sarbaṭoul, Balyâ, Rêhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. [3] Les enfants de Fâri'os, deux mille 3
cent soixante-douze. [4] Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. [5] Les 4, 5
enfants de 'Êrâ, sept cent soixante-quinze. [6] Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6
qui étaient de la génération de Yâsou'ê-Yo'ab, deux mille huit cent douze.
[7] Les enfants de 'Êlâm, mille deux cent cinquante-quatre. [8] Les enfants de 7, 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. [9] Les enfants de Zâkê, sept cent soixante. 9
[10] Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. [11] Les enfants de Bâbê, 10, 11
six cent vingt-trois. [12] Les enfants de 'Azêgêd, mille deux cent vingt-deux. 12
[13] Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. [14] Les enfants de Bêgâwi, 13, 14

15, 16, 17 ፯ ። *ደቂቀ ፡ አዴን ፡ ፬፻ ፡ ወ፶፬፩ ። *ደቂቀ ፡ አጡር ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፶ወ፰ ። *ደቂ
18, 19 ቀ ፡ ቤዳይ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
20, 21, 22 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፺ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ና
23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፶ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስሙት ፡ ፵ወ፪ ። *ደ
26 ቂቀ ፡ ቅርያታርም ፡ ቂፊር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፮፻ ፡
27, 28 ወ፳ወ፩ ። *ወሰብአ ፡ መኪማስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴል ፡ ወጋይ ፡ ፪፻ ፡ ወ
29, 30, 31 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ መጌቢስ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፳
32, 33 ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶፬፩ ። *ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
34, 35 ው ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሲናአህ ፡ ፴፻ ፡
36 ወ፯፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ይሱይ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ
37, 38, 39 ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፋሲሆር ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደ

15. ደቂቀ ፡] *o* A — አዲን ፡ B. — 16. አጡር ፡ B — ዘሕዝቅያ ፡] ወሕዝቃያ ፡ B — ፶ወ፪ ፡ B. — 17. ቤዳይ ፡] በሱ ፡ B. — 18. ወ፲ወ፪ ፡ B, ወ፲ወ፱ ፡ A. — 19. ሐሱም ፡] ኦሱም ፡ B. — 20. ጋባር ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ልሔም ፡] በርታልሔልም ፡ B. — 23. አናቶት ፡] ስብአ ፡ አናቶት ፡ A, ሐናቶቂ ፡ B — 24. እስ ሙት ፡ B. — 25. ቅርያታርም ፡] ቃርዮት ፡ ዘኢያርም ፡ B — ቂፊር ፡] ቃሪፍ ፡ B — ወቢሮት ፡] ወቢሮስ ፡ B. — 26. ሐሮማ ፡] አራም ፡ B — ወጋባእ ፡] ወገብአ ፡ B. — 27. *o* A. — 28. ስብአ ፡] ደቂቀ ፡ ስብአ ፡ A — ወጋይ ፡] ወኤል ፡ ኤአ ፡ B. — 30. መጌቢስ ፡ B. — 31. ኤላም ፡] ኤልማር ፡ B. — 32. ኤረም ፡] አረም ፡ B. — 33. ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡] ሎደሮት ፡ B — ወኤላው ፡] ወሐኖን ፡ B. — 34. ኢያርያ ፡ B. — 35. ሳናሉ ፡ B. — 36. ኢየኃያ ፡ B — ኢያሲ ፡ B. — 38. ፋሱር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፡] *o* B — ኤርም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. [15] Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
16 quatre. [16] Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
17, 18 huit. [17] Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. [18] Les enfants de 'Ourâ,
19, 20 cent douze. [19] Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. [20] Les enfants
21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. [21] Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
22, 23 trois. [22] Les enfants de Nâṭoufâ, cinquante-six. [23] Les enfants de 'Anâtot,
24, 25 cent vingt-huit. [24] Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. [25] Les enfants de
26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. [26] Les enfants de
27 Harmâ et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. [27] Les hommes de Makimâs,
28 cent vingt-deux. [28] Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
29, 30 [29] Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. [30] Les enfants de Magêbâs, cent
31 cinquante-six. [31] Les enfants de 'Êlâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
32, 33 [32] Les enfants de 'Êram, trois cent vingt. [33] Les enfants de Loṭ, de Hadid et
34 de 'Êlâw, six cent vingt-cinq. [34] Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-
35, 36 rante-cinq. [35] Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. [36] Les
prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
37, 38 cent soixante-treize. [37] Les enfants de 'Êmêr, mille cinquante-deux. [38] Les
39 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. [39] Les enfants de 'Êrim,

ቂቀ ፡ ኤሪም ፡ ፲፪ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ወሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሴዕ ፡ ቀዳምኤል ፡ እምደቂ 40
ቀ ፡ ሁዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሰጉሪ 41, 42
ም ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጤር ፡ ደቂቀ ፡ ጤልሞን ፡ ደቂቀ ፡ አቁብ ፡ ደቂቀ ፡
አጤጣ ፡ ደቂቀ ፡ ሰበዊይ ፡ ዅሎሙ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፱ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ዊ 43
ያ ፡ ደቂቀ ፡ አሱፌ ፡ ደቂቀ ፡ ጠቢዖት ፡ *ደቂቀ ፡ ቃዱስ ፡ ደቂቀ ፡ ስሐል ፡ ደቂቀ ፡ 44
ፉደን ፡ *ደቂቀ ፡ ለቡና ፡ ደቂቀ ፡ አንገቦ ፡ ደቂቀ ፡ አቆብ ፡ *ደቂቀ ፡ አጋብ ፡ ደቂቀ ፡ 45, 46
ስምዖን ፡ ደቂቀ ፡ ሐናን ፡ *ደቂቀ ፡ ጋዱል ፡ ደቂቀ ፡ ጋሐል ፡ ደቂቀ ፡ ርሔር ፡ *ደቂ 47, 48
ቀ ፡ ተራሶን ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ደቂቀ ፡ ጋሴም ፡ *ደቂቀ ፡ አዝያተ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሔስ ፡ 49
ደቂቀ ፡ ባሴ ፡ *ደቂቀ ፡ አሲና ፡ ደቂቀ ፡ መናሚን ፡ ደቂቀ ፡ ናፌሶን ፡ *ደቂቀ ፡ በቁ 50, 51
በቁ ፡ ደቂቀ ፡ አፊቃ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩሐር ፡ *ደቂቀ ፡ በሰንድሐ ፡ ደቂቀ ፡ ማሑድ ፡ ደቂ 52
ቀ ፡ አሪስ ፡ *ደቂቀ ፡ ብርቀሶ ፡ ደቂቀ ፡ ሲባርታ ፡ ደቂቀ ፡ ቴማ ። *ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡ 53, 54
ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡ ደቂቀ ፡ አጡፋ ፡ *ደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ደቂቀ ፡ ሳጠ ፡ ደቂቀ ፡ 55

40. ቀዳምኤል ፡] ወቀዳማይ ፡ B — እምደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡] ደቃቀ ፡ ሁዱያ ፡ A, ተወልደ ፡ ሰዲያ ፡ B — ወ፵ወ፰ ፡ B. — 42. ሰጉሪም ፡] ጲሶን ፡ B — ሳሎም ፡ B — አቁም ፡ B. — 43. ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቲነም ፡ B — ጠበየት ፡ B. — 44. ቃዲስ ፡ B — ሶሔል ፡ B — ፋደን ፡ B — 45. ላበና ፡ B — ዓቀብ ት ፡ B. — 46. አጋብ ፡] አንጋቦ ፡ A. — 47. ገድል ፡ B — ጋሔል ፡ B — 48. ኒቆድ ፡ B — ጋዜም ፡ B. — 49. አዝያተ ፡] ሐሶ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ሰስ ፡ B — ፈሔስ ፡ B — በሲ ፡ B. — 50. ምናሚን ፡ B — ናፈሳን ፡ B. — 51. በቀ-ቁ ፡ B — ሐሩር ፡ B — 52. በስድሐ ፡ B. — ማሑዳ ፡ B — አረሳ ፡ B — 53. በርቁስ ፡ B — ሲሳርቅ ፡ B. — 53-54. ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡] ደቂቀ ፡ ቴማኑሱ ፡ ሰ ፡ A, ደቂ ቀ ፡ ቴማንሱሳ ፡ B. — 54. ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡] *double de* ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡, *o* B. — 55. አብዳ ፡ ሴል ፡ A, አብደሴል ፡ B — ሰጠ ፡ B — አስፌረት ፡ B — ፋዱርሃ ፡ B.

mille seize. [40] Les lévites : les enfants de 'Iyosê'e, de Qadâm'êl et les 40
enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les enfants de 41
'Asâf, cent vingt-huit. [42] Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
enfants de 'Aṭêr, les enfants de Ṭêlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
'Aṭêṭâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. [43] Les hommes 43
de *nâtânim :* les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de
Ṭabi'ot, [44] les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
dan, [45] les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
[46] les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, [47] les 46, 47
enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, [48] les enfants 48
de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, [49] les enfants de 49
'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Bâsê, [50] les enfants de 'Asinâ, 50
les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfêson, [51] les enfants de Baque- 51
baque, les enfants de 'Afêqâ, les enfants de Harouhar, [52] les enfants de Ba- 52
sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, [53] les enfants de 53
Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, [54] les enfants de Nasous, 54
les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aṭoufâ, [55] les enfants de 'Abda- 55

56 አስፈርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዱርሐ ፡ *ደቂቀ ፡ ኢያሔል ፡ ደቂቀ ፡ ርቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌዴል ፡
57 *ደቂቀ ፡ ሴፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡ ደቂቀ ፡ ፎኬርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐፂባይም ፡ ደቂቀ ፡ አ
58,59 ሞን ። *ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነ ፡ ተርመል ፡ ተሐሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወሔይ ፡ ወኔ
ሜር ፡ ወአበዩ ፡ አይድዮ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
60,61 ሙንቱ ። *ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፷፪ ፡ ወ፯ወ፪ ። *ወእምነ ፡
ትውልደ ፡ ካህናት ፡ ደቂቀ ፡ ለብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቶስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
62 ምነ ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላአዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። *ወፈቀዱ ፡
ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብአ ፡ ሜቶሔሴም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሠዐርዎሙ ፡ እምክ
63 ህንቶሙ ። *ወእዘዘሙ ፡ ሐቴርሰታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
ስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሰን ፡ ዘይሠርያሙ ፡ ለፍጹማን ።
64 *ወኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ፬፼ ፡ ወ፷፪ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢየሐል ፡ B — 57. ሴፋ ፡] ሲፋጢያ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡] *o* B — ፎኬርት ፡] ፋረይት ፡ B — ሐፂባይም ፡] አስባይን ፡ B — አሞን ፡] ሔሜ ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B — ወከ
ሩብ ፡ B — ወሐይኔሜር ፡ AB — ወፀበዩ ፡ A, ወኅበዩ ፡ B — አይድኦ ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] ብሔሮሙ ፡
B — እምእስራኤል ፡] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳኪያ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B — ጦቢያ ፡] ጢቢ
ያ ፡ A, ጢቢድ ፡ B— ኀቆዳ ፡ B — 61. ወእምን ፡] እምን ፡ B — ለቤያ ፡ B — አቆስ ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 1°] ዘርቤልት ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 2°] በርዜሊ ፡ B — ገለዓዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ፡] ወተ
ሥለቁ ፡ ውስቴቶን ፡ B. — 62. ሜቶሔሲም ፡ B — ወሠዓርዎሙ ፡ B — 63. ሐቴርሰታ ፡] በውስቴታ ፡
B — ዘቅዳስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይሠይም ፡ B — ሊቀ ፡ ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሰን ፡] *o* B. — 64. ወ ኵሉ ፡] ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ B — ወ፬ወ፯ ፡] ወ፬ወ፪ ፡ B.

sêlmâ, les enfants de Sâṭi, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,
56,57 [56] les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, [57] les
enfants de Sêfâ, les enfants de Haṭêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
58 Haḍêbâyem, les enfants de 'Amon, [58] tous ceux qui étaient *nâtânim* et les
59 enfants de 'Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. [59] Ce furent ceux qui
montèrent de Tarmal, de Taharês, de Kiroub, de Hêy et de Nêmêr et (qui)
refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
60 qu'ils étaient d'Israël. [60] Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Ṭobiyâ,
61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. [61] De la génération des
prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui
épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de
62 leur nom. [62] Ils voulurent qu'on les inscrivît parmi les hommes de *mêtohêsêm;*
63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. [63] Le *hatêrsetâ* leur
ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe
64 (les rites) parfaits. [64] Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille

ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። *ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
ምእት ። *ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፮ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፵ወ፭ ። 66
*ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። *ወእምነ ፡ መላ 67, 68
እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። *በአምጣነ ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለፃእ 69
ፃአ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡፈ ፡ ምናን ፡ ፮፻፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡
ክህናት ፡ ፻ ። *ወነበሩ ፡ ክህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጻው 70
ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወአም III, 1
ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ። *ወተ 2
ንሥአ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ክህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. ወመዘምራት ፡ ወመዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. — 67. ፬፻ ፡] ፭፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] o B. — 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክቲሆሙ ፡ በሐውርቲሆሙኒ ፡ B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A, ለእግዚአብሔር ፡ B. — 69. ለመዝገብ ፡] መዝገበ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩር ፡ AB — ወአልባስ ፡] ወጽናጽል ፡ B — ክህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋውያን ፡ A — ወመዘምርኒ ፡ — ወዐፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናትናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] o B.

III, 1. ሳብእ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] o A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡] o B — አሐዱ ፡] ፩ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ክህናት ፡] o B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡] o B — ወአኃዊሁ ፡] o B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces
derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. [65] Les chantres et les 65
chanteuses (étaient) deux cents. [66] Leurs chevaux (étaient) sept cent trente- 66
six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; [67] leurs chameaux (étaient) 67
quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.
[68] (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
Seigneur, [69] dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor, 69
pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;
vêtements sacerdotaux : 100. [70] Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
tres, les portiers et les *nâtânim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, [1] Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans III, 1
leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
Jérusalem. [2] 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq, ainsi que ses frères (qui étaient) 2
prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salâtyâl, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
3 ሔር ። *ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
4 ሀኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
5 ዕለት ፡ ጕልቈ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። *ወእምድ
ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኀ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
6 ብሔር ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘኵሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወእም
ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኀ ፡ አኀዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። *ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሴሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
ኡ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀዲሪን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
8 ይትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ
ምዘበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኀ ፡ አኀዘ ፡

3. ወሐነጽዎ ፡] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አ ሕዛበ ፡ ምድር ፡] *o* B — ወአዕረጉ ፡] ወገብሩ ፡ B — ወዘሠርክኒ ፡ B. — 4. ጕልቈ ፡ ዕለተ ፡ A, ኖልቈ ፡ ዕለት ፡ B — በከ መ ፡] *o* A — 5. ዘልፈ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] *o* B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ — ብዕዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] *o* A — ሰብእ ፡ B — ያብዑ ፡ A — ኢተሳረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቴኒ ፡ A — ለሰብእ ፡ ሴላሜን ፡ B — ሳሪን ፡ B — ቅድሪኒ ፡ B — ባሕረ ፡] ብሔረ ፡ B — ይትመየጡ ፡] ይትመጠ ዉ ፡ B — በትእዛዙ ፡] እስ ፡ አዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] *o* B. — 8. ወበክልኤቱ ፡] ወበ፪ ፡ A, ወእምክልኤቱ ፡ B — እምዘበጽሑ ፡] እንዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በክልኤ ፡ B — አኀዘ ፡] አዘዘ B — ዮሴዲቅ ፡ A — አኀዊሆሙ ፡] *o* B — ካህናት ፡] *a* ቢጸሙ ፡ B — ወተፄወዉ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እምጽ ፡ A, እምዕዝራ ፡ B — አም ፡ B — ወላዕሉ ፡] ወእለ ፡ ይልህቁ ፡ እምኔሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. [3] Ils bâtirent l'autel selon la prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. [4] Ils firent la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour (étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
5 différents) de chaque jour. [5] Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Seigneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
6 Seigneur. [6] Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. [7] Ils donnèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sêlêmên et à ceux de Sârên, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à la mer de 'Iyopê, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
8 Fârès, (prescrit) pour eux. [8] La deuxième année après qu'ils furent arrivés au temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubâbêl,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ እን
ዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምኀበ ፡ ተ
ፄወዉ ፡ ወሚምዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኀዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። *ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። *ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰት 11
ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ወቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] *a* ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይገብ
ሩ ፡] ይንብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዲኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅያሙ ፡
B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ይሣረ
ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ
ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, *o* B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] *o* B — ይበክ
ዩ ፡] ወበክዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥሕት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. [9] 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses 9
enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères, les lévites. [10] Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. [11] (Les 11
enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces, en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils posèrent les assises du temple du Seigneur. [12] Beaucoup d'entre les prêtres, 12
les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብዑ ። *ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ
ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብካዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኁቅ ።

IV, 1 *ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለፈላስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። *ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኀበ ፡ መላእ
ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
ማክሙ ፡ ነሐሥሦ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴራሐዶ
3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝየ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስዩ ፡ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወአሕዛበ ፡ ብሔርሰ ፡ አጎዙ ፡ ይክል
5 እምሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእምሙ ፡ ሐንጻ ። *ወየአስዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢያአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡] ዘይነብዑ ፡ ቃለ ፡ ትፍ
ሥሕት ፡ B — ጽራሐ ፡ ብክዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.

IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወለብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐ
ውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንፅ ፡ A, ንሕንጽ ፡ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነሥሥሦ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B —
ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴራሐደን ፡] አሴራ ፡ ሐደን ፡ A, አስርሶቶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B
— ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B
— ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. —
4. ወአሕዛብ ፡ ብሄርሰ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንፃ ፡ A — 5. ወየዓስቡ ፡ B — ይጎድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. [13] Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.

IV, 1 IV, [1] Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des
2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Ils vinrent vers Zaroubâbêl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrê-
3 hadon, roi de Fârès, qui nous a fait venir ici. [3] Zaroubâbêl, 'Iyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârès, nous
4 l'a ordonné. [4] Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. [5] Ils soudoyèrent (les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qiros, roi de Fârès, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârès.

ያጎድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወበመንግሥተ ፡ አሐሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
ቱ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
*ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፉ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
ሁ ፡ አረማዊ ። *ሬሑም ፡ ብኤልጥኤም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፈ ፡ ጸሐፉ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
ሐፈ ፡ ውኂት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ። *ንሕነሰአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብኤልጥኤም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝትነ ፡ ዱናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ
ዊያን ፡ አፈሴዊያን ፡ አርክዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
ቱ ። *ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 10
ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲከ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊሮስ ፡] አሴሔር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዲሚ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — ላዕለ ፡ እለ ፡] ለእለ ፡ B — 7. አርተሰስታ ፡] አርስታ ፡ A, አስርስታ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — በሰላም ፡] ቤሴላም ፡ A, *o* B — ሜትሬዳጡ ፡ A, ማተሪዳጡ ፡ B — ወጠቤሐል ፡ B — አጋእስቲሆሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ AB — ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡] ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ስርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ ፡] አራመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሁም ፡ ወብኤልጥኤም ፡ A, ራሐል ፡ ወበሐል ፡ ወጥሜን ፡ B — ወሴሜሳይ ፡] ወስልምናሶር ፡ B — ጸሐፉ ፡] ወጸሐፉ ፡ A — አሐቲ ፡ B — ውኂት ፡ B — ወፈነዉ ፡] *a* ኃዋርያ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሴስ ፡ A, ኦርስቱ ፡ B. — 9. ራሑልአ ፡ B — ብኤልጥኤም ፡] ወብኤልጥኤም ፡ A, ወበሐልአ ፡ B — ወሴሜሔ ፡ B — አግብርት ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝትን ፡] ወአጋእዝት ፡ A, ወአጋዕዝተ ፡ B — ዱናውያን ፡ B — ወፈርሰካዊያን ፡ A, ወፈርስክዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን ፡] ጠረፈላዊያን ፡ B — አፈሴዊያን ፡] አፈራሲዊያን ፡ B — አርክዊያን ፡] አርኩያዊያን ፡ B — ባቢሎንዊያን ፡ B — ሰሰናኪዊያን ፡ A, ሰስናኬዊያን ፡ B — አለሚዊያን ፡ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፡] ኵሉ ፡ B ፡ — ሕዝብ ፡ A — አፍላስ ፡ B — አሴናፍር ፡] አሴፊሐደን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አጎንረ ፡ B — ሳምሮን ፡ A, ሶምሮን ፡ B — ማእዶተ ፡ A. — 11. መጽሐፉ ፡ AB — ፈነወ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ለአርታሰስታ ፡] አርጥክሴስ ፡ A, ለአርሶርታ ፡ B — ንሕነአ ፡ B — ሰብአ ፡ ማዕደት ፡ ፈለግ ፡] ዕደው ፡ እለአ ፡ ማዕደት ፡ ፈለግአ ፡ B.

[6] Sous le règne de 'Ahsâwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
[7] Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâṭou, Ṭâbhêl, ainsi que les 7
autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
Fârès. (En voici) la traduction (en) araméen. [8] Rêhoum, *be'êlṭ'êm,* et Sêmêsây, 8
secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
(des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : [9] Pour nous, nous déclarons ceci : 9
(Nous) sommes Rêhoum, *be'êlṭ'êm,* Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Ṭarafalâwiyân,
'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,
[10] ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
[11] La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ *ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚኦሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድኡ ፡ እለ ፡
ዐርጉ ፡ እምኔከ ፡ መንገሌነ ፡ ወመጽኡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሀገርኡ ፡ ዐላዊትኡ ፡ ወ
እኪትኡ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽዋ ፡ ወያሕይዉ ፡ አረፋቲሃ ፡ ወያንሥኡ ፡ መሠረታቲ
13 ሃ ። *ወይእዜኒ ፡ ከመ ፡ ታእምርኡ ፡ እግዚኦሙ ፡ ንጉሥ ፡ እምከመ ፡ ተሐን
ጸት ፡ ይእቲ ፡ ሀገርኡ ፡ ወቆመ ፡ አረፋቲሃ ፡ አልብከ ፡ ጸባሕትኡ ፡ ወኢያገብኡ
14 ለከ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትኡ ፡ ይእቲ ። *ወለነሰ ፡ ኢይከውንኡ ፡ ንርኦይ ፡ እን
ዘ ፡ ያስተሐቅሩኡ ፡ ንጉሠ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ለእክነ ፡ ታእምርኡ ፡ እግዚኦሙ
15 አ ፡ ንጉሥ ። *ወከመ ፡ ትኅሥሥ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትኡ ፡ ዘአበዊከ ፡
ዘትረክብኡ ፡ ወታአመርኡ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ሀገርኡ ፡ ማእሌትኡ ፡ ይእቲ ፡ ወ
ተሐስምኡ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትኡ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትኡ ፡ ወማኅጣኡ ፡ አግብርትኡ ፡ ማ
እከላኡ ፡ እምትካታኡ ፡ ወእምፍጥረታኡ ። በበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ትማስንኡ ፡ ይእቲ ፡ ሀገ
16 ርኡ ፡ *ከመ ፡ ታእምርኡ ፡ እግዚኦሙ ፡ ንጉሥ ፡ እምከመ ፡ ተሐንጸትኡ ፡ ይእቲ
17 አ ፡ ሀገርኡ ፡ ወቆመ ፡ አረፋቲሃ ፡ አልብከ ፡ እንከ ፡ ሰላምኡ ። *ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እስእ ፡ ዐርጉ ፡] እለ ፡ አርጉ ፡ A, ወኅርጉ ፡ B — እምኔከ ፡ መንገሌነ ፡] እመንገሌ
ከ ፡ A, መንገሌነ ፡ B — ኢየሩሳሌምኡ ፡] ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኡ ፡ B — ሀገርኡ ፡] o B — አላዊትኡ ፡
A, ዓላዊትኡ ፡ B — የሐንጽዋ ፡ B — አረፋቲሐኡ ፡ B — ወያንሥኡ ፡ B. — 13. ተአምርኡ ፡ B — ተሐንፀ
ትኡ ፡ A — አልብከሙኡ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትኡ ፡] ንገሥትኡ ፡ B. — 14. ኢይከው
ን ፡ A, ኢይከውንኡ ፡ B — ንጉሥኡ ፡ B — ተአምረኡ ፡ B — እግዚኡ ፡ B. — 15. ተኅሥሥኡ ፡ B — መጻሕፍ
ትኡ ፡ B — ሀገረኡ ፡ A — ወተኅስምኡ ፡ B — ወማኅጣኡ ፡] አምኃጥኡ ፡ A, አመሥጥኡ ፡ B — አግብርትኡ ፡]
አግብተኡ ፡ B — ማእከልኡ ፡ A — እምትካትኡ ፡ B. — 16. ትትሐንጽኡ ፡ B — እልብከሙኡ ፡ A. —
17. ራሔም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ስሜሰይ ፡ A, ወሰሜሐስ ፡ B
— አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, [12] (nous voulons) que le roi, leur
seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous
sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
13 ses murs et relever ses assises. [13] Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. [14] Mais il ne nous sied pas de
voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, [15] et que tu cherches,
dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
16 quoi cette ville a été dévastée. [16] (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
17 dressés, tu n'auras plus la paix. [17] Le roi députa (un messager) à Rêhoum,

ጎበ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፌ ፡ ወጎበ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማርያ ፡ ወእለ ፡ ማዕዶት ፡ ፈለግ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ሰላምአ ፡ ለክሙአ ። *ሐዋርያአ ፡ ዘፈነውክሙአ ፡ በጽሐአ ፡ ጎቤየአ ። *ወአዘዝኩ 18, 19
አ ፡ ይኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያትአ ። ወረከብነአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገር
አ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ ዐላዊተ ፡ ነገሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወፀርአ ፡ ይእቲአ ፡
ወተጎጥእአ ፡ ይበውእአ ፡ ውስቴታአ ። *ወነገሥትኒአ ፡ ጽኑዓንአ ፡ ነገሥትአ ፡ በኢየሩሳሌ 20
ምአ ፡ ወኰነኑአ ፡ ኵሎአ ፡ ብሔረአ ፡ ዘማዕዶት ፡ ፈለግአ ፡ ወይሁብዎሙአ ፡ ጸባሕተአ ፡
ወጋዳአ ። *ወይእዜኒአ ፡ ከልእዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ኢይሕንጽዋአ ፡ ለይእ 21
ቲአ ፡ ሀገርአ ፡ እምይእዜሰአ ፡ ዕቀብዎሙአ ። *ወውቁአ ፡ ኢታስሕትዎሙአ ፡ በበይነ ፡ ዝ 22
ንቱአ ፡ ግብርአ ፡ ከመአ ፡ ኢይብዛኅአ ፡ መስናሃአ ፡ ወኢያኅስሙአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ።
*ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሐዋርያ ፡ አርተሰስታ ፡ አንበበ ፡ በቅድመ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔ 23
ም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፌ ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሖሩ ፡
ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ ይሁዳ ፡ በአፍራስ ፡ ወአኅደግዎሙ ፡ ቢንያ

19. መጻሕፍትአ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B — አላዊተ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — ወተጎጥ
እአ ፡ A, ወተጎጥእአ ፡ B — ይበውኡአ ፡ A. — 20. ነገሥትአ ፡] ንጉሥአ ፡ B — ወኰንኑአ ፡ B — ኵሎ
ሙአ B — ብሔርአ ፡ B — ዘማዕደት ፡ ፈለግአ ፡] ወማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ A, ወኅረቢሁአ ፡ ለፈለግአ ፡ B
— ወየሀብዎሙአ ፡ B. — 21. ኢይኅንጽዋአ ፡ A, ይሕንጽዋአ ፡ B — እምይእዜአ ፡ B — ዕቀብዎሙአ ፡ A,
ወዕቀብዎሙ ፡ B. — 22. ኢታስሕትዎሙአ ፡ A, ወኢትስሕትዎሙአ ፡ B — ኢይብዛሕአ ፡ A, ኢይብዛኅአ ፡ B
— መስናአ ፡ B — ወኢየኃስሙአ ፡ B. — 23. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስሴስ ፡ A, አርዖርታ ፡ B — ራሑ
ም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] o AB — ወሴሜሳይ ፡] ወወሶሜስ ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ወአሕደ
ግዎሙ ፡ A, ወኢኃደግዎሙ ፡ B.

be'êlṭe'êm, (à) Sêmêsây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du fleuve, en disant : Salut à vous! [18] Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. [19] J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en elle. [20] Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. [21] Maintenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc surveillez-les [22] et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considérable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. [23] Lorsque le messager 23
de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Rêhoum, *be'êlṭe'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

24 ል ። *ወእምዝ ፡ ተጸርግ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ
ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።
V, 1 *ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ው
2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። *ወውእ
ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥአ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስዕ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
ቅ ፡ ወአኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለዉ ፡ ምስሌሆሙ ፡
3 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረድእዎሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
ቲሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤተ ፡ ወ
4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዘ ፡ ትገብርዎ ። *ወተስእልዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
5 አንትሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። *እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀ
ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለዜዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢከልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ
ምኀበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጽርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተፀርግ ፡ B — ሕንጸተ ፡ B — ፅሩግ ፡ B — እስከ ፡] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ B.
V, 1. በስመ ፡] እስመ ፡ B — ተነቡዩ ፡ B. — 2. ዓሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወአሐዙ ፡ B — ይሳን
ጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ኀቤሆሙ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡] ተናኒ ፡ A, ተናገረኒ ፡
B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — አጋእዝቲሆሙኒ ፡ B — ወኀበክሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B
— ለዛቲ ፡] ለይእቲ ፡ B. — 5. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — ተመሀሎሙ ፡ A — ለጼዋ ፡ A — ወኢከልእዎሙ ፡]
ኢይክልእዎሙ ፡ B — እስከ ፡] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርእዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. [24] Alors la reconstruction du
temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à
la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârès.
V, 1 V, [1] Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les
Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
2 Dieu d'Israël. [2] Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès,
fils de 'Iyosêdêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. [3] Alors
vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du
fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent
ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
4 mission) d'y travailler? [4] Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
5 tous, hommes qui rebâtissez cette ville? [5] Parce que le Seigneur prit en pitié
et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent
pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revînt un (nouveau) message de la part de
Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። *ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ 6
ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰኻዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለ
ግ ፡ ፈነዉ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። *ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
ጽሐፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። *ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ኵሎአ ፡ እግዚአሙ 8
አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሖርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረከብነ
አ ፡ የሐንጹአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕፅአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወድዩአ ፡ ው
ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። *ወተስእል 9
ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጹአ ፡ ወ
መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትገብሩአ ። *ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ
እክቲሆሙአ ። *ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኀአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናብልተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተራቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አፍረ
ስቁ ፡ A, ወፍረሰቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለኒ ፡ AB — ማዕደተ ፡] ውስተ ፡ ማዕደተ ፡ B — ፈነዉ ፡] ወፈነዉ ፡
B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተአምርአ ፡ B — ኵሉአ ፡ B —
ብሔርአ ፡ B — ወረከብአ ፡ B — በዕብንአ ፡ B — ወበመሠረትአ ፡] ወበምሕረትአ ፡ B — ዘዕፅአ ፡] በዕፅአ ፡
B. — 9. ወተሰእናሆሙአ ፡ AB — ወመኑአ ፡] መኑአ ፡ B — 10. ወአስማቲሆሙኒአ ፡ B — ሐተትንአ ፡ B —
ከመአ ፡] ከመዝአ ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙኒአ ፡ B. — 11. ወአውሥኡኒአ ፡ B — አግብርትአ ፡ እምእግዚ
አብሔርአ ፡ B — አምላክአ ፡ B — ንሕንጽ ፡ B — ወሐነጸአ ፡] ሐነጸአ ፡ A.

un messager au sujet de cette affaire, [6] afin qu'on comprît exactement la lettre 6
qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,
qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
Dâryos. [7] Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
Dâryos! [8] (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
leurs mains. [9] Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
vailler? [10] Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. [11] Voici 11
les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢይአ ፡ ወነደቀአ ፡ ሎሙአ ። *ወሶበአ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማ
ይአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ እዴሁአ ፡ ለናቡከደነጸርአ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቤ
13 ቶኒአ ፡ ነሥተአ ፡ ወሕዝቦኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። *ወአመአ ፡ ቀዳሚ
ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። *ወንዋየኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
ውፅአአ ፡ ናቡከደነጸርአ ፡ እምኀ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀቦአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
15 ቢሁአ ። *ወይቤሎአ ፡ ንሣእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋየአ ፡ ወሖሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። *ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ። *ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ጎሠሠአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሥ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአክአ ፡ ለነአ ።

12. አቢዊን ፡ A — ንጉሥአ ፡ B — ወሕዝቡኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] አመ B — 13. ንጉሥአ ፡] o A. — 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ናቡከደናጸር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጽርሕአ ፡ B — ለሲሳብዳር አ ፡] ለሲስባጸርአ ፡ A, ለመጋስርአ ፡ B — ወመጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] አምጽአአ ፡ A — ሲሳ ብዳርአ ፡] ሲስባዳርአ ፡ A, መጋስርአ ፡ B — ወይእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎአ ፡ ወ ኢተፈጽመአ ፡] o B. — 17. ወይእዜኒአ ፡] o B — ጎሠሠአ ፡] ኃሠሠአ ፡ B, o A — ቤተአ ፡ B — ዘመዘግብትአ ፡] ዘመዘግብትነ ፡ A, ዘጋዛአ ፡ B — ዘንጉሥአ ፡ B — ተአምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥ አ ፡] እምንጉሥአ ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአክአ ፡] ለክአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). [12] Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
il les livra entre les mains de Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. [13] La première année de
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. [14] Quant
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. [15] Il lui dit : Prends ces
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
16 salem, à leur place. [16] Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. [17] Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-
chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-
naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers
pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

*ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይኅሥቱ ፡ መጻሕፍት ፡ ኖብያቲሆሙ ፡ ዘመዛ VI, 1
ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። *ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሪ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ 2
ጽሑፍ ፡ ውስቴታ ፡ ተዝክር ፡ ወይብል ። *አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ 3
ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡
መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ጎበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ አምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። *ወይዕ 4
ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕፅ ፡ ወይሁብዎ
ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃአሙ ። *ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ 5
ብሩር ፡ ዘአውፅአ ፡ ናቡከደነጸር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወአዘዘሙ ፡ ለመ 6
ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዘሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። *አግብእዎ
አ ፡ ይእዜኢአ ፡ ለውእቱአ ፡ ንዋይአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወአኅድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ይግበሩአ ፡ ግብረአ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወይሕንጽዎአ ፡ በውስተ ፡ መካኑአ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ዑቁአ ፡ ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ ፡ ለጋዛ ፡ B. — 2. ወረከበ ፡ B — በውስተ ፡] ውስተ ፡ B — አሐቲ ፡ B — ወጸሐፍ ፡ B — ተዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ ፡] *o* AB — በእንተ ፡] *o* B — ስሳ ፡] ፮ ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A — አግለ ፡ *bis* A, ዓግላ ፡ B — ወየሀብዎሙ ፡ B. — 5. ዘአውፃአ ፡ A — ናቡከደናጸር ፡ A — ቤተ ፡ B. — 6. ወአዘዘሙ ፡] አዘዘሙ ፡ A — ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ ፡] *o* AB — ወአስተርቡዝና ፡] አስተራቡዝና ፡ A, አስተረቡዝና ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A — አፍርስከውያን ፡ B — ወአዘዘሙ ፡ B. — 7. አግብእዎአ ፡] አብእዎአ ፡ A — ውእቱአ ፡ ንዋየአ ፡ B — ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B — ቤቱአ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ብሔረአ ፡ B — ወኃደግዎአ B ፡ — ለሊቃናትአ ፡ B — ወይሕንፅዎአ ፡ A, ወድጎንጽዎአ ፡ B. — 8. ዑቅአ ፡ A — ምንት ኒአ ፡ AB — ኢትረስዎሙአ ፡ A — ለሊቃናትአ ፡ B — ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡] *o* B— እምውስተ ፡] ውስተአ ፡ B — ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡] *o* A — ፃእፃአ ፡] ፃእፃእ ፡ A, ፃእፃአ ፡ B.

VI, [1] Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrît les livres des annales des VI,
trésors, qui étaient à Bâbilon. [2] On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : [3] La première 3
année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusalem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; [4] qu'on élevât trois 4
rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi (l'argent) de la dépense, [5] ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem. [6] (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant : [7] Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur et de le (re)construire au même lieu. [8] Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስይዎሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምኀ ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ፃእፃአአ ፡ ወኢታዕርእዎሙአ ። *ዑቁአ ፡ ወኢታስ
ሕቱአ ፡ ወእጕለ ፡ አልሀምትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላከ ፡
ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣነአ ፡ ዘይቤሉከሙአ ፡ ካህናትአ ፡
10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ኵሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉከሙአ ። *ከመአ ፡ ይገብ
ሩአ ፡ ቍርባነአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱአ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ኵ
ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ይንሥኡአ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁአ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዝኩ
12 አ ። *ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘጎደረአ ፡ ስሙአ ፡ ሀየአ ፡ ይገፈትአሙአ ፡ ለኵ
ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ወእለአ ፡ ያነ
ሥኡአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮስአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ከመዝአ ፡ ይገብሩአ ፡ ያስተሐምሙአ ። *ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፡] ኢታስትቱአ ፡ A — አልሀምትአ ፡ A — ወአጣሌኒ ፡ B — ለአምላክአ ፡ B — ወሥርና
ይኒአ ፡ ወወይንኒአ ፡ ወቅብዕኒአ ፡ B — በአምጣንአ ፡] ዘዘለዕለት ፡ A — ዘይቤሉከሙአ ፡] ይብሉከሙአ ፡ B. —
10. ይግበሩአ ፡ B — ቍርባንአ ፡ A — ወከመአ ፡] ከመ ፡ A — ለአምላክአ ፡ B — ሕይወተ ፡] ሕይወትአ ፡ A
— ወልዱአ ፡ B. — 11. አነአ ፡] ወአነአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብእአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘዓለዉአ ፡ B —
ቃልአ ፡ B — ወቤቱኒአ ፡ B — አዘዝኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወውእቱኒአ ፡ B — ዘጎደረአ ፡ B — ስሙአ ፡
ዘንደረአ ፡ A — ወሕዝበአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የዓልዉአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ ፡] አመአ ፡ A —
ይግበሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B. — 13. ተንተናይ ፡] ጥንታ ፡ A, ቀንተኔ ፡ B — መልአክ ፡ B — ወስታርቡ
ዝና ፡ B — ወአግብርተ ፡] ብ (?) ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A, አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡
AB — በከመ ፡] o AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B — ወያስትቱ ፡ A, ወኢያስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). [9] Prenez garde de ne rien omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour; ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, [10] afin qu'ils fassent l'offrande et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
11 le salut de ses enfants. [11] Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison, qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
12 maison. [12] Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné
13 de faire ainsi avec soin. [13] Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ እለ ፡ ጎቤሆሙ ፡ በከመ ፡ ለአከ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ወኢያስተ
ቱ ። *ወሊቃናቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ የሐንጹ ፡ ወሌዋዊያን ፡ እንዘ ፡ ይትኔበዩ ፡ ሎሙ ፡ 14
ሐጌ ፡ ነቢይ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ። ወሐነጹ ፡ ወአቀሙ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወበትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ወዳርዮስ ፡ ወአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወፈጸምዎ ፡ 15
ለውእቱ ፡ ቤት ፡ አመ ፡ ሠሉስ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኃ ፡ አዳር ፡ በሳድስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለዳርዮስ ። *ወገብሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወእለ ፡ ተር 16
ፉ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ መድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትፍሥሕት ። *ወአብኡ ፡ 17
ለመድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፪ ፡ አልሀምተ ፡ ወ፪፻ ፡ አብሐኩ ፡ አባግዕ ፡ ወ፬
፻ ፡ መሐስን ፡ አባግዕ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ሐራጊተ ፡ አጣሊ ፡ ዘበእንተ ፡ ኃጢአት ፡ በበይነ ፡ ሁ
ሉ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ጐልቆሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ እስራኤል ። *ወአቀሞሙ ፡ ለካህና 18
ት ፡ በከመ ፡ ሕጎሙ ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በጎበ ፡ ቢጸሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሙሴ ። *ወገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ 19
ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። *ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ 20

14. ይሕንጹ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B — ይትኔበዩ ፡] ይትቀነዩ ፡ B — ወሐነፁ ፡ A — ወአቆሙ ፡ A — አምላክ ፡] አምላክ ፡ A, እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ B — ወአርተሰስታ ፡] ወአርስዋርክ ሲስ ፡ A, አርስርስታ ፡ B. — 15. ወርኅ ፡ B — ኅዳር ፡ B — በሳድስ ፡] በሳልስ ፡ A. — 16. ወሌዋውያን ፡ B. — ወእለ ፡] እለ ፡ A — 17. ለመቅድሐ ፡ B — አልሀምተ ፡ ፪ ፡ B — ወ፪፻ ፡] ፲ወ፪ ፡ A — አብሐኩ ፡] *o* B — አባግኅ ፡ ፪፻ ፡ B — ወመሐስአ ፡ አባግዕ ፡ ፬፻ ፡ B — ወ፲ወ፪ ፡] *o* B — ሐራጊት ፡ አጣሌ ፡ B — እስራ ኤል ፡] *a* ፲ወ፪ ፡ B — ጎልቆሙ ፡ B — ለአሕዝበ ፡ A, ለአ ሕዛበ ፡ B — 18. ወለሌዋዊያን ፡] ለሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B — በጎበ ፡ ቢጸሙ ፡] በበቢጸሙ ፡ A — ከመ ፡] እለ ፡ B. — 19. ፀሡሩ ፡ ወረቡዑ ፡ B — ቀዳማይ ፡ A, ቀዳሜ ፡ B. — 20. ወሌዋውያን ፡ B — ወጠብሑ ፡] ወዘብሑ ፡ A — ለኵሉ ፡ B — ወለአንዊሆ ሙ ፡ A — ወለርእሶሙኒ ፡] ወለክሙኒ ፡ B. —

du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient auprès d'eux, selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre), sans rien omettre. [14] Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagê et Zakâryâs, fils de Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur l'ordre de Qiros, de Dâryos et de 'Artasastâ, roi de Fârès. [15] Ils achevèrent le 15
temple le troisième (jour) du commencement du mois de 'Adâr, la sixième année du règne de Dâryos. [16] Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans l'allégresse. [17] Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] Il institua les prêtres 18
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. [19] Les enfants 19
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier mois. [20] Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠቢሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙኒ ፡ ካህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። *ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ፍሥሓ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
ርኵሰሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ-
22 ኤል ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
ሐሙ ፡ ወሜጠ ፡ ልቦ ፡ ለንጉሥ ፡ አሶር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
ቤተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።

VII, 1 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡
2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ *ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጦብ ፡ *ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
4, 5 *ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ *ወልደ ፡ አጻናሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። *ወውእቱ ፡
ዓርገ ፡ እምኀ ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘአሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፌ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ A — ርኵሰሙ ፡ B. — 22. ናእት ፡ B — ወሜጠ ፡] ተመይጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኀቤሆሙ ፡ A — እደዊሙ ፡ A — ለገብረ ፡ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፡] ወእምገ ፡ B — ንግሮ ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲ ፡ A, አርታሴስታ ፡ B — ዖርዩ ፡ B — ወልዳ ፡ አዛርያ ፡] *o* B — ሐልቅዩ ፡ AB. — 2. ስሎም ፡ B — ኬልኪጠ ብ ፡ (?) A, ኤልኪጣብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡] አማርያ ፡ A — መሬሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡] ዘዘርዮ ፡ A — ባቃ ፡ B. — 5. አጻንሔ ፡ B — እምሄዉ ፡ B. — 6. ዓርጉ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A, ወጸሐፊ ፡ B — ወይጠበጥብ ፡] ወይጠባዋብ ፡ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... (7) ደቂቀ ፡ እስራ ኤል ፡] *o* A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël mangèrent la Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
22 Dieu d'Israël. [22] Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'allégresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII, [1] Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Fârès, monta 'Ezrâ, fils
2 de Soryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Halqeyâ, [2] fils de Sâlom, fils de Sâdoq, fils
3, 4 de 'Êlkiṭob, [3] fils de Samâryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, [4] fils de
5 Zâryo, fils de Sâwey, fils de Baqi, [5] fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
6 'Al'âzâr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); [6] lui-même monta de Bâbilon. 'Ezrâ était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur, Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። *ወዓርጉ ፡ እ 7
ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምን ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምን ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። *ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኀ ፡ ወይእቲ ፡ 8
ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። *በቀዳሚ ፡ ወርኀ ፡ አኀዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኀ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። *እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ አሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምህሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኵነኔ ። *ወከ 11
መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፌ ፡
መጽሐፈ ፡ ትእዛዝ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኵነኔሁ ፡ ዘወሀበሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
ይቤ ። *አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12
ር ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። *አዘዝኩአ ፡ ኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሑሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
ስሌከአ ፡ ለይሑሩአ ። *አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ 14

7. ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምራን ፡] ወእምን ፡ መዘምራን ፡ B — ወአፀወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B — ወናታናዊያን ፡] ወናቃውያን ፡ B — ስቡው ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥረክሲስ ፡ A, ለአስርታስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በሣምስ ፡ A — ወርኀ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡]*o* B — ሠብዒት ፡ A. — 9. ያዕርጉ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] *o* B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ኃምስ ፡] ኀምሳ ፡ A, *o* B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልቦ ፡ B — ይግበር ፡ B — ወይምህሮሙ ፡] ይምህሮሙ ፡ A, ወይሜሕሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስራታት ፡ B — ጸሐፌ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስርተጋ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝበ ፡ B — ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሑሩአ ፡ AB — ለይሑሩአ ፡ A. — 14. ወሰብዓቲሁአ ፡] ወኂ ፡ A, ወሰብአቲሆሙ ፡ B — መማክርቲሆሙአ ፡ B — ዘውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. [7] Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtânim,* à Jérusalem, la sep-
tième année du règne du roi 'Artasastâ. [8] Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
quième mois; c'était la septième année du règne du roi. [9] Au premier mois 9
ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième
mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,
(était) bienfaisante envers lui; [10] car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrâ 10
à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants
d'Israël le droit et le jugement. [11] Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la
parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il
disait : [12] Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrâ, rédacteur de la loi du Sei- 12
gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : [13] J'ai ordonné à 13
tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller
à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. [14] Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ ፡ ይርአዩአ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ዘውስተ ፡ እዴከ ። *ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ፈነ
ወ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡
16 ዘየኀድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወባዕደኒ ፡ ኵሎ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡
ዘተረክበ ፡ በኵሉ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎን ፡ ወዘኒ ፡ መባአሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወዘከሀ
17 ናትኒ ፡ ዘአብኡ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎ ፡ ዘንተ
ኡ ፡ ትእዛዘ ፡ አዘዝኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ። ወለመሥዋዕትኒ ፡ ወለሞ
ጻሕት ፡ ዘይትገበር ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክኮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም
18 ኡ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዐ ፡ ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ። *በዘኡ ፡ ተረፈኡ ፡ ወርቅ ፡
ወብሩር ፡ አስተፍሥሕ ፡ ሕዝበከ ፡ ወግበር ፡ ወበዘ ፡ ታሰምሩ ፡ አምላክከ
19 ሙ ፡ ዘተረፈ ፡ ግበሩ ። *ወንዋየኒ ፡ ዘመጠውኩ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
20 ሔር ፡ አብእ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወባዕደኒ ፡ እመቦ ፡
ዘትፈቅድ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘትሁብ ፡ ሀብ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ መን
21 ግሥትየ ፡ ዘጋዛ ። *ወአነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ ትእዛዘ ፡ አዘዝኩ ፡ ለኵ
ሉ ፡ ጋዛ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰአለክሙ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒ ፡ ወብሩርኒ ፡ B — ፈነወ ፡] ፈኑ ፡ B. — 16. ወባዕድኒ ፡ A — ወዘብሩር ፡ B — ወገዚ ፡ A. — 17. ዘኵሎሙ ፡ B — ወለሞጻሕትኒ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕ ፡ B — አምላክሙ ፡ A — ወመሐስአ ፡ B — ወአባግዕ ፡ A, ወአባግኅ ፡ B — አባግዕ ፡] አባግኅ ፡ B. — 18. በዘኡ ፡] ወእምገ ኡ ፡ በዘ ፡ B — ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ወብሩርኡ ፡] ዐ A — ሕዝበከ ፡] ብክ ፡ B — ወግበርኡ ፡] ወ ገብርኡ ፡ B — ወበዘኡ ፡] በዘኡ ፡ A, በዘ ፡ B — ታሥምሩ ፡ B — ለአምላክክሙ ፡ B. — 19. ወንዋይኒ ፡ B — ለግብረ ፡] ዘገብረ ፡ AB — አብእ ፡] ዘትሁብ ፡ ኀበ ፡ እምነ ፡ አብእ ፡ B — በቅድም ፤] ቅድመ ፡ B. — 20. ወበዕደ ፡ B — ሀብ ፡] ኀበ ፡ B — መንግሥት ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስታት ፡ B — ዘአዘዝኩ ፡ B — ኵሉ ፡ B — ዕዝራ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. [15] Le roi
et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. [16] Que tout autre or et argent, qui
aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. [17] J'ai pres-
crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. [18] Avec l'or et l'argent
qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
19 Dieu. [19] Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. [20] Les autres choses,
s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. [21] Moi,
'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera ʿEzrâ, prêtre et

ፌ ፡ ሕጉአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ አስተዳልዉአ ፡ ሎቱአ ፡ *መጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መ 22
ክሊተ ፡ ብሩርአ ፡ ወመጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መስፈርተ ፡ ቆሮስአ ፡ ስርናይአ ፡ ወምእትአ ፡
መዝግብተ ፡ ወይንአ ፡ ወሜውኒአ ፡ ዘአልቦአ ፡ ጉልቍአ ። *ለኵሉአ ፡ በሕጉአ ፡ ለአም 23
ላከ ፡ ሰማይአ ፡ ይኩኖአ ። ወዑቁአ ፡ ኢታዕርኩአ ፡ ቤተ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ከመአ ፡
ኢይኩንአ ፡ መንሱትአ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉዱአ ። *ወአ 24
ንትሙኒአ ፡ ካህናትአ ፡ ወሌዋዊያንአ ፡ ኵልክሙአ ፡ ዘምሩአ ፡ ወናታናዊያንኒአ ፡ ወዐጸ
ውትኒአ ፡ ወእለአ ፡ ይገብሩአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወጸባሕተኒአ ፡ ኢትንሥኡአ ፡
ወአልቦአ ፡ ዘትቀንይዎሙአ ። *ወአንተኒአ ፡ ዕዝራአ ፡ በከመአ ፡ ጥበቢሁአ ፡ ለእግዚአ 25
ብሔርአ ፡ ዘላዕሌከአ ፡ ሢምአ ፡ ጸሐፍተአ ፡ ወመኳንንተአ ፡ ከመአ ፡ ይኩንዎሙአ ፡
ለኵሉአ ፡ ሕዝብአ ፡ እለአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወለኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ያአምሩአ ፡ ሕ
ጎአ ፡ ለእግዚአብሔርአ ፡ ወለእለሰአ ፡ ኢያአምሩአ ፡ ምህርዎሙአ ። *ወለኵሉአ ፡ ዘኢ 26
ገብረአ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወሕገ ፡ ንጉሥአ ። በጊዜሃአ ፡ ይትኰነንአ ፡ ወዘኒአ ፡
ለሞትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለተበርብሮአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለመቅሠፍትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለግብርናትአ ።
*ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ዘወደየ ፡ ውስ 27
ተ ፡ ልቡ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያክብር ፡ ቤቶ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወፈነወ ፡ ምሕረቶ ፡ ላ 28

22. ምእትአ ፡] አመቅአ ፡ B — መክሊትአ ፡ AB — መሥፈርተአ ፡ B — ሥርናይአ ፡ B, ዘሰርናይአ ፡ (?) — መዘግብትአ ፡ AB — ወወይንአ ፡ B — ኖልቆአ ፡ B. — 23. በሕጉአ ፡] *cf.* LXX, ሕጉአ ፡ AB — ይክውኖ ፡ B — መንሡትአ ፡ A — ወላዕለ ፡] ፡ ላዕለ ፡ A. — 24. አንትሙአ ፡ B — ወሌዋውያንአ ፡ A — ዅልክሙአ ፡ ሌዋዊያን ፡ B — ወናታናውያንኒአ ፡ A, ምስለ ፡ ናትናዊያንአ ፡ B — ወአፀውትኒአ ፡ AB — ወእለኒአ ፡ B — ወጸባሕተአ፡ B — ኢትንስኡአ ፡ A. — 25. ጸሐፍትአ ፡ B — ወመኳንንተአ ፡ A — ኢየአምሩአ ፡] እለ ፡ የአምሩ ፡ A — ምህርዎሙአ ፡] ህገሮሙአ ፡ A. — 26. ዘገብረአ ፡ B — ሕገ ፡] *a* ገብረአ ፡ ሕገአ ፡ A — በጊዜሃ ፡ B, ወበጊዜሃአ ፡ A — ይኰንንአ ፡ B — ለሞትአ ፡] ይመትአ ፡ B — ወዘኒአ ፡ (2°)] *a* ይመት ፡ B — ለተበርብሮአ ፡] ይትበርበርአ ፡ B — ለመቅሠፍትአ ፡] ይትቀሠፍአ ፡ B — ለግብርናትአ ፡] ጸማዱአ ፡ B. — 28. ወመግክርቲሁ ፡] መግክርቲሁ ፡ B — ዐበይት ፡ B — ወአስተጋባዕኩ ፡ A — ወመላእክቲሆሙ ፡ B — ይእረጉ ፡ B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : [22] environ cent talents 22
d'argent, environ cent mesures-qoros de froment, (environ) cent jarres de
vin, ainsi que du sel sans compter. [23] Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple
du Dieu du ciel, afin que (son) châtiment n'arrive pas sur le royaume du roi
et sur ses fils. [24] Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
imposer. [25] Toi, ʿEzrâ, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
ne la connaissent pas, enseigne-les. [26] Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. [27] ʿEzrâ dit : 27
Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la
résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! [28] Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሌየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡ ወጸናዕኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌየ ። ወአስተ
ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ።

VIII,1 *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተ፟ኰለቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ፡
2 በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። *እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፊንሐስ ፡ ጌር
3 ሴም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትአምር ፡ ዳንያል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። *ወ
እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኤስ ፡ ዘካርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተ፟ኰለ
4 ቁ ፡ ፻ወ፶ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እሌሁይአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
5 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዜቃ ፡ ወ
6 ምስሌሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
7 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፶ምሳ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ። ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቴሊ ፡
8 ወምስሌሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘብድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮአብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII, 1. ወእሉ ፡] እሉ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B, et *a* እምርሐት ፡ (አምርሕት ፡) B — ተ፟ኰለቁ ፡] *o* B — ይዕርጉ ፡] ዓርጉ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስርታተ ፡ B — ንጉሠ ፡ ባቢ
ሎን ፡ B. — 2. ጌርሰም ፡ B — ይትአማር ፡ B — ዳንየል ፡ B — ሐጡስ ፡] ሐውስ ፡ (?) A, *o* B. — 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1°] ወእምደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡] እለ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ ሰኮነ፡ B — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2°] ወእምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘካርያ ፡] ወዝካርያ ፡ B — ተ፟ኰለቍ ፡ A (ተ፟ኰለቁ ፡ ?), አተዉ ፡ B — ዕደው ፡] *o* AB. — 4. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ሩአት ፡ ሙአብ ፡ A, ፋአት ፡ ወሙዓብ ፡ B — እሌሁይአኔ ፡] ወእሌሁይአኔ ፡ A, ወኤሊኒ ፡ B — ዘርያ ፡ B. — 5. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB. — ሰኬንያ ፡ A, ሴካንያ ፡ B — ዐዚቃ ፡ B — ፫፻ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡] አደሮቤድ ፡ A, ኢዲኖቤድ ፡ B — ፶ ፡ B. — 7. ኤሌ ፡ ዮስያ ፡] ኤሌዮስ
ሂ ፡ A, ኤልዮስያ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ፸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡] *o* AB — ዘብድያ ፡] ወዘብድያ ፡ AB. — 9. ደቂቀ ፡] *o* A — ዮአብ ፡] ኢዮባብ ፡ B — ኡባድያ ፡] ዕደዉ ፡ B — ያሕኤል ፡] ይሒሚ ፡ B — ፪፻ወ፲ ወ፰ ፡ B — ዕደው ፡] *o* A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII,1 [1] Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi 'Artasastâ. [2] Des enfants de Finehas, Gêrsêm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl; des enfants de Dâwit, Haṭous.
3 [3] Des enfants de Sakênyâ et des enfants de Fâri'ês, Zakâryâ; ceux qui furent
4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. [4] Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Elêhouy'anê, fils de Zaryâ; avec lui (étaient) deux cents hommes.
5 [5] Des enfants de Zato'ês, Sakênyâ, fils de 'Azêqâ; avec lui (étaient) trois cents
6 hommes. [6] Des enfants de 'Adin, 'Obêd, fils de Yonâtân; avec lui (étaient)
7 cinquante hommes. [7] Des enfants de 'Êlê, Yosyâ, fils de 'Atêli; avec lui (étaient)
8 soixante-dix hommes. [8] Des enfants de Safâṭyâ, Zabedyâ, fils de Mikâ'êl; avec
9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. [9] Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubâdyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ወ፰ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
ጎርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ
ደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 14
*ወአስተጋበእክዎሙ ፡ በጎበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወጎደርነ ፡ ህየ ፡ ሠ 15
ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። *ወለአኩ ፡ ጎበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
ለሐሬብ ፡ ወለሔልናታን ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡
ወለዮሬብ ፡ ወለሜልናታን ፡ ማእምራን ። *ወወሰድክዎሙ ፡ ጎበ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB — ሴሌምት ፡ A, ሲሊምት ፡ B. — 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] *o* B — ፷ወ፰ ፡] ፰ወ፷ ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡ አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አደኒቀም ፡ AB — ደጎርት ፡ A, ደጎርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወ ሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] *o* B. — 14. ባጎዊያት ፡] በሳዊት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] *o* B — ወም ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፸ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በጎበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሐዋም ፡ B — ወ ህደርነ ፡ A, ወኃደርነ ፡ B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከበኒ ፡ A, ወኢረብና ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. — 16. ለ አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርየል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎንም ፡ B — ወለጎሬም ፡ B — ወለናታ ን ፡] *o* B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱህም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለሜልናታን ፡] *o* B — ወለሜልናታ ን ፡] ወልደ ፡ ሜልናታን ፡ A. — 17. መልአክ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤዲሬ ፡ A, *o* B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስ ተ ፡ አፉሆሙ ፡] *o* B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርክዎሙ ፡ B — ጎበ ፡ ኤዱ ፡] *o* B — ወአኀዊሁ ፡] ለአኃዊ ን ፡ B — ናታኒም ፡] አለ ፡ ውስተ ፡ አታኒም ፡ B — በኪሳአ ፡ መካን ፡] በሴጥአ ፡ ብሔርአ ፡ B — ከመ ፡ ያ ምጽኡ ፡ ለነ ፡] ፈንዉአ ፡ ለነአ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝመራን ፡ B — አምላክአ ፡ B.

Yâh'êl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. [10] Des enfants de Ba'ani, Sêlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. [11] Des enfants de Bêkây, Zakâryâ, fils de Zêkây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. [12] Des enfants de 'Azâgid, Yonân, fils de 'Aqâṭon; avec lui (étaient) cent dix hommes. [13] Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alêfâṭâ, Hawiyâ et Samâ'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. [14] Des enfants de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. [15] Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwi. [16] J'ai envoyé à 'Al'âzâr 'Aryâl, Samâyâ, Halonim, Harêb, Hêlnâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham, princes, Yorêb, fils de 'Êlnâtân, (tous) savants. [17] Je les ai envoyés au prince 'Êdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui conviennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Êdou et à ses frères *nâtânim* dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ ጎበ ፡
ኤዱ ፡ ወአጎዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሰእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራነ ፡
18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። *ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክያ ፡ ወደቂቁ ፡
19 ወአጎዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። *ወአሴብያስ ፡ ወየስያን ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ አጎዊሁኒ ፡ ወ
20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። *ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀበሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ። በበአስማቲሆሙ ። *ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጸመ ፡ በጎ
በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይስራ
22 ሕ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍጥረትነ ። *እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
ለንጉሥ ፡ ኀይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እያሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኵሉ ፡ እለ ፡ የኀሥሥዎ ፡ ወኃይሉሰ ፡
23 ወመዓቱ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድግዎ ። *ወጸምነ ፡ ወሰአልነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈኑአ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አ ምላክነ ፡] እግዚአ ብሔር ፡ B — ሠናይት ፡ B — ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስካይ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ መሐሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A — ወሴርክያ ፡] ወዘቀዳሙኒ ፡ አተዉ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአ ኃዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወዓሠርቱ ፡ ወሠመንቱ ፡ B. — 19. ወየስያን ፡] ወሴያን ፡ B — ሜራሪ ፡ B — አኃዊሁኒ ፡ B. — 20. ናቴኒም ፡ B — ወ ሀብዎሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናቴኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ዕሥራ ፡ A — ፪፻ወ፳ ፡ B — ወአስተጋባዕክዎሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወወሀበኒ ፡ አስማቲሆሙ ፡ B. — 21. ወሰበክ ፡ B — ጸመ ፡] ወጸሙ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለግ ፡ ቱስ ፡ B — ንሕምም ፡ B — ርእስን ፡ B — እግዚአብሔር ፡] አምላክን ፡ B — ፍጥረትን ፡] ውሉድን ፡ ጥሪትን ፡ B. — 22. ኃፈርን ፡ B — ስዕለቶ ፡ A, ስእለቶሙ ፡ B — ኀይለ ፡] ወኃይለ ፡ B — እምፀርን ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A, ወእቤሎ ፡ B — ወኃይልስ ፡ መዓቱ ፡ B — ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ B. — 23. ወሰምዐኒ ፡] ስምዐኒ ፡ A, ወስምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. [18] Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhêli, fils de Lêwi,
fils de 'Esrâ'êl, et Sêrkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
19 [19] 'Asêbeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
20 étaient vingt. [20] Des *nâtânim,* que David et leurs princes avaient donnés,
afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
21 Je les ai réunis chacun par leur nom. [21] Je leur ai prêché le jeûne auprès
du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Sei-
gneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
22 nos créatures. [22] En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'aban-
23 donnent. [23] Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ወሰምዐኒ ። *ወፈለጥኩ ፡ ፲ወ፪ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ካህና 24
ት ፡ ወሰፊሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኃዊሆሙ ። *ወደለው 25
ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምሀ
የ ። *ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደሆሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ፮፻ ፡ ወ፻ ፡ መክሊተ ፡ 26
ብሩር ፡ ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ ወ፻ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። *ወንዋየ ፡ ጻሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27
፳ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማኒም ፡ ፲፻ ፡ ወንዋየ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዘኢሁ ፡ ወቅቡ
እ ፡ ወርቀ ። *ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝኒ ፡ ንዋይ ፡ 28
ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ። *ት 29
ግሁ ፡ እንክ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስከ ፡ ትደለዉ ፡ ጎበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊ
ያን ፡ ጎበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ
ብሔር ። *ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ ቦኑል 30
ቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወንዋየ ፡ ዘይወስዱ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወኅቀምኩ ፡ B — ፲ወ፪ ፡] *o* B — መላእክት ፡ B — ካህናት ፡] *o* A, *a* ፲ወ፪ ፡ B — ወ
ሰፊሐ ፡ ወልደ ፡ አሲቢያ ፡ ወ፻ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, *o* A. — 25. ወደለዉ ፡ ኵሎሙ ፡ B — ወመላእክቲሁ ፡ ወ
ኵሎሙ ፡] በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምህየ ፡] ህየ ፡ B. — 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደሆሙ ፡] *a* ብ
ሩረ ፡ A, *o* B — ወመጠውክዎ ፡ B — ፮፻ ፡ ወ፻ወ፪ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B
— ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡] ፻ ፡ መክሊታተ ፡ ብሩር ፡ A, ፻ወ፪ ፡ ብሩር ፡ ዘንዋይ ፡ B — መክሊተ ፡ (2°)] *o* AB. —
27. ጻሕል ፡] ቀፈዲተ ፡ B — ከማኒም ፡ A (?) — ወንዋየ ፡ (2°)] ወዘንዋየ ፡ B — ወቀቡእ ፡ ወርቀ ፡] ወ
ቀብኡ ፡ ወርቀ ፡ A, ቅቡዕ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወዘኒ ፡ ንዋየ ፡ B — ውእቱ ፡] *a* እግዚአ
ብሔር ፡ A — መባዓ ፡ B. — 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዓቀቡ ፡ B — ትደለዉ ፡] ታበጽሑ ፡ B — ጎበ ፡] *o* B — ወ
ለካህናት ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲክሙ ፡ B — በሕዋረ ፡ ቤተ ፡]
ለቤተ ፡ B. — 30. ወለሌዋውያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ዘይወስዱ ፡ A — በኍልቁ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] *o* B.

ces (choses); il nous a entendus. [24] J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et 'Asibiyâ; douze (étaient) avec eux d'entre leurs
frères. [25] Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui
se trouvaient là, avaient envoyés. [26] Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents
d'or, [27] vingt plats d'or, mille du chemin des Kamânim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. [28] Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. [29] Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du
temple du Seigneur. [30] J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። *ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእዱሁ ፡ ለአምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኀንነ ፡ እም
32 እደ ፡ ፀርነ ፡ እለ ፡ ይትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። *ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርነ ፡ ሀየ ፡
33 ሠሉሰ ፡ ዕለተ ። *ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ኵሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን
ዋየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈይናሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡
አርዮ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ፊንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዝባድ ፡ ወ
34 ልደ ፡ ዮሳዕ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ። *ውኆለቍነ ፡ ሎ
35 ሙ ፡ ኵሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ኵሎ ፡ ድልወቶ ። *ወአብኡ ፡
መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡
ለፈላስያን ፡ ፲ወ፪ ፡ አልህምት ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወመሐ
ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወሐራጊት ፡ በእንተ ፡ ኃጢአት ፡ ፲ወ፪ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
36 ኵሉ ፡ ሕዝብ ። *ወወሀብክዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
እክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሔም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ ፡] *o* A — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሠ
ሉስ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውኩ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡] ለሜሬሞት ፡ B — ወምስሌ
ሁ ፡ አልዓዛር ፡] ለአልዓዛር ፡ B — ፊንሐስ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ B — ወዮዝባድ ፡ B — ዮሳእ ፡ B — ወናሕድያ ፡ B
— ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ዘእምን ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A. — 34. ወኆለቍነ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውን ፡
B — ወጸሐፍዎሙ ፡ B — ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A. — 35. ተፄውዉ ፡ B — ደቂቆሙ ፡]
ደቀ ፡ B — አልህምት ፡ B — ወአባግዕ ፡] አጣሌ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A, ወ
አባግዕ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መክፈልተ ፡
B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ A, *o* B — ወአክበርዎሙ ፡]
ወአእኰትዎሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. [34] Ensuite nous sommes partis
du fleuve de 'Ahewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
32,33 [32] Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. [33] Le
quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre
'Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzâr, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebâd,
34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bêniwi; c'étaient des lévites. [34] Nous leur
avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
35 objets). [35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
offert un sacrifice au Seigneur d'Israël : douze bœufs pour tout Israël, quatre-
vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le
36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. [36] J'ai donné la lettre du
roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve.
(Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

*ወእምድኅረ ፡ ኀልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1
ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ በርኵሰሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬጢዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
ሞንዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። *ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2
አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኀበሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። *ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3
ነገረ ፡ ሠጠዋኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። *ወመጽኡ ፡ 4
ኀቤየ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላክ ፡ እስ
ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። *ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5
ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠዋኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። *ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአሕዛብ ፡ B — ወይቤለኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ዓበዩ ፡ ኀዲጎቶሙ ፡ B — ወካህናት
ኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኵሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርሁቃን ፡ እምኔሆሙ ፡ B —
ለካናኔዎን ፡] ከናንዎን ፡ B — ወለኬጤዎን ፡] o B — ወለፈሬዜዎን ፡ B — ወለአሞንጣን ፡ A, ወለአማንጦ
ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤጦን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] a ወለግብጽ ፡ A — ወለአዋሴፊዎን ፡] o A,
ወለአዋስር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርአ ፡ B — በሕዝበ ፡] ባዕደ ፡ አሕዛበ ፡ B — ኀብሩ ፡]
ኀቡረ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] o B — ወሐዘንኩ ፡] ወአበድኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ስእርተ ፡ B — ወስእር
ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ A, ያንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —
5. ሠርክ ፡ B — ሠጠዋኩ ፡] አበድኩ ፡ ወሰጠዋኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] o B — በብረክየ ፡] o B. — 6. አኃፍር ፡
A — ኣንሥእ ፡ B — ኃጣይእን ፡ B — ወኖን ፡ B — መልዕልተ ፡] መዋዕላተ ፡ A — ወዓበየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX, [1] Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX,1
dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânêwon, des Kê-
ṭêwon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des
'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. [2] Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
[3] Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. [4] Tous ceux 4
qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
(vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. [5] Lorsque le moment du sacrifice 5
du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
et je dis : [6] J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ጎቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይነ ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። *አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተዌወውነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወካህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡
ወገባእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወፈወ
8 ነኒ ፡ ወበርበሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ። *ወይእዜኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ዕ
ረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ አመ ፡ ተሠሃለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወህበነ ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ አዕይንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡
9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። *ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኃደገነ ፡ አምላክነ ፡ ወወህበነ ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደስነ ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ
10 ሳሌም ። *ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚኦ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ ቦሙ ፡ ዐለዉ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። *ዘወህብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኪ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኩስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርዙ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, አመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ B — በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስክ ፡ ዮም ፡] o A — ተዌወዉነ ፡ (?) B — ወካህናቲነ ፡] o B — ለነገሥትነ ፡ B — ወዌወውነኒ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽነ ፡ B. — 8. ኅዳጥ ፡ ዕረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡] o B — ተሣሃለነ ፡ B — ወአህየወነ ፡ A, አሕየወነ ፡ B — ወወህበነ ፡] ወህበነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርህ ፡] አብርህ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] o B — ወስሕተነ ፡] ወአስሐተነ ፡ B. — 9. ወ እንዘ ፡] አስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኃደገነ ፡ B — ወየሐንጽዋ ፡ B. — 10. ዘንተ ፡ B — ቦሙ ፡ ዐለዉ ፡] ልቦሙ ፡ ዓለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ባዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲከ ፡ B — ምድረኪ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩሳት ፡ B — በግምኖሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] a ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. [7] Depuis les jours de nos pères nous avons été dans le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché, nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
8 jusqu'aujourd'hui. [8] Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés, nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, [9] car nous avons été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné grâce devant les rois de Fârès, afin qu'ils nous donnent notre nourriture, qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. [10] Maintenant que dirons-nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, [11] que tu nous as donnés par l'intermédiaire de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልእዋ ። *ወይእዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። *ወሶሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከየ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዕበ 13
የ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትከነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወ
ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝከ ። *እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓግነ ፡ 14
ለዝሎቶ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድኅንን ። *እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍከነ ፡ ወአድኃንከነ ፡ ቅድሜከ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ
ሀሎነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።

*ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጼሊ ፡ በ X, 1
ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ወከነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተስናእውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡] ወይትሐሠዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡] o B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለኦም ፡ B. — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አን ተ ፡] አልቦ ፡ ክሙ ፡ B — ሰሐትከነ ፡] ስሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] አመ ፡ ኀጢአትነ ፡ B — ንትመየት ፡] አ ንዘ ፡ ተመየጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግን ፡ B — ትእዛዘከ ፡ B. — 14. እስመ ፡] o B — ተመሐው ነ ፡ B — ኢትትመዓነ ፡ B. — 15. እንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይክል ፡ ቀዊመ ፡ B.

X, 1. ወተጋንዮ ፡] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበረ ፡ ዓቢየ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብካየ ፡] o B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. [12] Maintenant 12
ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
hériter à vos fils à jamais. [13] Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
et que nous gardions le reste de tes commandements. [14] Parce que nous nous 14
sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. [15] Seigneur, 15
Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, [1] Lorsque 'Ezrâ eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብካየ ። *ወአውሥአ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ኢያሔል ፡ እምደቂቀ ፡ ኤ
ላም ፡ ወይቤሎ ፡ ለዕዝራ ፡ ለሊን ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ እንስተ ፡ ነኪራ
3 ተ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወይእዜኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። *ወበሕ
ቱ ፡ ንትካየድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንበ
ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉዶን ፡ ዘወለዳ ፡ ሎሙ ። ወተንሥእ ፡ ወገሥጾሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዛዙ ፡ ለአምላክነ ፡ ወይገብሩ ፡ በከ
4 መ ፡ ሕግነ ። *ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ወተ
5 ጸናዕ ፡ ወግበር ። *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ወአምሐለሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለካህናት ፡ ወለ
ሌዋዊያን ፡ ወለኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ወመሐሉ ።
6 *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ኤስኬድ
ራ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤልሰብ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዓ ፡ እክለ ፡ ወኢ
7 ሰትየ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ይላሑ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለፈላስያን ። *ወሰበኩ ፡ መላእ
8 ክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። *ኵሉአ ፡ ዘኢበጽሐ
አ ፡ እስከአ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ በከመአ ፡ አዘዙአ ፡ መላእክትአ ፡ ወረበናትአ ፡ ያ

2. ወአውሥኡ ፡ B — ሴኬንያስ ፡ B — ለዕዝራ ፡] ዕዝራ ፡ B — ነኪር ፡ B — ወይእዜኔሆ ፡ A. — 2-3. ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፡] *o* B. — 3. ትትካየድ ፡ A — ወአድሞሙ ፡ AB — ይስድዱ ፡ B — ወተንሥአ ፡ B — ወገሠጾሙ ፡ B — ወይግበሩ ፡ B — በከመ ፡ ሕግነ ፡] በሕግነ ፡ B. — 4. ተንሥእ ፡] ተንሥአ ፡ A, ወተንሥአ ፡ B — ላዕሌን ፡ B — ወትጽናዕ ፡ B. — 5. ለአማልክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ B — ወለካህናት ፡] ወካህናት ፡ A, *o* B. — 6. ወተንሥአ ፡] ወእምዝ ፡ ዖበ ፡ ተንሥአ ፡ B — ኤስኬድራ ፡] ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ B — አልሳብ ፡ B — ሖሩ ፡ B — ህየ ፡] *o* B — ይላሁ ፡ B — ማዕሌቶሙ ፡] ጎልቆቶሙ ፡ B. — 7. ወሰበኩ ፡] ወአስተጋለፈ ፡ B — መላእክተ ፡ B — ውስተ ፡ ኵሉ ፡] እምኵሉ ፡ ውስተ ፡ B. — 8. መላእክቲነአ ፡ ወረበናቲነአ ፡ B — ያጥፍኡአ ፡] የሐርሙአ ፡ B — ንዋየአ ፡ B — ይፍልጥዎአ ፡] ያወግዝዎሙአ ፡ B.

2 larmes. [2] Sakênyâ, fils de 'Iyâhêl, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrâ : Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
3 a espoir pour Israël à ce sujet; [3] cependant concluons un pacte avec notre Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; reprends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
4 selon notre loi. [4] Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. [5] 'Ezrâ se leva; il fit jurer les princes, les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
6 nerait; ils jurèrent. [6] 'Ezrâ se leva de devant le temple du Seigneur; il alla vers l'arche des aumônes. Yohanân, fils de 'Êlesab, y alla avec lui. ('Ezrâ) ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
7 tait sur la rébellion des exilés. [7] Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
8 et (dans) Jérusalem, en disant : [8] Quiconque ne sera pas arrivé pour le troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡአ ፡ ኵሎአ ፡ ንዋዮአ ፡ ወኪያሁኒአ ፡ ይፍልጥዎአ ፡ እምነ ፡ ማኅበሮሙአ ፡ ለ
ፈላስያንአ ። *ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ 9
ም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስዕ ፡ ወርኀ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡
ኅቡረ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኀበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርዐዱ ፡ በእን
ተ ፡ ክረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ። *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወይቤሎሙ ፡ 10
አንትሙሰ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ። *ወይእዜኒ ፡ አእኵትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ 11
ከ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወእም
አንስት ፡ ነኪራት ። *ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ ዐቢይ ፡ ዝነገር ፡ ለ 12
ነ ፡ ዘንገብር ። *ወባሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወክረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእዜ ፡ አ 13
ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወኢኮነ ፡ ግብረ ፡ ሰኑይ ፡ እስ
መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ። *ወባሕቱ ፡ ይመጽኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእ 14
ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘኵሉ ፡ አህጉርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
ወይትጋብኡ ፡ በዕድሜሆሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አህጉርኒ ፡ ወመኳንንትኒ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከ

9. ወበእግንቱ ፡ A — በኃሙስ ፡ ጽልመት ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — መርኀበ ፡] ምርካበ ፡ ጽርሑ ፡ B — ወይርአዱ ፡ A — ወይርዐዱ ፡ በእንተ ፡ ክረምት ፡] እስመ ፡ ክረምት ፡ ብሔር ፡ B — እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወ ርድ ፡] *o* B — ይወርድ ፡] *a* ወአርመሙ ፡ ወአጽምኡ ፡ ዘይቤልዎሙ ፡ እንበይን ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ B. — 10. አ ንትሙሰ ፡] አንትሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — ላዕለ ፡] *o* B. — 11. አእኵትዎ ፡ B — ሠናየ ፡] ዘሠናየ ፡ B — ወተፈለጡ ፡ A, ወተፈልጡ ፡ B — እምአሕዛብ ፡ B — ወእምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 12. ዓቢይ ፡ B. — 13. ብዙኅ ፡ B — ይእዜ ፡] *a* ለፍጡን ፡ B — ሰኑይ ፡] ሠናየ ፡ B — ኃጢአትን ፡ B. — 14. ይምጽኡ ፡ A — አህጉሪን ፡ A, አኅጉርን ፡ B — አንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — በአድሜሆሙ ፡ A, በእድ ሜሆሙ ፡ B — ሊቃናት ፡ A, ወሊቃናተኒ ፡ B — አኅጉርኒ ፡ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! [9] Tous les hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. [10] Le prêtre 'Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché d'Israël. [11] Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étrangères. [12] Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que tu) nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est l'hiver (en ce) pays; [13] nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous avons augmenté le péché à ce sujet; [14] mais tous les princes de notre peuple, de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront; les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ ፡ ይትመየጥ ፡ መንሱተ ፡ መዓቱ ፡ ለእምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
15 ቱ ፡ ነገር ። *ወባሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሴቄል ፡ ምስሌ
16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። ወሜሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእዎሙ ። *ወገ
ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ። ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደው ፡ መላእክተ ፡ አበ
ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
17 ዐሥር ፡ ወርኀ ፡ ይኅሥሡ ፡ ነገረ ። *ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኀ ። *ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ እምደቂቀ ፡
ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ወልደ ፡ ዮ
19 ሴዴቅ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ መአሰያ ፡ ወአልዔዜር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ። *ወወሀቡ ፡ እደ ፡
20 ወይሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያብኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሐሩ ፡ በግዕ ። *ወእም
21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሔርም ፡ መሳሔል ፡ ወኤ
22 ልያ ፡ ወሴሜያ ፡ ወያሔል ፡ ወአዝያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጳስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. ዮናናታንሂ ፡ B — ወለዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌሁ ፡ LXX, ምስሌየ ፡ AB — ወሜሱ
ላም ፡] ይሜሱላም ፡ AB — ወስላቴ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወያርእድዎሙ ፡ B. — 16. እደወ ፡ A — አበዊሆሙ ፡]
በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፡] እስመ ፡ B — ዓሥር ፡ B — ይኅሥሡ ፡ ነገረ ፡]
o B. — 17. ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡] በጽሑ ፡ በከመ ፡ ይኬንንዎሙ ፡ አበዊን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወአደምዎ
ሙ ፡ ዅሎሙ ፡ ዕደው ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B — እ
ስከ ፡ ሠርቀ ፡] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ ...
ነኪራት ፡] o B — ወልደ ፡] ደቂቀ ፡ AB — ማአስያ ፡ B — ወአልዔዜል ፡ A — ወገድልያ ፡ B. — 19. ወ
ወሀቡ ፡ እደ ፡] ወተካየድዎሙ ፡ B — ወይሰድዱ ፡] ይስድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ያብኡ ፡ B — አሕ
ሩገ ፡] አህጉረ ፡ A, አሁረ ፡ B. — 20. ኤሜር ፡] ኤማን ፡ B — ወዘብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A —
ሔርም ፡ B — መሳሔል ፡] ወሳሔል ፡ B — ወኤልያ ፡] ኤልያ ፡ B — ወሳምያ ፡ B — ወዖዝያ ፡ B. — 22. ወ
እምደቂቀ ፡ AB — ጳስኮር ፡] ፋሱር ፡ B — ኤልዮያ ፡ B — ወማሐስአ ፡ B — ወስማኤል ፡ B — ወናታናኤ
ል ፡ B — ወዮዝባድ ፡ B — ወኤልሳ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiment de la colère de notre
15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. [15] Mais que Yonâtâm, fils de
'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
16 (affaire) et que Mêsoulâm et Salâti, le lévite, les aident! [16] Les enfants des exilés
firent ainsi; 'Ezrâ, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. [17] Ils terminèrent (l'affaire) de tous
les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
18 cement du premier mois. [18] Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
19 fils de Yosêdêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadâlyâ. [19] Ils
mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
20, 21 pour leur délit. [20] Des enfants de 'Êmêr, 'Anâni et Zebedyâ. [21] Des enfants
22 de 'Êrem, Masâhêl, 'Êlyâ, Sêmêyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. [22] Des enfants de Pas-

ስአ ፡ ወሴሚኤል ፡ ወናትናኤል ፡ ወዮዛብድ ፡ ወኤልስ ። *ወእምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ 23
ዮዛብድ ፡ ወሰምዒ ፡ ወቆልያ ፡ ለሊሁ ፡ ቆልያጥ ፡ መልአከ ፡ ይሁዳ ፡ ወኤልያዜር ። *ወ 24
እምውስተ ፡ መዘምራን ፡ አሳፍር ። ወእምን ፡ ዐፃውት ፡ ጌሌም ፡ ወአጤሌም ፡ ወኡ
ዲ ። *ወእምን ፡ እስራኤል ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኑስ ፡ ራምያ ፡ ወዮዝያ ፡ ወሜልክያ ፡ 25
ወሐማሚ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወሚማያ ፡ ወቤንያህ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ዔላም ፡ መታንያ ፡ 26
ወዘካርያ ፡ ወኢያኤል ፡ ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ዛትያ ፡ 27
ኤልዮና ፡ ወኤለሴብ ፡ ወአልትንያ ፡ ወኤርሞት ፡ ወዘባዲ ፡ ወዮዝያ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ 28
ባቢ ፡ ዮሐናን ፡ ወሐንያና ፡ ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በንሐም ፡ ማሱላም ፡ 29
ማሎኬ ፡ አዳያ ፡ ያሳብ ፡ ወሴኤል ፡ ወያሬሞት ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ 30
አዳናኤ ፡ ኔካልብ ፡ ባኒሐ ፡ ወማሲሐ ፡ መታንያ ፡ ቡሴኤል ፡ ወታኑን ፡ ወመናሴል ።
*ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ኤሊኤዜር ፡ ያሹያ ፡ ሜልክያ ፡ ስምያ ፡ ሴሜዮን ፡ *ቢ 31, 32
ንያሚ ፡ ሜሌሕ ፡ ሰማርያ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ኤስም ፡ መታንያ ፡ ወማታት ፡ አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ዮዛባድ ፡ B — ወሰሙ ፡ B — ለሊሁ ፡] ወለሊሁ ፡ B — ቆልያል ፡ B — መልአክ ፡ ይሁዳ ፡] ወፈዲሃ ፡ ወየሐድሙ ፡ B — ወኤልዔዜር ፡ B. — 24. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — አሳፍር ፡] ኤሊሳፍር ፡ B — አፀውት ፡ A — ወእምን ፡ ዐፀውት ፡] እለ ፡ አመ ፡ አንቀጸ ፡ B — ወአጤሌም ፡] ወጤሌም ፡ B — ወኡዲ ፡] ወአሐዲት ፡ B. — 25. ወእምን ፡] እምን ፡ B — እምን ፡ ደቂቀ ፡] እምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋሪኑስ ፡] መጸብሑን ፡ B — ወዮዝያ ፡] ወያዝያ ፡ B — ወሜል ያክ ፡] ሜልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ወቤንያህ ፡] *o* B. — 26. ኤላም ፡ B — መታናያ ፡ B — ወዝካርያ ፡ B — ወአቤዲ ፡ ወያራሞት ፡ ወኤልያ ፡] *o* B. — 27. ወኤሌኤብ ፡ B — ወአልትንያ ፡] ልትንያ ፡ A, ልታንያ ፡ B — ወኤርሞት ፡] ወኢሞት ፡ B — ወዘባዲ ፡] ወዘባቲ ፡ B. — 28. ወሐንያን ፡ B — ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ፡] ወዘብደሊ ፡ B. — 29. ወእምን ፡] እምን ፡ B — በንሐም ፡] በኑሐም ፡ B — ማሱላም ፡] ኤልሳም ፡ B — ማሎኬ ፡] *o* B — አዳያ ፡ ያሳብ ፡] ደያሳት ፡ B — ወሴኤል ፡] ስኑሒያ ፡ B — ወያሬሞት ፡] ወሚማን ፡ B. — 30. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋሔድ ፡ ሞአብ ፡ A, ፍሔድም ፡ B — አዳናኤ ፡] አቤዱ ፡ B — ኔካልብ ፡] ኔክሌም ፡ B — በኔሐ ፡ B — ወማሲሐ ፡] ማማሲሐ ፡ A, ጠመሲሑ ፡ B — መታናያ ፡ B — ቡሴኤም ፡ B — ወታኑን ፡] ወታኑዳ ፡ B — ወመናሴል ፡] ምናሴል ፡ B. — 31. ኤራም ፡ B — ኤሊኤዜር ፡ A, ኤሊዔዜር ፡ B — ያሲያ ፡ B — መልክያ ፡ B — ስምያ ፡ AB — ሴሜዮን ፡] *a* ስምያን ፡ A, ሴምዮን ፡ B. — 32. ብንያሚ ፡ B — ሜልሒ ፡ B. — 33. ኤሴም ፡ B — ወማታት ፡] *o* B — ኤልፈዲት ፡] ኢልፋዲት ፡ A, ወልፋዲት ፡ B — ኢያራሜ ፡ B.

kor, ʾÊlyonâ, Mahas'a, Sêmê'êl, Nâtenâ'êl, Yozâbed et ʾÊlès. [23] Des lévites, 23
Yozâbed, Sâmeʿi, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyâṭ, prince de Yehoudâ, et ʾÊlyâzêr.
[24] Des chantres, ʾAsâfer. Des portiers, Gêlêm, ʾAṭêlêm et ʾOudê. [25] D'Israël : 24, 25
des enfants de Fârinous, Râmeyâ, ʿOzyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, ʾAlʿâzâr, Mimâyâ
et Bênyâh. [26] Des enfants de ʿÊlâm, Matânyâ, Zakâryâ, ʾIyâ'êl, ʾAbêdi, Yârê- 26
mot et ʾÊlyâ. [27] Des enfants de Zâteyâ, ʾÊlyonâ, ʾÊlasâb, ʾAltenyâ, ʾÊrmot, 27
Zabâdi et ʿOzyâ. [28] Des enfants de Bâbi, Yohanân, Haneyânâ, Zaki et ʿAtêli. 28
[29] Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokê, ʾAdâyâ, Yâsâb, Sê'êl et Yârê- 29
mot. [30] Des enfants de Fahat-Mo'ab, ʾAdânâ'e, Nêkâleb, Bâniha, Mâsiha, 30
Matânyâ, Bousêlêl, Tâṇoun et Manâsêl. [31] Des enfants de ʿÊrâm, ʾÊli'êzêr, 31
Yâsouyâ, Mêlkeyâ, Semyâ, Sêmêyon, [32] Binyâmi, Mêlêh et Samâryâ. [33] Des 32, 33
enfants de ʾÊsem, Matânyâ, Mâtât, ʾAtâzâbêl, ʾÊlfadêt, ʾÊyârâmê, Menâsê

34 ል ፡ ኤልፈዼት ፡ ኤያራሜ ፡ ምናሴ ፡ ሴምያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሐኔም ፡ ሐዱዱያ ፡ ማ
35, 36, 37 ሪቲያል ፡ *ባንያ ፡ ውዱያ ፡ ካልቅያ ፡ *አክያ ፡ ያሬሞት ፡ ኤልያሱብ ፡ *ማትንያ ፡ ምታ
38, 39 ንን ፡ ወገብሩ ። *ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴምይ ፡ *ወሰልምያ ፡ ወናታን ፡ ወሐ
40, 41, 42 ዱ ፡ *ወአማከድ ፡ ወናቡሴ ፡ ወሲሶር ፡ *ወኤዜሪል ፡ ወሱሉንያ ፡ ወሰማርያ ፡ *ወሱሉ ፡
43 ወአማርያ ፡ ወዮሴፍ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ያኤል ፡ ተማትያ ፡ ወሴዶም ፡ ወዛብን ፡
44 ወበናዱያ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወባንያ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪ
ራት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡ እለ ፡ ወለዳ ፡ ሎሙ ፡ ደቂቀ ።

XI, 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ሰኬሉ ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ በማኅፈዲ ፡ ሀ
2 ገር ፡ *መጽአ ፡ ሐናኒ ፡ አሐዱ ፡ እምውስተ ፡ አኃዊነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሰ
አልክዎሙ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምነ ፡ ፄዋ ፡ ወበእንተ ፡
3 ኢየሩሳሌም ። *ወይቤሉኒ ፡ እለሰ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ ሀለ

34. ሐዲድያ ፡ B — ማሪቲየል ፡ B. — 35. ባኒያል ፡ A, በኒያ ፡ በኒያ ፡ B — ውዱያ ፡] በድዩ ፡ B — ከልቂ
ያ ፡ B. — 36. ኢያክያ ፡ — B ያሬሞታ ፡ B — ኤልያሴብ ፡ B. — 37. ማታንያ ፡ B — ምታንን ፡] *o* A — ወገብ
ሩ ፡] ወገቢሩ ፡ A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡] ደቂቅ ፡ ወባኑይ ፡ A, ደቂቀ ፡ ባንዩ ፡ B — ወደቂቀ ፡] *o*
A — ሴሜይ ፡ B. — 39. ወስልምያ ፡ B — ወሐዲ ፡ B. — 40. ወአማከድ ፡] ወመከድ ፡ B. — 41. ወኤዜር
ል ፡ B — ወሱንልያ ፡ B. — 42. ወሱሉ ፡ ወአማርያ ፡] ወሱሎማርያ ፡ B. — 43. ናቡ ፡] ያቡ ፡ A — ወዛብን ፡
ወበናዱያ ፡] ወዘንብናድያ ፡ B. — 44. እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B
— ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡] *o* B — እምኔሆሙ ፡ A — እለ ፡ ወለዳ ፡] ወወለደ ፡ B — ሎሙ ፡] *o* B.

XI, *Titre :* ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ፡ [ቃል ፡ ዘንሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ፡] B, *o* A. — 1. ወኮነ ፡] *o* B ፡ — ሰኬሉ ፡] ሴኬሔሉ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ሀሎኩ ፡ B — ሀለውኩ ፡] *a* አነ ፡ B — በማኅፈድ ፡
A — በማኅፈደ ፡ ሀገር ፡] ሳሱንባራ ፡ B. — 2. ሐናኒ ፡] ሐናንያ ፡ B — በእንተ ፡ አይሁድ ፡] *o* B — እለ ፡
ተርፉ ፡] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ A — አምነ ፡ ፄዋ ፡] እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ B — ወበእንተ ፡] በእንተ ፡ B — ኢየሩሳ
ሌምኒ ፡ A. — 3. ወይቤለኒ ፡ B — እለ ፡ ተርፉ ፡] እምእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምእለ ፡] እምል ፡ A — ሀገር ፡] ብ
ሔር ፡ B — ወብዙኃ ፡ ተፅናስ ፡ B — ለኢየሩሳሌም ፡] ዘኢየሩሳሌም ፡ B — ተንሰተ ፡ A — ውእየ ፡] AB.

34, 35 et Sêmeyâ. [34] Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, [35] Bânyâ,
36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, [36] 'Akeyâ, Yârêmot, 'Êlyâsoub, [37] Mâtenyâ, Metânen et
38, 39 Gaberou. [38] Des enfants de Bânouy et des enfants de Sêmey, [39] Salemyâ, Nâtân,
40, 41, 42 Hadou, [40] 'Amâkad, Nâbousê, Sisor, [41] 'Êzêril, Soulounyâ, Samâryâ, [42] Soulou,
43 'Amâryâ et Yosêf. [43] Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sêdêm, Zâbên,
44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bânyâ. [44] Ce sont tous ceux qui ont épousé des
femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
des enfants.

XI, 1 XI, [1] Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me
2 trouvais dans le château de la ville, [2] Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers
moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
3 lem. [3] Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ዉ ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በዐቢይ ፡ ሕማም ፡ ወብዙኅ ፡ ተጽናስ ። እረፋቲ
ሃኒ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ተነሥተ ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰ 4
ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕለ ፡ እላሑ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጼሊ ፡
ቅድመ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ዐቢይ ፡ 5
ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዘተዐቅብ ፡ ኪዳንከ ፡ ወምሕረተከ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩከ ፡ ወለእለ ፡
የዐቅቡ ፡ ትእዛዘከ ። *ወይኩና ፡ ክሡታት ፡ እዘኒከ ፡ ወአዕይንቲከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ 6
ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መዐልተኒ ፡ ወ
ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲከ ፡ ወንትጋነይ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ ኀ
ጢአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘአበሱ ፡ ለከ ፡ ወአነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበስነ ፡
ለከ ። *ወክሕድናከ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወኮነኔከ ፡ ወኢሕገከ ። *ተዘከርኬ ፡ 7, 8
ቃለከ ፡ ዘአዘዝኮ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምከመ ፡ ዐለውክሙኒ ፡ እ
ዘርወክሙ ፡ አኒኒ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ። *ወእመሰ ፡ ተመየጥክሙ ፡ ኀቤ 9
የ ፡ ወዐቀብክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወገበርክምዎ ፡ እመኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ
ውክሙ ፡ እምህየ ፡ አመጽአክሙ ፡ ወአስተጋብአክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ዓቢይ ፡ B — ዘተዐቅብ ፡] ወተዓቅብ ፡ B — ወምሕረትክ ፡ B — የዓቅቡ ፡ B. — 6. ወዐዕይንቲከ ፡ A, ወአዕይንቲከኒ ፡ B — ወትረዓይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መዓልተኒ ፡ B — አበስን ፡] አበሰን ፡ A, ዘአበስን ፡ B. — 7. ወክህድናከ ፡ B — ወኢዓቀብን ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለከ ፡] o B — ዘአዘዝክ ፡ A — እንዘ ፡ ትብል ፡] ወትቤሎ ፡ B — አለውክሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ፡] ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ B. — 9. ወዓቀብክሙ ፡ B — አምጽአክሙ ፡ B — ወአስተጋብአክሙ ፡ B — ይኅደር ፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies et ses portes ont été consumées par le feu. [4] Alors, quand j'eus entendu ces 4
paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me lamenter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. [5] Je dis : Loin de toi 5
(de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui gardent tes commandements ! [6] Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts 6
pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujourd'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs ! Nous te supplions au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi, ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. [7] Nous avons 7
été infidèles ; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement, ni ta loi. [8] Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton 8
serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi, je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples ; [9] mais si vous 9
revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። *እስመ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘከ ፡ በኃይልከ ፡ ወበእደኪ ፡ ጽንዕት ። *ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እዘኒከ ፡
ያጽምኣ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
ስመከ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ዛሀለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ
አንሰ ፡ ጎፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ አሰትዮ ።

XII, 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀለው ፡
ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይነ ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። *ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈርሃኩ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።
3 *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ አመ ፡
4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። *ወ
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀበ ፡ አ
5 ምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፈሣሕ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ፅንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡] ንጉሥ ፡ A, ብእሴ ፡ B — ሕፅው ፡ B — ወአነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] *o* B.

XII, 1. ወኮነ ፡] *o* B — አመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአር ስቴርስታ ፡ A, ለአስርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜየ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ ድሜሁ ፡ እኩየ ፡] ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (l. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡] ወኢ ኮን ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩየ ፡ ትሔሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ፡] LXX, *o* AB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዊየ ፡] ሀገሮሙ ፡ ለዝክረ ፡ አበዊን ፡ B — ውእየ ፡ A. — 5. እመ ፡] አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡] ወዘፈነወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡] ዝክሮሙ ፡ B — ወኣሐንጽ ፡] ወእንጽሕ ፡ B.

10 demeure. [10] En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
11 par ta puissance et par ta main forte. [11] Loin de toi (de les perdre), ô Seigneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui versais à boire.

XII, 1 XII, [1] Il arriva qu'au mois de Nêsân, la vingtième année du règne de 'Artasastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
2 maltraité devant lui. [2] Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
3 extrêmement peur et je dis au roi : [3] Vive le roi à jamais! Comment mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? [4] Le roi me dit :
5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? [5] Je priai le Dieu du ciel et je dis au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.

በቅድሜከ ፡ ፈንወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ወአሐንጽ ። *ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በኀቡ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመየጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ 7
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። *ወመጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጸደ ፡ ቀምኑ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤት ፡ እበውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። *ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። *ወሰምዓ ፡ ሰና 10
ብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። *ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ሀየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። *ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኀዳጣን ፡ ሀለ 12
ዉ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕ
ኩ ፡] *o* B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. ወመጽ
ሐፈ ፡] ወጸሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] *o* B — ዓቃቤ ፡ B — ዐፀደ ፡ ቀምኑ ፡ A, ዓጸደ ፡ ቀምህ ፡ B — የኀበኒ ፡ A —
በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጻ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB —
ተከዜ ፡] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቱ ፡ B. — 10. ሰና
ብልጣ ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ A, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አማናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞ
ኒ ፡ B — ወኢኀውዘሙ ፡ B. — 11. ወበጽሐ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኀዳጠ ፡ B — ሀ
ሉ ፡ B — ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡] ወአልብየ ፡ B — እንስሳ ፡] *a* በኀቤየ ፡ B.

[6] Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. [7] Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; [8] ainsi qu'une 8
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en-
trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
[9] J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. [10] Sanâbelâṭ'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10
rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire
le bien aux enfants d'Israël. [11] J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. [12] Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼን ፡ ለልየ ። 13 *ወወፃእኩ ፡ በአንቀጸ ፡ ጎሔኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕዶተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘጎበ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢየ 14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። *ወፈለ ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሐና ፡ ጎበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀጣእኩ ፡ እንተ ፡ ጎበ ፡ አኀል 15 ፍ ፡ እንስሳየ ፡ ዘእጼን ። *ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ 16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቄላ ። *ወሰበ ፡ ተመየጥኩ ፡ ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክዎ ሙ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡ 17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። *ወድኅረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወጻእኩ ፡ B — በአንቀጸ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሔኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] *o* B — ዘመንገለ ፡] ወመንገለ ፡ B — ገጸ ፡] *o* B — ዘበለስ ፡] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክዕው ፡ A — ዕዳው ፡ A — አረ ፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘንሡቱ ፡ B — ወበየሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ ፡] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለሱ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥማታት ፡ B — ጎበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጼን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡] *a* ውስተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ ፡] ደቡብ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቄላ ፡] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይራእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቀብትኒ ፡] *a* እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር ፡] ዘ እገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለአበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡] *o* B — ወለእለ ፡] ወኢእለ ፡ B — እለ ፡] *o* A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ ፡] *o* B — ውእተ ፡ አሚረ ፡ B — ኢነገርኩ ፡] *o* B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B — አወዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. [13]Je sortis la nuit par la porte de Gohê'êl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
14 par le feu. [14]Je traversai la porte de Hênâ près de l'étang du roi et je ne
15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. [15]Alors je montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. [16]Lorsque je revins, personne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux autres (gens) qui faisaient l'œuvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
17 dit. [17]Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons; (voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታነ ። *ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድኦተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚኦብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። *ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩን ፡ ወይቤሉን ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
*ወነገርክዎሙ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ይረድኦነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

*ወተንሥአ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ እንቀጸ ፡ XIII, 1
ጲሩጳጥቄ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈዲ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈዲ ፡ ሐናናኤል ። *ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። *ወእንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድኦኒ ፡ B — ወቃሉኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እዴሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዓ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ኦርናዊ ፡ B — ገብረ ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩን ፡] መጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ B — ዝነገር ፡ B — ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] *o* B. — 20. ንትነሣእ ፡] ንጽሐን ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ዐቢይ ፡ B — ዎንቀጸ ፡ A — ኤርባጤቄ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B — ወ አቀሙ ፡ B — ኖኃቲሃ ፡] *a* እስ ፡ ማኅፈዲሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈዲክሙ ፡ ለሞት ፡ B — ምእ ት ፡] ፻ ፡ A — ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B — ሐነጹ ፡] *o* AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስ ለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘቡክር ፡ B — አማሪ ፡ B. — 3. ወእንቀፀ ፡ A — ኤክቲኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ኖኃቲሐ ፡ B — መዐፁቲሃ ፡ A, ማዓፁቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *a* ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. [18] Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le
bien. [19] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham ʿAra- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? [20] Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
(sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, [1] 'Êlêsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII, 1
bâtirent la porte de *piroupâṭeqê* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et
ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrèrent
jusqu'à la tour de Hanânâ'êl. [2] A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyâriko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
[3] Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketê'êrân* [des poissons]; ils la 3

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወ
4 መናስግቲሃ ። *ወአጎዘ ፡ እምነ ፡ ገቦሆሙ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡ ዑርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ። ወበገቦሆሙ ፡ አጎዘ ፡ ሜሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤራክያ ፡ ወልደ ፡ ሜሲ ፡ ወዜብኤል ። ወበገ
5 ቦሆሙ ፡ አጎዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ በሐና ። *ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሰብአ ፡ ቴቆሐዊያን ፡ ወአድሮሔም ፡ ኢያምጽኡ ፡ ባሕቴ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ አንስቲያሆሙ ።
6 *ወአንቀጸ ፡ ይስና ፡ አጎዙ ፡ እለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤዱያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ፡ ወኖኃቲሃ ፡ ዐቀሙ ።
7 *ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሜልጥያ ፡ ገባአናዊ ፡ ወያዱን ፡ ማሮናዊ ፡ ሰብአ ፡ ገባአን ፡ ወ
8 መጼፋ ፡ ወለኬሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወአቤር ፡ ወንሐውር ። *ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ዑዙኤል ፡ ወልደ ፡ ሐሬሐያ ፡ ወጹሩፌም ። ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
9 ዮዐቅም ፡ ወአብጽሐዎ ፡ ጎበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርጎብ ። *ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሑር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአጎዘ ፡] አጎዙ ፡ A, ወአጋዙ ፡ B — ገቦሆሙ ፡] *o* B — ሚራሞት ፡] እምነ ፡ ራማት ፡ B — ዑርያ ፡] ኤርያ ፡ B — ዜብኤል ፡] ወዜብኤል ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ አጎዘ ፡ ሜሴላም ፡ ... ዜብኤል ፡] *o* B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አጎዘ ፡] አጋዙ ፡ A, *o* B — ሰዶቃ ፡ B. — 5. ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አጋዙ ፡ AB — ቴቶሔን ፡ B — ኢያምጽኡ ፡] ወኢያብኡ ፡ B — መላእክቲሆሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B — ቅኔሆሙ ፡ B — አንስቲያሆሙ ፡] *o* B. — 6. አጋዙ ፡ AB — ዮሳዕ ፡] ይሁዳ ፡ B — ፋሴቅ ፡ B — ቢድያ ፡ B — ማዓዙቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *o* A — ዐቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, አቀሙ ፡ B. — 7. አጋዙ ፡ A — ኬሴእ ፡, ፈሐት ፡, አቤር ፡, ንሐውር ፡ *hébr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሙ ፡ A — አጋዘ ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡... ወጹሩፌም ፡] *o* B — ጹሩፌም ፡ *hébr.* — ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ (2°)] ወበገቦሙ ፡ አጎዘ ፡ A, ወአጎዙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B — ዮአቀም ፡ B — ወአብጽሐዎ ፡ B — ጎበ ፡] *o* B — መርዐብ ፡ B. — 9. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምህየ ፡ B — ወልደ ፡ ሑር ፡] *o* B — አውዳ ፡ A, አድያሜሃ ፡ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
4 ses verrous. [4] Mirâmot, fils de ʿOuryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté d'eux Mêsêlâm, fils de Bêrâkyâ, fils de Mêsi, et Zêb'êl commencèrent (à
5 bâtir); à côté d'eux Sâdoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). [5] A côté d'eux les hommes de Têqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohêm,* leurs princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
6 femmes (*sic*)]. [6] A côté d'eux ceux de Yosâʿe, fils de Fâsêqâ, et Mêsoûlâm, fils de Bêdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ [vieille]; eux-mêmes, ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
7 battants. [7] A côté d'eux Mêletyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de Gabâ'on et de Matsêfâ, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
8 commencèrent (à bâtir). [8] A côté d'eux ʿOuzou'êl, fils de Harêhyâ, et les *tsouroufêm* [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hanânyâ, fils de Yoʿaqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
9 la muraille de la place. [9] A côté d'eux Râfêyel, fils de Hour, prince d'un quartier

*ወበገቦሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም ድኅሬሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። *ወዳግመ ፡ አጎዙ ፡ ሜልክያ ፡ ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱፌም ። *ወእምኀቤሆሙ ፡ አጎዘ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ ኢየሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። *ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖት ፡ ቄላ ፡ አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኅቲሃ ፡ ወመዐጹ ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ። *ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ አጎዘ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ ሙ ፡ ኖኅቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። *ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገነ ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። *ወእምድኅሬ

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኀቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንዳረ ፡ A — ወእ ምድኅሬሆሙ ፡] እምኀቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጡቀ ፡ B — አስበኔሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አጎ ዘ ፡ A, አጎዘ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሰብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋኅባ ፡ ወሞአብ ፡ B — ናቱፊም ፡ B, *hébr.* — 12. ወእምኀቤሁ ፡ B — አጎዘ ፡] ወአዘ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐ ውዳ ፡] አድያሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀ ጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡] *o* B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘናን ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ወማኅፀቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፪ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ ንቀጸ ፡ መክዕወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጽ ፡ በኅበ ፡ ይክዑ ፡ ዕደው ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — አጎዘ ፡ B — ሬካብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአክ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤት ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታክብ ፡ B — ጠፈር ዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቀሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፁቲሃ ፡ A, ወማኅፁቲሃ ፡ B. — 15. AB *omettent la première partie du verset.* — ወኅረፍት ፡ ወምጥማቃት ፡ B — ነቅዕ ፡ ዘገነት ፡ ንጉሥ ፡] ዘቆድዩ ፡ ወዘቁራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መኅርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬሁ ፡] *a* ኵቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘ ቡሕ ፡ B — መልአከ ፡] ወመልአክ B — መኅፈቀ ፡] *o* B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡ ኅበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). [10] A côté d'eux Youdouhê, fils de 'Êremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). [11] De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Êrâm, et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des *nâtourêm* [des fours]. [12] Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Êlyâ, prince d'un quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses servantes. [13] Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jusqu'à la porte où l'on dépose les cendres. [14] Depuis cette porte Melkyâ, fils de Rêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et posèrent ses serrures et ses verrous. [15] Il (bâtit) la muraille (depuis) les piscines de la-fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend de la ville de David. [16] Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié

ሁ ፡ አጎዘ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሐ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥማቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
17 ኃያላን ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አጎዘ ፡ ሌዋዊያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ። ወእምድኅሬ
18 ሁ ፡ አጎዘ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቄኤላ ፡ ወዘአድያሚሁ ። *ወእም
ድኅሬሁ ፡ አጎዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዳ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
19 ድ ፡ ዘቄኤላ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አጎዘ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፋ ፡
እምጎበ ፡ ደገሙ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዝንት ፡ ወመግርጊሁ ፡ ዘመንገለ ፡ ማእዝን
20 ቱ ። *ወእምጎቤሁ ፡ አጎዘ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠን ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡ እምነ ፡
21 ማእዝንቱ ፡ እስከ ፡ ኖኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤልሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ። *ወእምጎቤሁ ፡ አጎዘ ፡
መራሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሪያ ፡ ወልደ ፡ ቁጽ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምኖኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
22 ልሳብ ፡ እስከ ፡ ጎበ ፡ ኀልቀ ፡ ቤቱ ። *ወእምጎቤሁ ፡ አጎዙ ፡ ካህናት ፡ ሰብአ ፡ አዜክ
23 ር ። *ወእምጎቤሁ ፡ አጎዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እለ ፡ ብሱተ ፡ B — ቦኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡ (2°)] ወእምጎቤሁ ፡ B — አጎዘ ፡] እንዘ ፡ B — አስበያ ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቄኅላ ፡ A, ዘቀሐላ ፡ B — ወዘአድያሚሁ፡] *o* B. — 18. *o* B — 19. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — አጎዙ ፡ A, አኃዘ ፡ B — ዮስዕ ፡ B — መስፈ ፡ B — መጥኖ ፡] ውጥኖ ፡ A, ወጠኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማኅፈደ ፡ B — ማእዝንት ፡] መእዝን ፡ A, *o* B — ወመግርጊሁ ፡] ወመእዝኒሁ ፡ A — መእዝንቱ ፡ A. — 20. ወእምጎቤሁ ፡] እምጎቤሁ ፡ ወእምጎቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠን ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠኑ ፡ ሎቱ ፡ ደገምን ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤቡብ ፡ B. — 21. አኃዘ ፡ B — ዑርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቁጽ ፡] *o* B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜክር ፡ A, አዜክር ፡ B, *hébr.* — 23. አኃዙ ፡ B — ወኅሰብኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡ B — መሳሴል ፡] በደሴል ፡ B — ቅሩበ ፡] በደወል ፡ B.

du quartier de Bêser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. [17] Ensuite
les lévites commencèrent (à bâtir) : Rêhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asâbyâ,
prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ et de ses environs, commença (à
18 bâtir). [18] Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bêdou, fils de Hanâ-
19 delṭâ, prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ. [19] Ensuite 'Azour, fils de
Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
20 qui (est) auprès de cet angle. [20] Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
21 la porte de la maison de 'Êlêsâb, le grand-prêtre. [21] Auprès de lui Marâmot,
fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
sion double depuis la porte de la maison de 'Êlêsâb jusqu'à (l'endroit) où
22 finissait sa maison. [22] Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
23 mencèrent (à bâtir). [23] Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeni commencèrent (à
bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,

ሁ ፡ አጎዘ ፡ አዝርያ ፡ ወልደ ፡ መሳሴል ፡ ወልደ ፡ ሐናንያ ፡ ቅሩበ ፡ ቤቶሙ ። *ወእም 24
ጎቤሁ ፡ አጎዘ ፡ በኒ ፡ ወልደ ፡ ሔኖዳድ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምቤተ ፡ አዛርያ ፡ እስከ ፡
ማእዝንት ፡ ወእስከ ፡ ገጽ ። *ፋልል ፡ ወልደ ፡ የሔዋ ፡ አንጻረ ፡ ማእዝንት ፡ ወማኅፈ 25
ድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘላዕላይ ፡ ዐፀድ ፡ ዘዕቁብ ። ወእምጎቤሁ ፡ አጎዘ ፡
ፈዴሃ ፡ ወልደ ፡ ፎሮስ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ አፌል ፡ እስከ ፡ 26
ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ጽባሕዊ ፡ ወእምነ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘእምአፍአ ። *ወእምሀየ ፡ አ 27
ጎዙ ፡ ሰብአ ፡ ቶቆሔም ፡ ወመጠኑ ፡ ለሙ ፡ ዳግመ ፡ እምአንጻረ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘየዐቢ ፡
እስከ ፡ አረፍተ ፡ አፌል ። *እምላዕሉ ፡ አንቀጸ ፡ አፍራስ ፡ ወእምሀየ ፡ አጎዙ ፡ ካህና 28
ት ፡ ኩሉ ፡ ብእሲ ፡ በበ ፡ አንጻረ ፡ ደወለ ፡ ቤቱ ። *ወእምሀየ ፡ አጎዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ 29
ሔማር ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ አጎዘ ፡ ሳምያ ፡ ወልደ ፡ ኤኬንያ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀ
ጽ ፡ ጽባሕዊ ። *ወእምጎቤሁ ፡ አጎዘ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡ ጤሌምያ ፡ ወጎኑን ፡ ወልደ ፡ 30
ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ። ወእምሀየ ፡ አጎዘ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤራኪያ ፡

24. ወእምጎቤሁ ፡ ወእምዝ ፡] A — ሔናዳድ ፡ B — መጠኖ ፡ B — እስከ ፡ ማእዘንት ፡ A, እምን ፡ ማእ ዘንቱ ፡ B — ወእስከ ፡ ገጽ ፡] እስከ ፡ ሰኰተ ፡ B. — 25. ፈላል ፡ B — ወልደ ፡] *o* A — የሐዋ ፡] ሔያዋ ፡ B — ማእዘንት ፡ ወማኅፈድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ A, ማእዘንተ ፡ ማኅፈደ ፡ ቤቱ ፡ B — አፅድ ፡ A, ዓፀድ ፡ B. — 26. ናቲኒሙ ፡ B — ኦፌል ፡] ማኅፈደ ፡ B — ቅድመ ፡] ቅጀመ ፡ A, ገነት ፡ ዘገበ ፡ B — ጽባሕዊ ፡ A, ጽባሕዊ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘእምአፍአ ፡] *o* B. — 27. ወእምሀየ ፡] *o* A, ዘእምሀየ ፡ B — አጎ ዙ ፡ B — ቶቆሔን ፡ B — ደገመ ፡ B — እምአንጻረ ፡] እምን ፡ አጻረ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘየአቢ ፡ A, ዘየኅቢ ፡ B — ዘየአቢ ፡] *a* ዘእምሀየ ፡ A — አረፍቱ ፡ A, ዓረፍት B ፡ — አፍል ፡ B. — 28. እምላዕሉ ፡] ላ ዕላይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ B — አጎዙ ፡ B — አንጻረ ፡] *o* B. — 29. አጎዘ ፡ A — ስዶቃ ፡ B — ሔሜር ፡ B — አንጻረ ፡] አንቀጸ ፡ A, በደወለ ፡ B — አጎዘ ፡ (2°) AB — ሰሚያ ፡ B — ዓቀቤ ፡ B — አንቀጸ ፡ ጽባሕዊ ፡ B. — 30. ወእምሀቤሁ ፡ A — አጎዘ ፡ A — ጤሌሚያ ፡ B — ወሐናን ፡ B — ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡] ሴሌሔ ቃውስ ፡ B — ሐሴሲ ፡ *hébr.* — መጥኖ ፡] ወጥኖ ፡ A, መጠኖ ፡ B — አጎዘ ፡ B — ሜሱላማ ፡ B — ብራ ኪያ ፡ B — አንጻረ ፡] መጋቤ ፡ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. [24] Auprès de lui Bâni, fils de Hênodâd, 24
commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
'Azâryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. [25] (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25
(commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de
Foros, commença (à bâtir). [26] Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
extérieure. [27] A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27
(ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
jusqu'à la muraille de 'Ofêl. [28] Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
maison. [29] A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkênyâ, gardien de la porte orientale,
commença (à bâtir). [30] Auprès de lui Hanânyâ, fils de Ṭêlêmyâ, Ḥanoum, fils 30
de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième], commencèrent (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእምህየ ፡ አጎዘ ፡ ሜልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጻሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጸ ። *ወ
እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲሩጳጥቄ ፡ አጎዙ ፡ ነኅብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጻሊ ።
XIV, 1 *ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽን ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋደ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ
2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ። የ
ሐድጉ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑ ፡ ወይፈጽሙ ። ወይሄልዉ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡
3 ይውዕዩ ። *ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኀቤሁ ። ወተባህሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጹ ፡ አከኑ ፡
4 የወርጉ ፡ ቄናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። *ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኀሥሮሙ ፡ በብሔ
5 ረ ፡ ተዜውዎቶሙ ። *ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወኢትደም

31. አኃዙ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሱራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ታኔም ፡ A, ናቲመ ፡ B — ሮጻሊ ፡] ሮበጸሌ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈቃዳ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጸ ፡] መገዕልፍ ፡ B. — 32. መዓርግ ፡ B — ጰሮባጤቄ ፡ B — አጎዙ ፡] ወአኃዝ ፡ A, ወአኃዝ ፡ B — ነህብት ፡ B — ሮጻላ ፡ A, ሮባጸሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዓ ፡ AB — ሰናባልጦ ፡ B — ተምዓ ፡ A, ተምዕዓ ፡ B — ወኢኀውዝ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለዝንቱኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, *o* B — ምንት ፡] *o* B — አብዳን ፡ B — የሐድጉ ፡ ... ይውዕዩ ፡] *o* B. — 3. አማናዊት ፡ B — አሞናዊ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ A — ወተባህሉ ፡ A, ወተበሐሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመን ፡ B — ሐነጹ ፡] ሦሁ ፡ ወበልዑ ፡ B — የወርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ዕብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B. — 4. ስምዓ ፡ B — ዕእለትን ፡ B — ወሜጠ ፡ B — ወሐግሮሙ ፡ B — ተዜወዉ ፡ B. — 5. ወኢተሰወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ጌጋዮሙ ፡ B — እምቅድማከ ፡ ... የሐንጹ ፡] *o* B.

double dimension. A partir de là Mêsoulâm, fils de Bêrâkiyâ, commença
31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. [31] A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi, commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli* [des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
32 opposée [32] et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâṭeqê* [du troupeau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands] commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 XIV, [1] Lorsque Sanâbelâṭ eut appris que nous avions rebâti les murailles,
2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. [2] Il dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
3 brûlées (par le feu). [3] Ṭobyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux : Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
4 pas les pierres de leurs murailles? [4] Écoute, notre Dieu, comment nous sommes devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
5 dans ce pays de leur captivité; [5] ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ ፡ እስመ ፡ ተቈጥዑ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእለ ፡ የሐንጹ ። *ወሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ወተ 6
ዋደዶ ፡ ኵሉ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ ማእከላ ፡ ወሀሎ ፡ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ለገቢር ። *ወሶበ ፡ 7
ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወሰብአ ፡ ዐረብ ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወአዛጦናዊያን ፡ ከመ ፡
ዐርገ ፡ ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አኀዙ ፡ ይትቃተሉ ፡ ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡
በተላህኵዮ ፡ ወኢኀወዘሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀቡረ ፡ ወበ 8
ገቢረ ፡ በእስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። *ወጸለይነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ ወአን 9
በርነ ፡ መዐቅበ ፡ ሎሙ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ቅድመ ፡ ገጾሙ ። *ወይቤ ፡ ይሁዳ ፡ ደ 10
ክመ ፡ ኃይለ ፡ ጸር ፡ ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኅ ፡ ወንሕነ ፡ ኢንክል ፡ ሐኒጸ ፡ አረፍት ።
*ወይቤሉ ፡ ፀርነ ፡ ኢያእምሩ ፡ ወኢይርአዩ ፡ እስከ ፡ ንበውእ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወንቀት 11
ሎሙ ፡ ወንገርዘሙ ፡ ወናጸርእ ፡ ግብሮሙ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ አይሁድ ፡ እ 12
ለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሉነ ፡ ዐሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡ ከመ ፡ ንትጋባእ ፡ ኵልነ ፡

6. *o* B. — 7. ሰምዓ ፡ B — ሰናብላጥ ፡] ሰናብናጥ ፡ A, ሰናብጥ ፡ B — ዓረብ ፡ B — ወአምናዊ ያን ፡ A, ወአማናዊያን ፡ B — ወአዛጦናዊያን ፡] *o* B — ዓርጉ ፡ B — ኑኃ ፡ ለአረፍት ፡] ውስተ ፡ አረፋ ፡ ተ ፡ B — አኀዙ ፡] አኃዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ወተምዕዑ ፡] ወአጸዉ ፡ B — ፈድፋደ ፡ በተላህኵዮ ፡] *o* B — ወኢኀወዘሙ ፡ B. — 8. ኵሎሙ ፡ ወተጋብኡ ፡ B — ወበገቢረ ፡ ባእስ ፡] *o* B — ይትቃተልዋ ፡ B. — 9. መዓቅበ ፡ B — መዓልተ ፡ B — ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 10. ደክመ ፡] ተቀጥቀጠ ፡ B — ጸር ፡] ፆር ፡ A, ፀር ፡ B — ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኅ ፡] *o* B — ወንሕነ ፡] ወይእዜሰ ፡ B — አረፍተ ፡ B. — 11. ወ ይቤሉ ፡] *o* B — ኢያመሩን ፡ ፀርነ ፡ B — ወኢይርአዩ ፡] *o* B — ንበውዕ ፡ A — ወንገርዘሙ ፡] *o* B — ወናጸር እ ፡] ወናጸንዕ ፡ A — ግብሮሙ ፡] ሐኒጸነ ፡ B. — 12. እስ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡] *o* B — ወይቤሉኒ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡] *o* B — ንትጋባእ ፡] ንዕርግ ፡ B — ዘአውደመ ፡ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient. [6] Nous avions rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. [7] Lorsque 7
Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commencèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux altercations : (cela) ne leur agréait pas. [8] Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. [9] Nous 9
avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et nuit, devant leur face. [10] Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir les murailles. [11] Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! [12] Ensuite, 12
lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምኵሉ ፡ በሓውርቲነ ፡ ዘዐውዶሙ ። *ወአቀምኩ ፡ መንገለ ፡ ታሕታይ ፡ መካን ፡ እ
ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህየ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡
14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ
ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቴሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ኢትፍርሁኬ ፡ እምገጸሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለእምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊክሙ ፡ ወደቂቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወእንስቲያክሙ ፡ ወአብ
15 ያቲክሙ ። *ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ ፀርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ምክሮሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኵልነ ፡ ኀቡ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
16 ተ ፡ ግብርነ ። *ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘበ ፡ ወልታ ፡ ወ
ኩናት ፡ ወዐ ፡ ዘበ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘበ ፡ ድርዕ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኵሎሙ ፡
17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። *ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ
ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፡] ወዐቀምኩ ፡ A, ወቆምኩ ፡ B — መካን ፡ እምድኅረ ፡] መካን ፡ ኅውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፡] ወመወረ ፡ B — ዐቀምክዎሙ ፡ A — ለሕዝብ ፡ B — ዝኒ ፡ B *bis* — በሐጽ ፡ B. — 14. ለ አበይቶሙ ፡ A, ለኅበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] *o* B — ኢትፍር ህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርክዎ ፡ B — ኅቢይ ፡ B — ወለደቂቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመይጡ ፡ B — ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወገባእነ ፡] ወንሕንኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ኵልነ ፡ B — ግብርነ ፡] *a* ወኵሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ውእቱ ፡ ኅሚረ ፡ B — ንትቀንይ ፡ ለግብር ፡] *o* B — ወመንፈቅን ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] በንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበር ነ ፡ B — ነኅቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወነዋ ፡ ኳላ ፡ B — ሕዝብ ፡] *o* B — ወዐ ፡ (2°)] ወዘበ ፡ B — ሐጸ ፡ ወቀስተ ፡ B — ድርአ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴል ፡ ይ ጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበሩ ፡ ዲቤሁ ፡ ወግብሩኒ ፡ B — ቤኬሴል ፡ *hébr.* — ግብረ ፡] *o* B — ወበአኃቲ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ (2°)] እስቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. [13] Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:
14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. [14] Ensuite, lorsque je
(les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
sous eux et au reste du peuple : N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
15 vos filles, vos femmes et vos maisons. [15] Alors nos ennemis comprirent que
nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
16 [16] Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
17 hommes de Yehoudâ. [17] Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። *ወነደቅትኒ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅኑታን ፡ ውስተ ፡ 18
ሐቋሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሔ ፡ ቀርንሰ ፡ ጎቤየ ፡ ሀሎ ። *ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
ወለመላእክት ፡ ወለኵሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ወብዙ
ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጸፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኡ ። *ወጎበ ፡ ሰማዕ 20
ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንው ፡ ጎቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። *ወ 21
ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ኩናት ፡ ወወ
ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የወርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
ክብት ። *ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
ሩሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ። *ወኢክ 23
ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡
ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

*ወከነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በጎበ ፡ ቢጸሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ ፡] o A — ወጎቤሆሙ ፡ ሰንፋሔ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ ፡] o B. — 19. ለዓበይቶሙ ፡ B — ለኵሉሰ ፡] ለኵሉ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ ፡] ወሀቡኒ ፡ B — ኢንጸፍቅ ፡ B — ወንትረሐቅ ፡ A, ወንትረኃቅ ፡ B. — 20. ወሀበ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ለነ ፡] o B. — 21. ወንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረን ፡] o B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሉ ፡ B — ዘሂ ፡ A — ወዝሂ ፡] ዘሂ ፡ A — ሕፀ ፡ A, ሐጸ ፡ B — እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡] እመንገለ ፡ ዓቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት ፡] እስከ ፡ አረቢኒ ፡ B. — 22. ወአዘዝክዎሙ ፡] አዘዝክዎሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ ፡] ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ይቤቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብረክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወአንሰ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብአ ፡ መዓቅብ ፡ ዓውድነ ፡ ወአልቦ ፡ እምውስቴትን ፡ ዘአእረፈ ፡ ወኢአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወከነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወይግዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበጎበ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡ A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. [18] Tous les bâtisseurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de trompette se trouvait auprès de moi. [19] Je dis aux grands, aux princes et à tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable. Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des autres; [20] là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunissez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. [21] Quant à nous, accomplissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! [22] J'ordonnai au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis : Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage. [23] Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous irons munis de nos armes.

XV, [1] Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁድ ። *ቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንሣእ ፡ ለ
3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ፡ ከመ ፡ ንሕዩ ። *ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምኔነ ፡ ገራውዒነ ፡ ወአብ
4 ያቲነ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይንነ ፡ አኃዝነ ፡ ንሣየጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ። *ወቦ ፡ እለ ፡ ይብ
ሉ ፡ እምኔነ ፡ ተለቃሕነ ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውዒነ ፡ ወዐጸ
5 ደ ፡ ወይንነ ፡ ወአብያቲነ ። *ወይእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍስነ ፡ ወውሉዶሙኒ ፡
ከመ ፡ ውሉድነ ። ወናሁ ፡ ይትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ ወይትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ይ
ትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወይነሥኡነ ፡ ዐበይት ፡ ገራውዒነ ፡ ወዐጸ
6, 7 ደ ፡ ወይንነ ። *ፈድፋደ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወሶበ ፡ ሰማዕ
ኩ ፡ ገዐርሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብየ ፡ ወተላኰይክሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ
8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ትነሥኡ ፡ ዘቢጽክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። *ወእምዝ ፡ አን
ገለግነ ፡ ዐቢየ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተሣየጥናሆሙ ፡ ለቢጸን ፡ አይሁድ ፡
እለ ፡ ተሠይጡ ፡ ኀበ ፡ አሕዛብ ፡ በፈቃድነ ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠይጡ ፡ ቢጸክሙ ። ወ

2. ቦ ፡] ወቦ ፡ B — ይቤሉ ፡ A — ደቂቅን ፡] እምን ፡ ደቂቅን ፡ B — ንንሣእ ፡] ኢነሣእን ፡ B — ስንቅን ፡ B — ንሕዮ ፡ A. — 3. እምኔነ ፡] *a* ነሐውር ፡ B — ንአሐዝ ፡ ገራውዒነ ፡ ወአብያቲነ ፡ ወዓፀደ ፡ ወይንነ ፡ B — ንሣየጥ ፡] ወንሣየጥ ፡ B — 4. ትሌቃሕ ፡ B — ብሩረ ፡] ወርቀ ፡ B — ዘናገብእ ፡] ዘናበውእ ፡ B — ወዐጸደ ፡] ወበዓፀደ ፡ B — ወአብያቲነ ፡] ወበአብያቲነ ፡ B. — 5. ወውሉደሙ ፡ B — ይትጋፍዑ ፡ B — ወይትቀነይ ፡ A — ይትጋፍዑ ፡ B — ደቂቅን ፡] ወደቂቅን ፡ A, ውሉድነ ፡ B — ዐበይት ፡] ዐበይተ ፡ A, ዓበይቲነ ፡ B — ወዓፀደ ፡ B. — 6. ፈድፋደ ፡] ወፈደፋደ ፡ B. — 7. ገዓሮሙ ፡ B — አሐዝኩ ፡ B — ለአበይቶሙ ፡ A, ለዓበይቶሙ ፡ B — ዘቢጽክሙ ፡] ለቢጽክሙ ፡ B. — 8. ዓቢየ ፡ B — ወይቤሎሙ ፡ B — አይሁድ ፡] ለአይሁድ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ወአንትሙሰ ፡ B — ወአርመሙ ፡] አርምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. [2] Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et
nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
3 afin de vivre. [3] D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. [4] D'autres
disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. [5] Maintenant
l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que
nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
6 prennent nos champs et nos vignes. [6] Je devins extrêmement triste, lorsque
7 j'entendis ces paroles. [7] Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon
cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
8 prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. [8] Ensuite nous
nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous
avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,
de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኀጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። *ወእቤሎሙ ፡ አከ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሑሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። *ወአነኒ ፡ ወአኀዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኀድግ ። *ወእቤሎሙ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውኒሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጸደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውዕኡ ፡ ሎሙ ። *ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናገብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንገብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፍ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምፃማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወእምአመ ፡ 14
ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአከ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ከነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወከነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] *a* ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሑሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡ ትፈርህዎ ፡ ለአምላክነ ፡ በዘትጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርን ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኀዊየ ፡ ወ ደቂቅየ ፡] ወአኀዊነሰ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወሀብናሆሙ ፡ B — ወእክለሙ ፡ B — ወስርናየ ፡] *o* B — ነኀድግ ፡] *o* B. — 11. አንትሙኒ ፡] *o* B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ወአስተጋብኡ ፡ B — ወአዕፀደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናገብእ ፡ B — ንግበር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢም ንተኒ ፡ B — ወአምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንገ ፍሙ ፡ B — ይፃእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ኩሎሙ ፡] *a* እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ ምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመት ፡ B — ለአ ርተሰስታ ፡] ለአስቴርስታ ፡ A, ለአቤቱርታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ፴ወ፪ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፲ወ፪ተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንሰ ፡ B — ወአኀውየ ፡ B — ኮን ፡] ኢኮን ፡ B — ኢበላእን ፡ B — ምኵና ን ፡] *o* B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. [9] Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? [10] Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. [11] Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
[12] Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. [13] Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
gneur et ils accomplirent cette chose. [14] Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de 'Artasastâ

ተ ። ወአነ ፡ ወአኃዊየ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምሁናን ፡
15 በትዕግልት ። *ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘኮኑ ፡ እምቅድሜየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
ወሄድዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡
በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሄ
16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአ
መኒ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያዋ
17 ረይኩ ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡኣን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። *ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ኀቤየ ፡ አይሁድ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
18 *ወዘይትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ
ት ። ወሐርጌ ፡ ዘይትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወይነ ፡ ለለ ፡ ዓሡር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡
ለኵሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠነዝ ፡ ፃእነኡ ፡ ኢኀሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ ኣንሥኦሙ ፡ እክ
19 ለ ፡ ሲሳይ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በ
ሠናይ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትሰ ፡] o B — ቀደምት ፡] ወቀዲሙሰ ፡ B — ዘኮኑ ፡] o B — እምቅድመ ፡ B — አክበደ ፡ A — ወሔድዎሙ ፡ B — ወወይንኒ ፡ ወወርቅኒ ፡ A — ህየንተ ፡ አሐዱ ፡] o B — በበ፵ ፡ B — ዲድርክ
መ ፡ A — ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] o B — ወሄድዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ከማሁ ፡ B. —
16. ዘንተ ፡ አረፍተ ፡] ዘዓረፍት ፡ B — ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ... ግብር ፡] o B. — 17. ወየዓክሉ ፡ B — ኀቤየ ፡] ህየ ፡ A — ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ B — መላእክት ፡] o B — ለግብር ፡] ለግብረ ፡ ለግብረ ፡ B — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — ምእት ፡ ወኃምሳ ፡] ፻ወ፶ ፡ B — ይሴስዩ ፡ B — ማዓድየ ፡ B. — 18. ላህመ ፡ ፩ ፡ B — ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡] ወአባግዕ ፡ B — ሊተ ፡] o B — ዓሥር ፡ B — መዋዕል ፡] o B — ንሰፍር ፡] ወን
ሳተፍ ፡ B — ፃዕነኡ ፡ A — ኢኀሠሥኩ ፡] ዘኢኀሠሥኩ ፡ B — እንሥኦሙ ፡ B — ሲሳይ ፡] ለሲሳይ ፡ B — ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡] ለአሕዛብ ፡ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
15 lence, le pain des gouverneurs. [15] Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain, le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois. Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. [16] Lorsqu'ils firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. [17] Ceux qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. [18] (A) ceux qui travaillaient (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin, tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

*ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኵሎሙ ፡ XVI, 1
ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር
ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ኖኃተ ፡ ዘአናቅ
ጺሃ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑ ፡ ናንገልግእ ፡ 2
በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱአ ፡ ዐፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
ገብሩ ፡ ላዕሌየ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3
ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኀቤክሙ·አ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
መአ ፡ ኢይጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኀቤክሙ·አ ።
*ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤ 4
ሆሙ ። *ወለአከ ፡ ኀቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ 5
ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ 6
ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙ·አ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብልጥ ፡ B — ወጣብያ ፡ A — ወጌሜም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] o B — ተቀጽኡ ፡ B — ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምን ፡ A — ኖኅተ ፡ B. — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግእ ፡ B — በሐቅልእ ፡ B — ዓፀድ ፡ B — እ ሙንቱሰ ፡] ወእሙንሰ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኀቤሆሙ ፡ B — ዓቢይአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወረይአ ፡ B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ወእስመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] o B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡ B. — 5. ኃምሳየ ፡] o B — ሴናብልጥ ፡ B — ወልድ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ዘተጽ ሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዒያ ፡ A — ታማከርክሙ·አ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጸአ ፡ B — አንተ ፡] እንተ ፡ B — ይእቲአ ፡ B.

peuple était pesante. [19] Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
pour ce peuple.

XVI, [1] Ensuite, lorsque Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1
ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (ċalme) en eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes. [2] Sanâbelâṭ et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. [3] Moi aussi je leur députai 3
des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu; (mais) dès que je (l)'aurai achevé, je descendrai vers vous. [4] Ils me firent 4
dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse). [5] Sanâbelâṭ me députa là cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
lettre qui n'était pas cachetée. [6] La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሡከአ ፡ ሎሙአ ። *ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኢአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። *ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። *ኵልክመአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናድክሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንክልአሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኢአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። *ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኔል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዎ ፡ ለኖኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኁ ፡ ኖኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። *ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጐየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ
12 ይበውእ ። *ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሜምከ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትነግሥአ ፡ ለአይሁድአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማ ከርአ ፡ ኅቡረአ ፡] *o* B — ወእመአኮአ ፡] *o* B — ንልእክአ ፡ B — ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገረአ ፡] *a* ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ኅቡረ ፡ B. — 8. አኮአ ፡ B. — 9. ኵልክመአ ፡] ወታሐስዎሙአ ፡ ኵልክመ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደክሞሙ ፡ A — ወንክልአሙ ፡ A — ግብረአ ፡] ነገረ ፡ B — አጽናእኩአ ፡ A — እደውየ ፡ B. — 10. አነ ፡] *o* B — ሜሴይ ፡ A — ዳሄላ ፡ B — ሜጠሔል ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ሕፅው ፡] ቊርባን ፡ B — ወንእዕዎ ፡ A, ወንዳበዩ ፡ B — ለኖኅተ ፡ መ ቅደስ ፡] *o* B — ወኢያርኁ ፡] ወናርኁ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌን ፡ B — ላዕሌሃ ፡] *a* ወንገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ ለኒ ፡ B — ወትቃተሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡] ተበህሉ ፡ B —ዘከመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, ዘይክል ፡ B — ዘጐየ ፡] *o* B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] በዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኃይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡ ኢይበውእ ፡] *o* B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወአእመርኩከሙ ፡ B — ከመ ፡] *o* B — ኢፈነዎ ፡ B — እ ስመ ፡ ተንበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] *o* A — ወጠብያስ ፡ B — ወሰናብልጥ ፡ B — ዐሰቡ ፡] ወአሰቡ ፡ B.

7 [7] En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez,
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. [8] Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. [9] Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 [10] J'entrai moi-même dans la maison de Sêmêy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêṭâḥêl;
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. [11] Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 [12] Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌየ ። *ከመ ፡ 13
እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አጎሥር ፡ ርእስየ ። *ተዘከሮሙ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድየ ፡
ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። *ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
መ ፡ ዓሡሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በ፶ወ፪ ፡ መዋዕል ። *ወኮነ ፡ ዕበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ወፈድፋዶ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
አሚረ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኀበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ የሐ 17
ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ወበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። *እስመ ፡ ብ 18
ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙዑ ፡ ውእቱ ፡
ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሜሴሌም ፡ ወለ
ተ ፡ በሰማዳ ። *ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዘ 19

13. እፍርሆሙ ፡] *a* ወእግበር ፡ ለግዕዘሙ ፡ ወእጌኒ ፡ B — ወእንብር ፡ B — ከመ ፡] እስመ ፡ B — አጎስር ፡ B. — 14. ወሰናብልጥ ፡ B — ላዕሌየኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A — ወለኑዓድየ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡] ወለኖኅ ፡ በነቢይከ ፡ ወእምዝ ፡ ኅድግዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍተ ፡ A — ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡ B — በ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ A, በኃምስ ፡ ወሠዱይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ዖበ ፡] ወእምዝ ፡ B — ሰምዑ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — አምላክነ ፡] *a* ኮነ ፡ B — ተፈጸመ ፡] ወተፈጸመ ፡ B — ይእተ ፡] ውእተ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ ፡] ተፈነወ ፡ B — መጻሕፍት ፡ B — ጣብያ ፡ A — እለ ፡ የሐውሩ ፡] እምኀበ ፡ B — ዓበይተ ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ወየሐውሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኃን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A — አራ ሔ ፡ B — አውሰባ ፡] ወአውሠባ ፡ B — ማሌሌማ ፡ B — በሰማዱ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡] *o* B — ነቢበ ፡] ወነቢበ A — ዚአሁኒ ፡ B — ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡] *o* B — ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Ṭobyâ (et) Sanâbelâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, [13] afin que j'aie peur d'eux, que 13
je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
[14] Souviens-toi, ô Seigneur, de Ṭobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont 14
fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'âdya et des autres prophètes qui (voulaient) m'épouvanter. [15] Nous avons achevé la muraille le 15
dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-deux jours. [16] Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement; (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage avait été achevé ce jour-là. [17] En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Ṭobyâ; on leur apportait aussi (des lettres) de Ṭobyâ. [18] En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Ṭobyâ) était le gendre de Sakênyâ, fils de 'Arâhê, et que Yohanân, son fils, avait épousé la fille de Mêsêlêm, fille de Basamâdâ. [19] Ils racontaient de bonnes 19
(choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ጎቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዚአየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ጎቤሁ ። ወፈነወ ፡ ጦብያ ፡ መጻ
ሕፍተ ፡ ይጌርመኒ ።

XVII, 1 *ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኖኃት ፡ ወሚምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
2 ወመዘምራን ፡ ወሌዋዊያነ ። *ወአዘዝኩዎሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኁየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ፈራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። *ወእቤሎሙ ፡ ውቁ ፡ ኢ
ታርኅዉ ፡ አናቅጸ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፅዉ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኵሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይቢ
4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂበ ። *እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኁበ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ይ
5 ነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ጎዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቴታ ። *ወወደየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለሳ

XVII, 1. ወኮነ ፡] *o* B — አረፍት ፡] ማኅረደ ፡ B — ወአቀምን ፡ ኖኃተ ፡ B — ወሚምኩ ፡] ወሳቀቡ ፡ B — ዐጸውት ፡] ወዐፀውት ፡ B — ወመዘምራንኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] *o* B. — 2. ወአዘዝኩዎ ፡ B — እኁየ ፡] ለእኁየ ፡ B — ወለአናንያ ፡ B — ሀገር ፡] ቤፉ ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ራትዕ ፡] *a* ውእቱ ፡ B — ወይ ሔይሱ ፡ እምን ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሐ ፡ A — ሙቀተ ፡] ሠረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡] *a* ወጸብሐ ፡ B — መዐልተ ፡] ወመኃልተ ፡ B — ዕፀዉ ፡ B — ወቀትሩ ፡ AB, Dill., *Lex.* — ኖኃቲሃ ፡ B — ወመዓቅባኒ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ ፡] እንበቶሙ ፡ B — ወእደውሰ ፡ B — እሳብብ ፡ B — ይ ቢቱ ፡] ሊተ ፡ ይቢቱ ፡ B — ወያጸንዑ ፡ B — ዓቅቦ ፡ B. — 4. ዓቢይ ፡ ሀገሬ ፡ B — ይእቲ ፡] *o* B — ወ ሕዝብሰ ፡] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡] *o* B — ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ ፡] *o* B — ወኵሎ ሙ ፡ አሕዛብ ፡ B — ለኅልቆ ፡] *o* B — በዘኅልቁ ፡] በዘእንገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ ፡] ቀደምት ፡ B — በዘ አርጉ ፡ A, በዘኅርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Ṭobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 [1] Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. [2] J'ai ordonné à Hanânyâ, mon frère, et à Hanânyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce dernier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). [3] Et je leur ai dit : Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère (leur) garde! [4] En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). [5] Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recensement général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les) dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በይቶሙኒ ፡ ወለመላእክቲሆሙኒ ፡ ለጎልቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ጎለቁ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፉ ። *እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምጎበ ፡ ተፄወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጸር ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወብሔሮሙ ፡ ይሁዳ ። *ዝሉሙ ፡ እለ ፡ 7
አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ጎልቄ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
ል ። *ወደቂቀ ፡ ለፋሪያስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 8, 9
*ወደቂቀ ፡ ኄራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፯ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምትውልደ ፡ ዮሜዕ ፡ ዘዮብ፡ ። 10, 11
፳፻ ፡ ወ፷፻ ፡ ወ፲ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ ዔላማ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፯ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱይ ፡ ፰፻ ፡ 12, 13
ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ፰፻ ፡ ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
፯፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
፯፻ ፡ ወ፰ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፰ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ፄዴን ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደ 19, 20, 21
ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሔስም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. አፍለሰአ ፡ B — ናብከደናጸር ፡ A — ወብሔሮሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አኅጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐንያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወደሐሚያና ፡ B — ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም ፡] *a* ወአልዳንዩ ፡ B — ወመርዳኪም ፡] *o* B — ወበልስማምስ ፡] በልስማምስ ፡ A, ወበልስንምስ ፡ B — ወፍራዲስ ፡ B— ወደ ርባጣይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር ፡ *hébr.*) — ጎልቄ ፡] *o* B — አ ደው ፡ A. — 8. ለፋሮስ ፡ B — ወ፫፻ወ፪ ፡ B. — 9. ሰፋጦያ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈ አተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ ፡) — አምትውልድ ፡ A — ዮሴዕ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ስቱይ ፡ B — ወ፵ወ፭ ፡] ወ፵ ፡ B. — 14. ፸፻ ፡] ፯፻ ፡ A. — 15. በሩይ ፡ B — ፯፻ ፡] ፲፻ ፡ B. — 16. ፯፻ ፡ A, ፰፻ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐዲኔቃም ፡ B. — 19. ባሳይ ፡ B. — 20. ኤዲን ፡ B. — 21. አጦርጣ ፡ B. — 22. ሄሶም ፡ B. — 23. ቤስ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre disait : [6] Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6
captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. [7] (Ce sont) tous ceux qui sont 7
retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâʿe : Nahamyâ, ʿAzâryâ, Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbeṭay, Naham, Beʿenâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël : [8] Les enfants de Fâri'os, 2.472; [9] les enfants de Safâṭyâ, 372; [10] les enfants 8, 9, 10
de ʿÊrâ, 652; [11] les enfants de Faʿâtâmâ, de la descendance de Yoschêʿe de Yo- 11
bâb, 2.818; [12] les enfants de ʿÊlâmâ, 1.254; [13] les enfants de Zatouy, 845; 12, 13
[14] les enfants de Zâti, 860; [15] les enfants de Bayou, 648; [16] les enfants de 14, 15, 16
Bêbi, 628; [17] les enfants de 'Asgid, 2.322; [18] les enfants de 'Adoniqâm, 667; 17, 18
[19] les enfants de Bagêwi, 2.066; [20] les enfants de ʿÊdên, 655; [21] les enfants 19, 20, 21
de 'Aṭârṭâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; [22] les enfants de Hêsem, 328; [23] les enfants 22, 23

24, 25, 26 ቤክ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ሐሪፍ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ገባአን ፡ ፺ወ፭ ። *ሰብአ ፡
27, 28 ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኔጦፋያ ፡ ፻ ፡ ወ፹ወ፰ ። *ሰብአ ፡ አናቶን ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ሰብአ ፡
29, 30 አዜማዊት ፡ ፵ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቅርያታርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤሮስ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ሰብ
31, 32 አ ፡ ሐራማ ፡ ወገብአ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ሰብአ ፡ መኬሜስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴ
33, 34 ል ፡ ወጋይ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ሰብአ ፡ ናብያ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ዔላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ
35, 36, 37 ፶ ። *ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሎ
38, 39 ዳዱያ ፡ ወሐኖ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ደቂቀ ፡ ሰናና ፡ ፴፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡
40 ደቂቀ ፡ ዮዳሔ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አማር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ።
41, 42, 43 *ደቂቀ ፡ ፋሰክና ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ሐራም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፯ ። *ወሌዋዊ
44 ያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘቀዳምያል ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዔዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡
45 ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ወዐጸውትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሉም ፡ ደቂቀ ፡ አጥር ፡ ደቂ
46 ቀ ፡ ጤልማን ፡ ደቂቀ ፡ ሐቁ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤጦ ፡ ደቂቀ ፡ ሳቤ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ። *ወሰብ
47 አ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ሴዓ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሴፍ ፡ ደቂቀ ፡ ገብአት ። *ደዊቀ ፡ ቁላ ፡ ደቂ

24. ፲፻ ፡ ወ፪ ፡ A. — 25. ገባእን ፡ B. — 26. *o* B. — 27. *o* B. — 28. አዜማዊት ፡] ቤተ ፡ ስተመት ፡ B. — 29. ቀርያቴርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤቶር ፡ B — ወቃፊራ ፡] ቃፊራ ፡ A — ፯፻ ፡ ወ፵ ፡ B. — 30. ወገብአ ፡] ወጠብሐ ፡ B. — 31. መኬማስ ፡ B. — 32. ወጋይ ፡] ወሐድያ ፡ B. — 34. ዔላም ፡] ኤልማሐ ፡ B — ፻ወ፪ ፻ ፡ ወ፶ ፡ A, ወ፲ወ፪ወ፶፻ ፡ B. — 35. ኤራም ፡ B. — 37. ሎዳድያ ፡ B. — 38. ስናና ፡ B. — 39. ወካህናትስ ፡ B. — 40. አማር ፡] ኬልስ ፡ B — ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ B. — 41. ፋሰክና ፡] ፋሴሒ ፡ B. — 42. ሐራም ፡] ኤራም ፡ B — ፲፻ወ፲ወ፰ ፡ B. — 43. ዘቅድምየል ፡ B — እለ ፡ B — ዔዱያ ፡] አድያ ፡ B. — 44. ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡] እለ ፡ ዜምዜምራ ፡ B. — 45. ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፃዉንትኒ ፡ B — አጠር ፡ B — ጤለማን ፡ B — አጢጦ ፡ A, አጤጦ ፡ B — ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ፡] ፱፻ወ፸ወ፰ ፡ — 46. ወሰብአ ፡] *o* B — ናቲና ም ፡ B — ሴአ ፡ B — ሐሲፍ ፡ B — ገበአት ፡ B. — 47. ቁላ ፡ B — ፊዳና ፡ B.

24, 25 de Bêk, 324; [24] les enfants de Harif, 112; [25] les enfants de Gabâ'on, 95;
26, 27 [26] les hommes de Bêta-Lehêm et de Nêṭofâyâ, 188; [27] les hommes de 'Anâton,
28, 29 128; [28] les hommes de 'Azêmâwit, 42; [29] les hommes de Qeryâtârem, Qâfirâ
30, 31 et Bêros, 743; [30] les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; [31] les hommes
32, 33 de Makêmês, 122; [32] les hommes de Bêtêl et de Gây, 123; [33] les hommes
34, 35 de Nâbeyâ, 152; [34] les hommes de 'Êlâm, 1.250; [35] les enfants de 'Êrâm, 320;
36, 37 [36] les enfants de 'Iyâriko, 345; [37] les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
38, 39 [38] les enfants de Sanânâ, 3.930. [39] Les prêtres (qui étaient) les enfants de
40, 41 Yodâhê par la maison de Yosê'e, 973; [40] les enfants de 'Amâr, 1.052; [41] les
42, 43 enfants de Fâsaknâ, 1.247; [42] les enfants de Harâm, 1.017. [43] Les lévites
(qui étaient) les enfants de Yosê'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
44, 45 de 'Êdouyâ, 74. [44] Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. [45] Les
portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aṭer, les enfants
de Ṭêlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭêṭo, les enfants de Sâbê,
46 138. [46] Les hommes de *nâtânim* (qui étaient) les enfants de Sê'â, les enfants de
47 Hasêf, les enfants de Gabe'at; [47] les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ ፡ አሰያ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዶን ። *ደቂቀ ፡ ለብና ፡ ደቂቀ ፡ አንጋብ ፡ ደቂቀ ፡ ሳሚ ። *ደ 48, 49
ቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ፡ ደቂቀ ፡ ጋኤር ። *ደቂቀ ፡ ርአያ ፡ ደቂቀ ፡ ራሶን ፡ ደቂ 50
ቀ ፡ ኒቆድ ። *ደቂቀ ፡ ጌዜም ፡ ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፌር ። *ደቂቀ ፡ ፋሴ ፡ ደ 51, 52
ቂቀ ፡ ሜሴኖ ፡ ደቂቀ ፡ ኔፋሴሲም ። *ደቂቀ ፡ ባቆዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐቂፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩ 53
ም ። *ደቂቀ ፡ በሰሎት ፡ ደቂቀ ፡ ሜዳ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዳሶን ። *ደቂቀ ፡ ብርታሔ ፡ ደቂ 54, 55
ቀ ፡ ሲሰርት ፡ ደቂቀ ፡ ሔሜት ። *ደቂቀ ፡ አስያ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢፋ ። *ደቂቀ ፡ አግ 56, 57
ብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ደቂቀ ፡ ሰጠ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋሪት ፡ ደቂቀ ፡ ፊልዶ ። *ደቂቀ ፡ የ 58
ሐኢል ፡ ደቂቀ ፡ ደሪቃን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ። *ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ደቂቀ ፡ ሔቤል ፡ 59
ደቂቀ ፡ ፈክርጥ ፡ ሐጺባዊ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሚም ። *ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ወደ 60
ቂቀ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓር 61
ጉ ፡ እምነ ፡ ቴልሜል ፡ ወታሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡ ወያሜክር ፡ ወአበዩ ፡ ነጊረ ፡
ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእመ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአሙ ። *ደቂቀ ፡ 62

48. ለቦና ፡ B. — 49. ደቂቀ ፡ ጋኤር ፡] LXX, *o* AB. — 50. ደቂቀ ፡ ራሶን ፡] *a* ደቀ ፡ ራጌን ፡ A — ንቆዳ ፡ B. — 51. ጊዘም ፡ B — ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡] *o* B. — 52. ደቀ ፡ ፋሴ ፡ ደቀ ፡ ፊሴ ፡ B — ማሲኖ ፡ B — ኔፋሴሲም ፡] ኔርስ ፡ ደቀ ፡ ሴም ፡ A. — 53. ባቆብ ፡ B. — 54. በሰሎቶ ፡ B — መይዳ ፡ B — አዳሶ ን ፡ B. — 55. ብብርታሔ ፡ A, በርቃሔ ፡ B — ሴስርቱ ፡ B. — 56. አግይ ፡ B — ሐጢፋ ፡ B. — 57. ሳ ጢ ፡ B — ፋሪዳ ፡ B. — 58. የሐኤል ፡ B — ዳሪቀን ፡ B. — 59. ሳፋጢያ ፡ B — ፈክርክጥ ፡ A, ፈክ ርጦ ፡ B — ሐጺባዊ ፡] ደቀ ፡ ሰባይም ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐሚም ፡] ደቀ ፡ ሔሜም ፡ B, *l.* ወልደ ፡ አሞን ፡ LXX. — 60. ናቲም ፡ B. — 61. እምን ፡] *o* A — ወኪሩብ ፡ ወአደን ፡] ወኮፋቤርን ፡ B — ወያሜር ፡ B — ወዓበዩ ፡ B — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ B — እምውስተ ፡] *o* A. — 62. ጦልያ ፡ A — ንቆድ ፡] ቆድ ፡ A — ወ፸ወ፪ ፡] ወ፪ ፡ B.

les enfants de Fâdan; [48] les enfants de Labenâ, les enfants de 'Angâb, les 48
enfants de Sâmi; [49] les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49
Gâ'êr; [50] les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
[51] les enfants de Gêzêm, les enfants de ʿOuzêʿe, les enfants de Hafêr; [52] les 51, 52
enfants de Fâsê, les enfants de Mêsêno, les enfants de Nêfâsêsim; [53] les en- 53
fants de Bâqoʿe, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; [54] les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mêdâ, les enfants de Hadâson; [55] les enfants de Ber- 55
tâhê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; [56] les enfants de 'Asyâ, les 56
enfants de Haṭifâ; [57] les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Saṭi, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; [58] les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; [59] les enfants de Safâṭyâ, 59
les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakerṭ le Hatsibâwi, les enfants, fils de
Hamim; [60] tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. [61] Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târês, de Kiroub, de 'Adon et de 61
Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : [62] les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ፷፪ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
ቂቀ ፡ ኤብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዜሊ ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዜ
64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። *ወእሉ ፡ ኃሠሡ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
ዘ ፡ ተኰለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዑ ፡ ወኃጥእዋ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ
65 ምክህነቶሙ ። *ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምኒ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ። *ወከነ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ
ሙር ፡ ወመክብቡ ፡ ፬፻፹ ፡ ወ፷፪ ፡ ወ፫፪ ፡ ወ፷ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማቲሆ
67 ሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ ፯፻ ፡ ወ፫፪ ፡ ወ፴ወ፪ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ
68, 69 ፭ ። *ወአብቅልቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ወአግማሊሆሙ ፡ ፭፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወእእዱ
70 ጊሆሙ ፡ ፷፪ ፡ ወ፯፪ ፡ ወ፷ ። *ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። *ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምን ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆሮስ ፡ B — በርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአወልደ ፡ ባርዜሊ ፡] *o* B — ገለዓዳዊ ፡ B — አንስ
ተ ፡] *a* አውሰበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — በስሞን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእለ ፡ B — መጽሐ
ፎ ፡ A — ተኰልቁ ፡] አንገለጉ ፡ B — እምካህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡
A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይሰመይ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ
ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙረ ፡ ወከበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67.
ወ፵ወ፯ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወኮሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምርት ፡ B.
— 68. *o* B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ፭፻ ፡ ወ፵ወ፭ ፡] *o* B — ወአእዱሃሙ ፡ B — ወ፯፪ ፡] ወ፫፪ ፡ B. —
70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] *o* B — ወሀቡ ፡] ወወሀቡ ፡ B — ለመላእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አስቴርስታ ፡
A — ለመላእክት ፡ ሐቴርስተ ፡] እምን ፡ መክፈልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሴሚያ ፡ አብኡ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] *a* ወሀቡ ፡
A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝጕቁ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገበ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር
ቅ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡] ፻፪ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወሚኮኖት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም
እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፴ ፡ B. — 71. ክህነት ፡ B — እምን ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምን ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B —
አብኡ ፡] ዘአብኡ ፡ B — ለምዝገበ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመቱ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡
ድሪማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Ṭobyâ, les enfants de Neqod, 642. [63] Parmi les prêtres (il y avait) les
enfants de ʾÊbeyâ, les enfants de ʿOuqos, les enfants de Bârzêli; (ce dernier),
parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'âdâwi, fut ap-
64 pelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; [65] c'est
pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
66 revêtir le *diloson*. [66] Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; [67] ces derniers étaient 7.332;
68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; [68] les mulets, 245; [69] les chameaux, 435;
70 les ânes, 6.620. [70] (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor : or, mille drachmes; coupes, 50;
71 vêtements, 530. [71] Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወ፷፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
ናት ፡ በሩር ። *ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሁ ፡ አብኡ ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ደ 72
ራሕመ ፡ ወ፷፻ ፡ ምናናት ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፷ወ፯ ። *ወነበ 73
ሩ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታ
ኒምኒ ፡ ወኩሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኀ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኩሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1
ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኩሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኀብ ፡ ቅድመ ፡
አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። *ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ 2
ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕዶሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኩሉ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ
ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኀ ። *ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኀብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኖኅት ፡ 3
ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕዶሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኩሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። *ወቆመ ፡ ዕዝ 4

72. ወባዕደኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, *o* AB — ወ፷፻ ፡] ወ፷፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወ
ሚኮኖትኒ ፡ B — ክህነት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B — ነበሩ ፡] *a* ኩሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉ
ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — ወአፀውትኒ ፡ A, ወሳጸውትኒ ፡ B — ናቴም ፡ B — እስ
ራኤል ፡] *a* ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆ
ሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ኅናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዞሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ
ኩሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወአስምዖሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B — ወርኀ ፡ ሳብእ ፡ B. — 3. ኅንቀጸ ፡ A —
ወአንበበ ፡ ... ኖኅት ፡ ማይ ፡] *o* B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] *o* B — ወአጽም
ዑ ፡ B — ኦሪት B. — 4. ላዕለ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — መክየደ ፡ B — ዘንብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ ፡] *o* B — ለተና
ግሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌሁ ፡] *o* B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቴያ ፡ B — ወሰምያ ፡] ወሲምያ ፡
A, ወሰሜያ ፡ B — ወያርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B — ፈድያ ፡] ፈደያ ፡ A, ፌዲያ ፡ B —
ወሜልክያ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሴኬዲና ፡] *o* B — ወዝካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'argent. [72] Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra- 72
chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service des prêtres. [73] Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, 73
les hommes de *nâtânim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, [1] Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1
enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezrâ, le secrétaire, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à 'Israël. [2] 'Ezrâ, le 2
prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de tous leurs sages, afin qu'on (l')entendît, le premier (jour) du commencement du septième mois. [3] Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, 3
depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. [4] 'Ezrâ, 4

ራ ፡ ጸሐፌ ፡ ላዕለ ፡ መከየድ ፡ ዘዕፅ ፡ ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናግሮ ፡ ወቆሙ ፡ ምስሌሁ ፡
በየማኑ ፡ ማትያ ፡ ወሰምያ ፡ ወሐናንያ ፡ ወኦርያ ፡ ወሐልቅያ ፡ ወመሐስያ ፡ ወእምፀጋ
5 መ ፡ ፈድያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐሱም ፡ ወሐሴኬጼና ፡ ወሚሴሎም ፡ ወዝክርያ ። *ወከ
ሠተ ፡ ዕዝራ ፡ ይእተ ፡ መጽሐፈ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከሠ
6 ተ ፡ ቆመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ። *ወባረከ ፡ ዕዝራ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ አምላክ ፡
ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአንሥኡ ፡ እደዊሆ
7 መ ፡ ወደነኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገጸመ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። *ወኢዮስስ ፡
ወሰሩብያ ፡ ወያሚን ፡ ወአቆብ ፡ ወሰመታይ ፡ ወሁድያ ፡ ወመአስያ ፡ ወቀሌጣ ፡ ወአዛር
ያ ፡ ወዮዛድ ፡ ወዮሐናን ፡ ወፈልአያ ፡ ወሌዋዊያን ፡ መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡ መጽሐ
8 ፈ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ኀቡረ ፡ ቆሙ ። *ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መሀሮሙ ፡ ዕዝራ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኮነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአጽምእዎ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡
9 ያንብቡ ። *ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወዕዝራኒ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፌ ፡ ወሌ

5. ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኬንኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ቆሙ ፡] እንተ ፡ ይቀውሙ ፡ B. — 6. ወባረከ ፡] ባረኮ ፡ B — ዕዝራ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ዓ
ቢይ ፡ B — ወአውስኡ ፡ A — አሜን ፡ (2°)] *o* B — ወአንሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡] *o* B. — 7. ወኢየስስ ፡
A — ወኢዮስስ ፡] *a* ወበኔያ ፡ B — ወሳሩቢያ B — ወያሚን ፡ ... ወሌዋዊያን ፡] *o* B — ወሌዋውያን ፡ A —
መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡] ቆሙ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ወይጠይቅዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ቆሙ ፡]
a ኵሎሙ ፡ B. — 8. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ወመሀሮሙ ፡ ... ያንብቡ ፡] መፈርስ ፡ ወሱም ፡ ወሴኬን ፡
ወያጠይቁ ፡ በዘተጽሕፈ ፡ A, *hébr.* — 9. ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡] ወነገሮሙ ፡ ለነሐሚያ ፡ B — አስቴርስታ ፡
A — ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡] *o* B — ወጸሐፌ ፡] ጸሐፊ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ወበ ፡
እስ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡] ወእጠየቅዎሙ ፡ B — ይቤልዎሙ ፡] ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ኢትብክዩ ፡ B — ወኢ
ትላህዉ ፡ B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtyâ, Samyâ, Hanânyâ, 'Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
5 kêtsênâ, Misêlom et Zekâryâ. [5] 'Ezrâ ouvrit le livre devant tout le peuple;
6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. [6] 'Ezrâ bénit
7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. [7] Ils élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ, Ma'asyâ, Qalêṭâ, 'Azâryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. [8] Ils lurent le livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrâ leur enseigna les commandements et le
9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. [9] Nahamyâ, qui était le *hatêrsetâ,* 'Ezrâ, le prêtre et secrétaire, les lévites et ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ዋዊያን ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብከዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አሪቶሙ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
ወስትዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። *ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ጎድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። *ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጸሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
የቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። *ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ 13
ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኀበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኵሎ ፡
ቃለ ፡ አሪት ። *ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኀ ፡
*ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኀልፋ ፡ ነገረ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስትዩ ፡] ስትዩ ፡ B — ጥዑማተ ፡] *o* B — ወፈንዉ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔ
ር ፡] ለእግዚእን ፡ B — ውእቱ ፡] *o* B — ውእቱ ፡] *a* ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርእሰክሙ ፡ B.
— 11. ወሌዋውያንሰ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ጎድጉ ፡] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] *o* B
(*dans le vers.* 10) — ዕለት ፡] *o* B — ይእቲ ፡] *o* B. — 12. ይብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡]
ወስተዩ ፡ B — ወይፈንዉ ፡] ወፈንዉ ፡ B — ለቢጸሙ ፡] ቢጸሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡] ወ
ገብኡ ፡ በዓቢይ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ሰምዑ ፡] *o* B — ወጠየቁ ፡] *o* B — ዘአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆ
ሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለኵሎሙ ፡] ዘኵሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወ
ሌዋውያንኒ ፡ AB — ኵሉ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይግበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓ
ለ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብዕ ፡] በበዓለ ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኀ ፡] *a* ወይንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡
B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] *o* B — ወያስተኀልፋ ፡ ነገረ ፡] ወይንፍሑ ፡ መጥቅዓ ፡ B — በሐውርቲ
ሆሙ ፡] አኀጉሪሆሙ ፡ B — ወኢየሩሳሌም ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] *a* በበ ፡ ትእምርት ፡ B —በብሂል ፡] ወይቤ
ሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ፃኡ ፡ ደብረ ፡] ሑሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቁጽለ ፡ ሜርሴንስ... ዕፅ ፡ ቁጹል ፡] ቁዕለ ፡
ዘይት ፡ ወቁዕለ ፡ ቁጽሮስም ፡ ሚረሲንስ ፡ ወቁዕለ ፡ ዕፅ ፡ ቁዕለ ፡ B — ቁጹል ፡] ቁጽለ ፡ A — ለገቢረ ፡] ወ
ገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓለ ፡ መጸት ፡ B.

Loi. [10] Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
est la fête du Seigneur. [11] Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,
parce que ce jour est saint. [12] Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
avaient compris ce qu'on leur avait lu. [13] Le lendemain, les princes des pères 13
de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezrâ, le
secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. [14] Ils trouvè- 14
rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
du septième mois, [15] qu'on fît entendre (cette) parole et qu'on fît circuler (ce) 15

ሳሴም ፡ በብሂል ፡ ፃኩ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቈጽለ ፡ ሚርሴንስ ፡ ወቈጽለ ፡ በቀልታ
ት ፡ ወቈጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቈጽለ ፡ ቈጽሮስ ፡ ወቈጽለ ፡ ዕፅ ፡ ቁጹል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡
16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። *ወወፅኡ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ው
ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
17 ውስተኒ ፡ መርጎበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርጎበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። *ወገብሩ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴዕ ፡ ወ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
18 ትፍሥሕተ ፡ ኵሎሙ ። *ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።

XIX, 1 *ወአመ ፡ ተሰውዎ ፡ ለጽልመት ፡ ውእቱ ፡ ወርኀ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
2 ጸሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ። *ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — አንሕስቲሆሙ ፡] አናቅጺሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሆሙ ፡ B — ዓፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ዓንቀጸ ፡ ማይ ፡ A, ሀገር ፡ B ፡ — ወበመ ርጎበ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርጎበ ፡ ዓንቀጸ ፡ A, ወእስከ ፡ B. — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤ ል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] *o* B — ይእቲ ፡ አሚረ ፡ B — ዓቢየ ፡ B — ኵሎሙ ፡] ወኵሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪ ት ፡] *a* ዕለት ፡ B — በዓለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወፅኡ ፡] *o* B.

XIX, 1. ተሰውዎ ፡ B — ለጽልመት B — ወፆሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወቆሙ ፡ ወተጋንዩ ፡] ወተጋ ብኡ ፡ ወቆሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. [16] Les gens partirent aux champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de 'Êfrêm. [17] Tous les gens qui étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas fait ainsi depuis les jours de Yosê'e, fils de Nawê, petit-fils d'Israël, jusqu'à
18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. [18] On leur lut la Loi du Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX, 1 XIX, [1] Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. [2] Les enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent debout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። *ወቆ 3
ሙ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላኮሙ ። *ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ መዐርገሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
ዮሴዕ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴዕ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። *ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
ድረኒ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ኵሉ ፡
መላእክተ ፡ ሰማይ ። *አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኀረይከ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
ፃእከሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዎያን ፡ ወሰመይከ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። *ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
ምእመነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወተከየድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተህቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። *ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] *o* A. — 4. መዓርገሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ሌዋውያን ፡ A — ቀዳ
ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B — ቃለ ፡ B. — 5. ወይቤልዎሙ ፡] *a* ለሌዋዊ
ያን ፡ B — ዮሳዕ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚየል ፡ B — ወባረክዎ ፡ AB — ወቦረኩ ፡ B — ወአዕበይዎ ፡
B — በረክት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ወይቤሉ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድር
ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ተሐዩ ፡ AB — ኵሎ ፡] ኵሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኀረ
ይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጻእኩሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብኮ ፡ B — ምእመን ፡
B — ወተከየድኮ ፡ A — ክዳነ ፡ B — ወኬጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፈርዜዎን ፡] *o* A — ወኢዮቡሴዎን ፡
B — ወዐቀምከ ፡ A — ቃልከ ፡ B. — 9. ገሣሮሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. [3] Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur 3
lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
[4] Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosêʿe, les enfants de Qadâm- 4
yâl et Sarâmyâ, fils de ʿArâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
haute voix. [5] Yosêʿe et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur, 5
notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
toute bénédiction et glorification. [6] ʿEzrâ dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi- 6
même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
ciel t'adorent. [7] C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait 7
sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. [8] Tu as 8
trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêṭêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. [9] Tu as vu les souffrances de nos 9
pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሐረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰማዕከ ፡ ገዐሮሙ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። *ወገበርከ ፡ ተአምረ ፡ ወመ
ንክረ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ፈርዖን ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝበ ፡
ብሔሩ ፡ እስመ ፡ አእመርካሆሙ ፡ ከመ ፡ ተዐበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡
11 እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወነፈቀ ፡ ባሕረ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወኃለፉ ፡ እን
ተ ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ውስተ ፡ የብስ ። ወለእለኒ ፡ ዴገንዎሙ ፡ አሥጠምከሙ ፡ ውስ
12 ተ ፡ ቀላይ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። *ወመራሕከሙ ፡ በዓምደ ፡ ደመ
ና ፡ መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡ እሳት ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎሙ ፡ ወታርእዮሙ ፡ ፍ
13 ኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወረድከ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርከሙ ፡
እምሰማይ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅከ ፡ ወሕገ ፡ ርቱዐ ፡ ወትእዛዘ ፡ ወሥርዐተ ፡
14 ሠናየ ። *ወአርአይከሙ ፡ ሰንበተከ ፡ ቅድስተ ፡ ወአዘዝከሙ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡ ገብርከ ፡
15 ትእዛዘ ፡ ወሕገ ፡ ወሥርዐተ ። *ወወሀብከሙ ፡ ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወማየ
ኒ ፡ እምውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አውፃእከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ጸምኡ ። ወትቤሎሙ ፡ ይበኡ ፡
16 ይረስዋ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሰፋሕከ ፡ እደከ ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ። *ወአግ
17 ዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ቃለከ ። *ወኢተመይጡከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወኢተዘከ

10. ወመንክረ ፡] o B — ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ B — ተዓበዩ ፡ B. — 11. የብስ ፡] ባሕር ፡ ወየብስ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — አስጠምኮሙ ፡ B — ዕብን ፡ B — ውስተ ፡ (2°)] ወውስተ ፡ A. — 12. ወመራህኮ ሙ ፡ B — መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡] o B — ሌሊተ ፡] o B — ታብርህ ፡ B — ባቲ ፡] o B. — 13. ጽድቅ ከ ፡] ጽድቅ ፡ B — ርቱዓ ፡ B — ወሥርዓተ ፡ B. — 14. ወአርዓይኮሙ ፡ B — ቅድሳተ ፡ B — ገብርከ ፡] ወገበ ርከ ፡ A — ወሥርዓተ ፡ B. — 15. ሲሳይኮሙ ፡ B — አውጻእከ ፡ B — ባቲ ፡] ላቲ ፡ B. — 16. ቃለከ ፡] ትእዛዘከ ፡ B. — 17. ወኢተመይጡ ፡ B — ወኢያጸምኡከ ፡ B — ወኢተዘከሩከ ፡ B — መዓምከ ፡ B — አ ርእስተ ፡] አምሕርተ ፡ B — ይግብኡ ፡] ይባኡ ፡ B — ወአንተሰ ፡] ወአንተ ፡ B — ጉንደየ ፡ መዓት ፡ B — ኢኃ ደጋሆሙ ፡ B.

10 'Êretrâ. [10] Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. [11] Tu as divisé la mer devant eux, et ils
ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. [12] Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. [13] Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. [14] Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. [15] Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
16 promettant) de la leur donner. [16] Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent
17 pas ta parole. [17] Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎሙ ፡ ወአግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወሚሙ ፡ ሎሙ ፡ አርእስተ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ጕንዱየ ፡ መዐት ፡ ወብዙኃ ፡ ምሕረት ፡ ኢኀደጋሆሙ ። *ወሳ 18
ዲ ፡ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ላህመ ፡ ዘሸብከ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክቲነ ፡ እለ ፡ አውፅ
ኡነ ፡ እምኔ ፡ ግብጽ ፡ ወፈድፋደ ፡ አምዕዉከ ። *ወአንተሰ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረ 19
ትከ ፡ ኢገደፍከሙ ፡ በገዳም ፡ መዐልተኒ ፡ ኢያሰሰልከ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ እምኔሆሙ ፡
በዘቦቱ ፡ መራሕከሙ ፡ ወሌሊተኒ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ አብራህከ ፡ ሎሙ ፡ ወአርአይከ
ሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወሀብከሙ ፡ መንፈሰ ፡ ቡሩክ ፡ ያጥብዖሙ ፡ 20
ወኢያኅጣእከሙ ፡ መና ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ማየ ፡ ለጽምአሙ ። *ወሴሰይ 21
ከሙ ፡ አርብዓ ፡ ዐመተ ፡ በገዳም ፡ ወኢያኅጣእከሙ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢበልየ ፡ ወ
እገሪሆሙኒ ፡ ኢነቅዓ ። *ወአግበእከ ፡ ነገሥተ ፡ ወአሕዛበ ፡ ወከፈልከሙ ፡ ወወረሱ ፡ ም 22
ድረ ፡ ሴዎን ፡ ወምድረ ፡ አግ ፡ ንጉሠ ፡ ባሳን ። *ወአብዛኅከ ፡ ውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ ከዋበ ፡ 23
ሰማይ ፡ ወአባእከሙ ፡ ምድረ ፡ እንተ ፡ ትቤሎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወወረስዋ ። *ወቀጥ 24
ቀጥከሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊ

18. ገብረ ፡ B — ዘሰብኮ ፡ B — እሙንቱ ፡] እለ ፡ እሙንቱ ፡ B — አውጽኡን ፡ B — እምግብጽ ፡ A — አምዕዉከ ፡] አምዑከ ፡ B. — 19. መዓልተኒ ፡ B — መራኅከሙ ፡ B — ወሌሊተኒ ፡] ወሌለተኒ ፡ A, ሌሊ
ተኒ ፡ B — በዐምደ ፡ A — አብራሕከ ፡ A — ወአርኣይኮሙ ፡ B. — 20. መንፈሰከ ፡ B — ያጠብዖሙ ፡ B — ወወሀብኮሙ ፡ (2°)] ወሀብኮሙ ፡ B — ለጽምአሙ ፡] አመ ፡ ጸምዑ ፡ B. — 21. ፵ ፡ ዓመተ ፡ ሴሰይኮሙ ፡ B. — 22. ወአግባዕከ ፡ B. — 23· ወወረሰዋ ፡] ወረስዋ ፡ B. — 24. ከነዓን ፡ A, ከናአን ፡ B — ዘከመ ፡] ከመ ፡ B — እዲሆሙ ፡ B — ይረስይዎሙ ፡] ያገብርዎሙ ፡ B — ከመ ፡] ዘከመ ፡ B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Gebets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. [18] En outre ils 18
firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. [19] Mais toi, parce que ta mi- 19
séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais; pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir le chemin dans lequel ils allaient. [20] Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. [21] Tu les as nourris pendant 21
quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. [22] Tu leur 22
as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité de la terre de Sêwon et de la terre de 'Og, roi de Bâsân. [23] Tu as rendu nom- 23
breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. [24] Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛበ ፡ ብሔሮሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስይዎሙ ፡ ከመ ፡ አደሞ
25 ሙ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
ኵሎ ፡ በረከተ ፡ ወእዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወኵሎ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ
ምጎ ፡ ዘይትበላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግዑ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
26 *ወዐለዉከ ፡ ወጎደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡
ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኀቤከ ፡ ወብ
27 ዙኃ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡
ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዓሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕከሙ ፡ እምሰ
ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብከሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ወአድኀንከሙ ፡ እምእድ ፡ እ
28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። *ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኀ
ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወሣቀይዎሙ ፡ ወከዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወሰማዕከሙ ፡
29 እምሰማይ ፡ ወአድኀንከሙ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ። *ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አኀጉረ ፡ ዓበያተ ፡ B — ወወረሱ ፡ አብያተ ፡] ወረሱ ፡ ዓበይተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B — ወዓዘቅተ ፡ B — ወዓዕጸደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኅ ፡] o A — ዘይትበላዕ ፡] ብዙኅ ፡ B — ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡] ወሶቤሃ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ዓቢይ ፡ B. — 26. ወዓለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብዙኃ ፡] ብዙኃን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሣቅይዎሙ ፡ B — ወበዕበየ ፡ B — መድኀኒተ ፡ B — ወአድኀንከሙ ፡ B — እምእድ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ A — ይሣቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ B — ወኀደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሣቀይዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B — ወአድኀንከሙ ፡ B — በብዝኅ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕግከ ፡] ኀበ ፡ ሕገከ ፡ B — በዘቦቱ ፡] ወዘቦቱ ፡ B — የሐዩ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወዓለዉከ ፡ B — ወዓበዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanâ'ân et tu as livré dans leurs mains les rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
25 il leur plairait. [25] Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes, oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
26 rassasiés et engraissés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. [26] (Mais) ils se sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. [27] Tu les as livrés dans la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel; avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
28 main de ceux qui les maltraitaient. [28] Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as abandonnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
29 avec ta grande miséricorde. [29] Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais) ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመየጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑከ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኵነኔከ ፡ ዘገበ
ርከ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወዐለዉከ ፡ ወ
አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩከ ። *ወተዓገሥከሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕከ ፡ ላ 30
ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስከ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወአግበእከሙ ፡ ውስተ ፡
አሕዛበ ፡ ምድር ። *ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ፡ ኢገበርከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
ፍኦሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። *ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኀዳጠ ፡
በቅድሜከ ፡ ኵሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምነ ፡ እንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብከ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኵሉ ፡ 33
ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርከ ። *ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገከ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወስምዓከ ፡
ዘአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብከሙ ፡ በመንግሥትከ ፡ ወበብዝ 35
ኃ ፡ ኀሩትከ ፡ ምድረ ፡ ርኂበ ፡ ስብሐተ ፡ ወሀብከሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] *o* B — ብዙኃ ፡] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስከ ፡] መንፈስከ ፡ B — ወኢያጽምዑከ ፡ B — ወ
አግባእከሙ ፡] *a* ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትከ ፡] ሣህልከ ፡ B — 32. አምላክነሰ ፡ B — ወ
ወዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] *o* A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቱ ፡ B — ኢ
ይኩን ፡] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተን ፡] *a* ለን ፡ B — ወለነገሥቲን ፡ B — ወለሀልዮሙ ፡ B — አሱ
ር ፡] አሶር ፡ A, ዕሡር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊን ፡ B — ሕገከ ፡] ፈቃደከ ፡ ወሕገከ ፡ B —
ወኢያጽምዑ ፡ B — ወስምዕከ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡] ወብዙኅ ፡ B — ርኂብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et ils t'ont refusé (obéissance). [30] Tu les as supportés pendant de nombreuses années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes prophètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la terre. [31] Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément. [32] Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! [33] Tu (as été) juste dans tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. [34] Mais nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage que tu leur as fait entendre. [35] Quant à ceux à qui tu as donné dans ton royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ ። *ናሁ ፡ ተቀንይነ ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
37 ንተ ፡ ወሀብከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ፍሬሃ ። *ገብአት ፡ ለነገሥት ፡ እለ ፡ ፈ
ነውከ ፡ ላዕሌነ ፡ በኃጢአትነ ፡ ወኰነኑነ ፡ ርእሰነኒ ፡ ወእንስሳነኒ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ወዐ
38 ቢየ ፡ አሕመሙነ ። *ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ወጸሐፍ
ነ ፡ ወኀተሙ ፡ መላእክቲነ ፡ ወሌዋዊያኒነ ፡ ወካህናቲነ ።

XX, 1, 2 *ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐካልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ *ወ
3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ *ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ *ወሐጡስ ፡ ወ
5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ *ወኪራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወኢቢዱያ ፡ *ወዳንያን ፡ ወጌኔቴል ፡
7, 8 ወባረክ ፡ *ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ *ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
9 ሉ ፡ ካህናት ። *ወሌዋዊያንኒ ፡ ዮስስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ አዳቢ ፡
10, 11 ወቀዳምኤል ፡ *ወአኀዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዱያ ፡ ወቀንጸ ፡ ወፈልያ ፡ ወሐናን ፡ *ወ
12, 13 ሚላእ ፡ ወሬሁብ ፡ ወሐሳክያ ፡ *ዘክሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ *ወሔዲም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርንኒ ፡ B. — 37. ርእስነኒ ፡ B — በከመ ፡] ዘከመ ፡ B — ወኀበየ ፡ B. — 38. ንሕነሰ ፡ B — ናአጽዕነ ፡] ሜምን ፡ B — ሃይማኖትን ፡ B — ወሌዋውያኒነ ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወላዕለ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, *o* A — ሐቴርስታ ፡] አርሴርስታ ፡ A, *o* B — ሐካልያ ፡] መካልያ ፡ B — ወሰዳቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወዓዝርያ ፡ B — ወአራምያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሐርዳ ፡ B — ወሜልክያ ፡ B. — 4. ወሐጡስ ፡ ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ሴባኒ ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሉ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞት ፡ A, ወአሜራምተ ፡ B — ወአቢድያ ፡ B. — 6. ወያንያል ፡ A, ወዳንየል ፡ B — ወጌኔቴል ፡] ወጠናዋን ፡ B — ወባረክ ፡ A, ወባሮክ B. — 7. ወማስላም ፡ B — ወዓብያ ፡ B — ወምያርምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወሰሚያ ፡ B. — 9. ወልዋዊያንኒ ፡] ወሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ፡ B — ዮስስ ፡] ወዮስስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ በኒዩ ፡ B — አዳባ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅድሜይ ፡ B. — 10. ወአኀዊሁኒ ፡] ወአኀዋሁ ፡ B — ሰበንያ ፡ B — ወአሐዱያ ፡ B — ወፈልያ ፡ ወሐናን ፡] *o* B. — 11. *o* B. — 12. ዘክሮ ፡] *o* A — ወአዘራቢያ ፡ B — ወሰባኒያ ፡ B. — 13. ወሔዱም ፡ B — ወልቤኔኑ ፡] ወደቂቀ ፡ ብንያሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
36 malice de leurs œuvres. [36] Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
37 [37] est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
38 ils nous font souffrir grandement. [38] A cause de tout cela nous avons affermi
notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, [1] Voici ceux qui ont signé : Nahamyâ, le *hatêrsetâ,* fils de Hakâlyâ, Sa-
2, 3, 4 doqyâ, [2] 'Aryâ, 'Azâryâ, 'Arâmyâ, [3] Fâsihor, 'Amâryâ, Milkyâ, [4] Haṭous, Simâ-
5, 6, 7 lêk, Mâlos, [5] Kirâm, 'Amirâmot, 'Ibidouyâ, [6] Dânyâl, Gênêtel, Bârak, [7] Misâ-
8, 9 lâm, 'Abyâ, Miyâmem, [8] Nozyâ, Bâlcsyâ, Salâmyâ; ce sont les prêtres. [9] (Voici)
les lévites : Yosès, fils de 'Azânyâ, Bânyou, qui était des enfants de 'Adâbo,
10, 11 Qadâm'êl [10] et ses frères, Sabânyâ, Hadouyâ, Qantsa, Fêlyâ, Hanân, [11] Mi-
12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyâ, [12] Zakro, 'Azârâbyâ, Sabânyâ, [13] Hêdêm et Lebênê-

ኑ ። *ወመላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞኣብ ፡ ወጌላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14
*ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ *ወኤዳንያ ፡ ወበጎይ ፡ ወኤዳን ፡ *ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
ወአዙር ፡ *ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ *ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ *ወበጋ 18, 19, 20
ቤሰ ፡ ወሚሰሉም ፡ ወጌዛር ፡ *ወሜሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ *ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
*ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወየሴታ ፡ * ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ *ወሐሶ ፡ ወቦ 23, 24, 25
ናማ ፡ ወአስይያ ፡ *ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ *ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበአና ። 26, 27
*ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሜጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። *ወኵሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29
ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ወበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወበኡ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ይሑሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፡] መጽብሔ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞኣብ ፡] ወፈኣዳ ፡ ወሞኣብ ፡ A, ፍዓዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B — ወኤላም ፡ B — ወዝንቱያ ፡ B — ወቤኔ ፡] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፡] ቡኒያ ፡ A, ቤኔያ ፡ B — ወጋዳ ፡] ጋዳ ፡ A — ወቤዲ ፡ B. — 16. ወበጎይ ፡] ወበጎይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፡] ዳር ፡ B — ወአዙር ፡] o B. — 18. አሐዱያ ፡] o B — ወኤሌም ፡] ወኤሳም ፡ B. — 19. ወ አፈፍ ፡ ወአናቶት ፡] ወአራፋናተተ ፡ B — ወኖቤል ፡] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤስ ፡] ወበጋፈስ ፡ B. — ወሜሱ ላም ፡ B — ወኢዘር ፡ B. — 21. ወሜቤዜሌል ፡ B — ወሰድቍ ፡ B. — 22. ወፈልጥያ ፡ B — ወሐናን ፡] ወሐናንያ ፡ A, o B — ወአናንያ ፡] o B. — 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 24. ወፋዳይ ፡ B — ወሶቤቃ ራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፡] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፡] ወሐይያ ፡ B — ወአናን ፡] o B. — 27. ወሐሜሌሕ ፡ B — ወበአና ፡] o B. — 28. ወሜጸውት ፡] ሜፀውት ፡ A, ወሜፅውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒ ም ፡] ሰብአ ፡ ናቴንመ ፡ B — እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡] ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B — ወ አንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጸሙ ፡ B — ታራገ ሙ ፡ A, ተራግሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., *Lex. aeth.*, c. 316. — ወበኡ ፡] ወበኑ ፡ B.

nou. [14](Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat-Mo'ab, ʿÊlâm, Zou- 14
touyâ, Bênê, [15]Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou, [16]ʾÊdânyâ, Baḥây, ʾÊdân, [17]ʾAṭêd, 15, 16, 17
Hezeqyâ, ʾAzour, [18]ʾAhadouyâ, ʾÊlêm, Bêsi, [19]ʾArêf, ʾAnâtot, Nobêl, [20]Ba- 18, 19, 20
gâbêsa, Misâloum, ʿÊzâr, [21]Mêsêzêbêl, Sadoq, [22]Falâṭyâ, Hanân, ʾAnânyâ, 21, 22
[23]Hosêʿe, Hanân, ʿOsêtâ, [24]ʾAsatâlo'ês, Fâday, Sêbêqirâ, [25]Haso, Bonâmâ, 23, 24, 25
ʾAsyeyâ, [26]ʾAhyâ, Hênên, ʾAnân, [27]Hamêlêkê, Hêrâm et Ba'onâ. [28]Les gens 26, 27, 28
aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles. [29]Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui a été donnée par l'intermédiaire de Mousê, serviteur du Seigneur, à (la) garder et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዙነ ፡ ወኮነኔሁ ። *ኢና
ስተዋስብ ፡ አዋልዲነ ፡ ለአሕዛበ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
31 ምስለ ፡ ደቂቅነ ። *ወአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
ለንግድ ፡ ወያአትዉ ፡ ኵሎ ፡ ሜጠ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣየጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ጎድጎት ፡ ሣብዒት ፡ ወኢንትፈደይ ፡
32 ፍዳ ፡ ኵሉ ፡ እድ ። *ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነህብ ፡ ሣልስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሰቅል ፡
33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ *ለጎብስት ፡ ዘይሠውዑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወለ
መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቍርባነ ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዐላት
ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይነ ፡ ኃጢአትነ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ። *ወተዐፀውነ ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔነ ፡ ላዕለ ፡ ቍርባነ ፡ ዕፀው ፡
ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያነድዱ ፡ ለምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝበ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] *o* B, *delendum est?* — ያመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያሳትዉ ፡ ለተግባሮሙ ፡ B — ወያአትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — በዕለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወሰናብት ፡ A — በዓመት ፡ ጎድጎት ፡ ሣብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ጎድጎት ፡ ሣብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] *o* B — ኵሉ ፡ እድ ፡] ኵሎ ፡ ዕዳ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ሠለስተ ፡ B — እዴሁ ፡] *o* B — ለሰቅል ፡] ለድርክማ ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዕ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡ ዘልፈ ፡ B — ወለቍርባነ ፡ ዘልፍ ፡] ወለቍርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሀርትኒ ፡ B — ወለበዓላትን ፡ B — ወለቅድስትኒ ፡ B — ወለበበይነ ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡] ዘቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓፀዉነ ፡ B — ላዕለ ፡ ቍርባኒ ፡ ዕፀው ፡] ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀወ ፡ A, ዕፀወ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወለዓብያተ ፡ B — ዘያንዱ ፡ B — ለምሥዋዓ ፡ B.

30 [30](Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. [31]Quant aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'occupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous prîmes l'engagement) de ne (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
32 d'aucune main. [32]Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
33 d'un sicle, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, [33]pour les pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
34 du temple de notre Dieu. [34]Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporterait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተ ፡ አሪት ። *ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሜ ፡ ፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ቀምኃ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወበኵረ ፡ ውሉድነ ፡ ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ወበኵረ ፡ አልህምትነ ፡ ወዘመራእየ ፡ አባግኢነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ። *ወቀዳሜ ፡ ስርናይነ ፡ ወፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ ለካህናት ፡ ጎበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኵሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ። *ወከነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራቲሁ ፡ ለሌዋዊ ፡ ወሌዋዊያንሰ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *እስመ ፡ ጎበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሜ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወሀየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንኅድግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ B — ቀምኅ ፡ B — ዕፀኒ ፡ B. — 36. ወእንስሳነ ፡ A — ዓባግኢነ ፡ A, አባግኔ ፡ B — ለቤተ ፡] ቤቴ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡] ለቤተ ፡ A — ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] *o* B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀውኒ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወቅብኣኒ ፡ B — ጎበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B — ወእስራተ ፡ A, አስራት ፡ B — ምድርኒ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡] *o* A — አሥራተ ፡ AB — አኅጉሪሆሙ ፡ B. — 38. ወከነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] *o* B — ሌዋዊያን ፡] *o* A — ውስተ ፡] ውእቱ ፡ A, ምስለ ፡ ውእቱ ፡ B — አሥራቲሁ ፡ B — ወሌዋዊያንሰ ፡] *a* ለሊሆሙ ፡ B — የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B — አስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] አስራት ፡ A, *o* B — ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡] *o* A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 39. ጎበ ፡ መዝገብ ፡] ጎበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ወሌዋዊያንሰ ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይን ፡ ወቅብዓ ፡ B — ወእለ ፡] *o* B — ወአፀውትኒ ፡ A, ወዓፃውንትኒ ፡ B — ኢንሕድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. [35](Nous prîmes l'engagement) d'offrir les prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; [36] d'offrir les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi, et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu; [37] d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans toutes nos villes la dîme de notre travail. [38] Le prêtre, fils de 'Aron, était avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du Seigneur. [39] En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lêwi offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI, 1 *ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
ፀዉ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስዓቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። *ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኵሎሙ ፡
3 ዕደው ፡ እለ ፡ በፈቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
ዝዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እስ
ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። *ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምኒ ፡
ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወ
5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምኒ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። *ወማል
ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ዖዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዱያ ፡ ወልደ ፡ ዬሶኒ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነብ
7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፭፻ ፡ ወ፷ወ፰ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ። *ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፡] *o* B — ዕድ ፡] እድ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ወተስዓቱ ፡] ወ፱ እድ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረኮሙ ፡ B — ሕዝበ ፡ A — ወኵሎሙ ፡ A — እ ደው ፡ A — በፈቃድክ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክት ፡ በሐውርተ ፡ B — ወውስተ ፡] ውስተ ፡ A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡] በደወለ ፡ A — ወካህናት ፡ A — ወሌዊዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡] *o* B — ወደቂቀ ፡] ወድቀ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡] *a* እም ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡] ወእምናቤ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡] ወአዜብ ፡ B — ዝካርያስ ፡ B — ስፍጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡] ወልስያ ፡ B — ኦዝያ ፡ B — ዮረብ ፡ B — ቱዱያ ፡] ቲዲ ሊድያ ፡ B — ይሶኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ ፡] ሲሬስ ፡ B — ፸፪ ፡ ወ፰ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡] ወለሊሆሙ ፡ B — ሴሎ ፡] ወሴሎ ፡ B — ሜሱላም ፡] አሚን ፡ ወሱላም ፡ A, አሚን ፡ ሱለም ፡ B — ዩሐድ B — ፋድያ ፡ B — ቆልያ ፡ B — መግኤል ፡ B — አትየል ፡ B.

XXI, 1 XXI, [1] Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
2 dans leurs villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeurèrent dans Jérusalem. [3] Ce furent les princes de leurs pères qui demeurèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
4 de Salomon. [4] Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils de ʾAzêb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâṭyâ, fils de Mâlêlêm;
5 des enfants de Fârês : [5] Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
6 ʿOzyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêloni. [6] Tous les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
7 soixante-huit hommes vaillants. [7] Voici les enfants de Benyâm : Sêlo, fils de Mêsoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዱያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ ጌቤኤል ፡ ፱፻ ፡ ወ፷ወ፰ ። 8
*ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘክሪ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
መኰንን ፡ ዘእምታሕቴሁ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። *ወእምካህናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ 10
ያካን ፡ *ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ 11
ት ፡ ወልደ ፡ አፎበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ 12
ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፷፻ ፡ ወ፰ወ፪ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ይሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጴላ
ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሖር ፡ ወልደ ፡ ሜልክያ ።
*ወአኃዊሁ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሜር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፪ ፡ ወ፰ወ፰ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ ባዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሌም ። *ወ 15
እምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዚራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳክይ ፡ ወል
ደ ፡ ቦኒ ፡ *ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሰሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባኤል ፡ B. — 9. ወአዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡] ውእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኮንን ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B. — 10. ወእምካህናት ፡] ካህናት ፡ B — ዳልያ ፡] ወዳልያ ፡ B — ዮራም ፡ B. — 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡] ወሶልቅያ ፡ B — ሜርዮት ፡ B — አፎበክ ፡ A — መጋቤ ፡] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግበሩ ፡ B — ፷፻ ፡ ወ፰ወ፪ ፡] ፷፻ ፡ ወ፰ ፡ A, *o* B — ወልደ ፡ ይሮሐ ም ፡] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጴላልያሕ ፡] *o* B — ወልደ ፡ አሙጼ ፡] ወአማሲ ፡ B — ዝካርያ ፡ B — ፋሲሔር ፡ B — መልክያ ፡ B. — 13. ወአኃዊሁ ፡] *o* B — መላእክት ፡ A — ወአማስያ ፡ B — አዛርየል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ አሜር ፡] *o* B. — 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B — ወመሳፍኖ ሙ ፡ A — በዝአል ፡ B — ወልደ ፡ ሐጊደሌም ፡] *o* B — ሐጊደሌም ፡ *hébr.* — 15. ሰማያ ፡] እለ ፡ ሰመ ያ ፡ B — ወልደ ፡ አሱር ፡] ወአሱር ፡ A — ወልደ ፡ አዚራ ፡] ወአዜራ ፡ B — ወልደ ፡ ሐሳካይ ፡] ወማታንየ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ ፡] *o* B. — 16. መክ ፡ B — ወሐቢብ ፡ A, ወንቤብ ፡ B — ሰሙየኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋዊያን ፡] *o* B.

Magâ'êl, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ, [8] puis Gêbêsêl : neuf cent vingt- 8
huit (hommes). [9] 'Iyo'êl, fils de Zakâri, (qui) était leur préfet, et Yehoudâ, 9
fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. [10] Parmi 10
les prêtres : Dâlyâ, fils de Yorâb, Yâkân, [11] Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11
Mêsoulâm, fils de Sâdoq, fils de Mâryot, fils de 'Afobak, l'intendant du
temple du Seigneur; [12] leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsê-
lâlyâh, fils de 'Amoutsê, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mêlkyâ;
[13] leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 13
deux. Hamâsyâ, fils de 'Azâryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mêsoulâmout, fils de
'Êmêr; [14] leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
leur préfet (était) Bâzyâl, fils de Hagidolêm. [15] Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15
de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasâkay, fils de Boni, fils de Mak; [16] Halib, fils 16
de Sâmou'êl, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋዊያን ። *ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ፡ ወልደ ፡
ዘባዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአከ ፡ ሐተሔላ ፡ ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተፌላህ ፡ ወቦቂቦቂያ
ሕ ፡ ወሜሴናሕ ፡ እምአኃዊሁ ፡ ወአሌዳእ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
18, 19 ያዱቱን ። *ኵሉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፬ ። *ወዐጸውተ
20 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወእለ ፡
ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡
21 ውስተ ፡ ርስቱ ። *ወናታናዊያን ፡ የኃድሩ ፡ በአፌል ፡ ወጺሐ ፡ ወጌሴፉ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
22 ኒም ። *ወመልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዑዚ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅ
23 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
24 ወኤማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። *ወጰትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
25 ዝብ ። *ወለኵሉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሔላ ፡ *hébr.*, *o* B. — 18. ወኵሉ ፡ ... ፪፻ ፡] *o* B. — 19. ወዐፀውትኒ ፡ A, ወአፃውንትኒ ፡ B — ዓቁብ ፡ B — ወጤላሚን ፡ B — ወአኃዊሆሙ ፡] ወአበዊሆሙ ፡ B — ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡] *o* B. — 20. *o* B. — 21. *o* B. — 22. ወመልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡] መስፍኖሙ ፡ ሌዋዊ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ዑዚ ፡] *o* B — ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብያ ፡] በኒሐዝ ፡ ወልደ ፡ ኦሲብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] *o* B — ወእምነ ፡] እምን ፡ B. — 23. አዘዘሙ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡ ... ጸብሐት ፡] *o* B. — 24. ወጰትያ ፡ B — በስያ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡] *o* B — ዘቅድመ ፡] ዘእምታሕተ ፡ B — ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘየዓቅቦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* ወለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለኵሎሙ ፡ አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወአዊልዲሃ ፡ A — ወአዋልዲሃ ፡ ... ወያሐጹርያ ፡] *o* B.

17 les princes des lévites; [17] Matânyâ, fils de Mikâ, fils de Zabâdi, fils de 'Asâf,
prince des chantres de Yehoudâ, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqêyâh, Mêsênâh,
(l'un) de ses frères, et 'Alêdâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-
18 toun. [18] Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
19 cent quatre-vingt-quatre. [19] Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Ṭêlmin et leurs
20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. [20] Le reste
d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ,
21 chacun dans leur héritage. [21] Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ
22 (étaient les chefs) des *nâtânim*. [22] Le prince des lévites à Jérusalem (était)
'Ouzê, fils de Bâni, fils de Hasibyâ, fils de Matânyâ, fils de Mêkâ. Parmi les
enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
23 temple du Seigneur, [23] parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
24 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. [24] Patyâ, fils de
Bâsyâ, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient)
25 devant le roi pour toutes les affaires du peuple [25] et pour tous les
bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይነብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወደቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐዱ
ርያ ፡ *ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበዮስስ ፡ *ወበሐጸር ፡ ወሱአል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ *ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ *ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ *ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሐም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቄላተ ፡ ሄኖም ። *ወደቂ 31
ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ *አናቶት ፡ 32
ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ *ወሐጸር ፡ ወራማ ፡ ወጊታይም ። *ወሐደር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
ላት ፡ *ወናላ ፡ ወኡኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። *ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክፈልተ ፡ ይሁ 35, 36
ዳ ፡ ዘብንያም ።

*ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII, 1
ላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። *ወከሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኃጡስ ፡ 2
*ወሴኬንያ ፡ ወሬሁም ፡ ወሜሬሞት ፡ *ወኡዶ ፡ ወጌኔቴዊ ፡ ወአብያ ፡ *ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ *ወሴሜዕያ ፡ ወዮሪብ ፡ ወኬዲዕያ ፡ *ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ ፡] *o* B — ወበዮስስ ፡] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጸር ፡ ወሱአ
ል ፡] *o* B — ወቤርሰቤሕ ፡] ወውስተ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አኅጉሪሆሙ ፡ B. —
28. ወበጼቅላቅ ፡ *o* B. — ወቢሚካን ፡ A — 29. *o* B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሐም ፡] *o* B
— ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] *o* B —
ወኃደሩ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — እስከ ፡ ቄላተ ፡ ሄኖም ፡] *o* B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡] እምን ፡ ገላማ
ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡] *o* B. — 32. *o* B. — 33. *o* B. — 34. *o* B. — 35. *o* B.
— 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክፈልተ ፡] መክፈልተ ፡ B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ ፡] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — እለ ፡] *o* B — ዓርጉ ፡] *a* ምስሌሆሙ ፡
B — ሰላቲያል ፡ B — ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ ፡] *o* B — ወኤዝራም ፡ AB. — 2. ወካሪም ፡ B — ወ
እሉኬ ፡ B — ወኃጡስ ፡] *o* B. — 3. ወሴኬንያ ፡] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሁም ፡ ወሜሬሞት ፡] *o* B. —
4. *o* B. — 5. *o* B. — 6. *o* B. — 7. ወዓሌው ፡ ... ወኤዳእያ ፡] *o* B — ወለአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Dêbon avec leurs filles, à Bêqâbêl, à Yâhatsouryâ, [26] à Boumidi, à Bêta-Fâlêṭ, à Yosès, [27] à Hatsar, à 26, 27
Sou'al, à Bêrsabêh, dans leurs villes, [28] aussi à Tsêqelâq, à Mikân, [29] à 'Ayn- 28, 29
Rêmen, à Tsêra'ah, à Râmot, [30] à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30
avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsâbêh
jusqu'à la vallée de Hênom. [31] (Voici) les enfants de Benyâm : Migâbâ'e, Mâkê- 31
mâ'e, 'Ayâ'e, Bêtêl et leurs filles, [32] 'Anâtot, Rob, 'Anânyâ, [33] Hatsor, Râ- 32, 33
mâ, Gitâyem, [34] Hadêr, Tsêbou'êm, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gê et Harisim. 34
(Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, [1] (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbêl, fils XXII, 1
de Salâtyâl, et 'Iyosès : Sarâhyâ, 'Êremyâ, 'Êzrâ, [2] Korim, 'Elouk, Ḥâṭous, 2
[3] Sêkênyâ, Rêhoum, Mêrêmot, [4] 'Oudê, Gênêtêwi, 'Âbyâ, [5] Miyâmin, 3, 4, 5
Ma'âdyâ, Bêlêgâh, [6] Sêmê'eyâ, Yorêb, Kêdê'eyâ, [7] 'Alêw, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7
'Êdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሔልቅያ ፡ ወኤዳእያ ። እሉ ፡ መሳፍንቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወእኃዊሆሙኒ ፡ በመዋዕለ ፡
8 ኢዮስስ ። *ወሌዋዊያን ፡ ኢዮስስ ፡ ወበኑይ ፡ ወቀዳምያል ፡ ወሰራብያል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
9 መከንያ ፡ እለ ፡ ውዴዱት ፡ ወለሊሁኒ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሁኒ ፡ *ወባቂበቅያ ፡ ወኤኑ ፡ ወአ
10 ኃዊሆሙኒ ፡ መገብት ፡ ወወቀብት ። *ወኢዮስስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያዐቄም ፡ ወኢያዐቄም ፡
11 ወለዶ ፡ ለኤልያሴብ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐዳ ። *ወዮሐዳ ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡
12 ወዮናታን ፡ ወለዶ ፡ ለይእዱ ። *በመዋዕለ ፡ ዮዐቄም ፡ ወእኃዊሁኒ ፡ ክኑ ፡ ካህናት ፡ ወ
13 መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ለሶርያ ፡ ማርያ ፡ ለኤርምያ ፡ ሐናንያ ፡ *ለዕዝራ ፡ ሜሱ
14, 15 ላም ፡ ወለአማርያ ፡ ዮሐናን ፡ *ለማሉክ ፡ ዮናታን ፡ ለሴብሐያ ፡ ዮሴፍ ፡ *ለሖሬም ፡
16, 17 አያናእ ፡ ለሚርዮት ፡ ኤላቂ ፡ *ለኢዶይዕ ፡ ዘካርያ ፡ ለጌኖትዓ ፡ ሜሱላም ። *ለአብያ ፡
18 ዘኬሪ ፡ ለሚንያሚም ፡ ለሙኣድያ ፡ ፈሊጣይ ፡ *ለኬሌጋይ ፡ ሳሙኣ ፡ ለሰማዕያ ፡ ይሁ
19, 20 ናታን ። *ወለዮሬብ ፡ ማቴናይ ፡ ለዮዳዕ ፡ ዑዚ ፡ *ለሲሳይ ፡ ቀባይ ፡ ለአሞቅ ፡ ኤቤ
21, 22 ድ ፡ *ለሔቅያ ፡ ሐላክያ ፡ ለኤዳእያ ፡ ናታናኤል ። *ሴዋዊያን ፡ በመዋዕለ ፡ ኤልያሴ

8. ወሌዊያን ፡ A, *o* B — ኢዮስስ ፡] እለ ፡ ኢዮስስ ፡ A, *o* B — ወበኑይ ፡] በኑይ ፡ AB — ወቀደንያል ፡ A, ወቀደኒየል ፡ B — ወሰራቢያ ፡ B — እለ ፡ ሁዩዱት ፡] *o* B — ወለሊሁ ፡ B — አኃዊሁ ፡ B. — 9. ያበ ውኡ ፡ እብሬት ፡ በበ ፡ ዕድሜሆሙ ፡ B. — 10. ወለደ ፡] ወልዱ ፡ A, ወልደ ፡ B — ለኢዩዐቄም ፡ A, ለኢ ያዓቄም ፡ B — ወኢያዐቄም ፡] *o* A, ኢያዓቄም ፡ B — ወለደ ፡ (2°)] ወለደ ፡ A — ለኤልያሲብ ፡ B — ወ ኤልሲብ ፡ B — ወለደ ፡ (3°)] ወልደ ፡ A. — 11. ወለደ ፡ (1°)] *o* A — ለዮናናታን ፡ B — ወዮናታን ፡] *o* A — ለይዕዱ ፡ B. — 12. የዓቀም ፡ B — ኮኑ ፡] *o* B — ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ A, መላዕክተ ፡ B — ለኤ ፊምያ ፡ B — ሐናንያ ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B. — 13. ለጌዝራ ፡ A — ሜሱሎማ ፡ A, ሜስሉመ ፡ B — ወለአሚርያ ፡ B. — 14. ለማሉክ ፡] ሌማሉክ ፡ A — ዮናታን ፡] ወዮናታን ፡ A — ለሴብሐያ ፡] ሌሴብሐያ ፡ A, *o* B — ዮሴፍ ፡] *o* B. — 15. ለሖሬም ፡] ሌሖሬም ፡ A — ለሚርዮት ፡] ሊሚርዮት ፡ A. — 15. *o* B. — 16. ለጌኖትዓ ፡] ቤጌኖትዓ ፡ A. — 16. *o* B. — 17. *o* B. — 18. *o* B. — 19. ወለዮሬብ ፡] ወሊ ዮሬብ ፡ A — ለዮዳዕ ፡] ለዳዕ ፡ A. — 19. *o* B. — 20. ለአሞቅ ፡] ሊአሞቅ ፡ A. — 20. *o* B. — 21. ለ ሔቅያ ፡] ሌሔቅያ ፡ A. — 21. *o* B. — 22. ሌዋውያን ፡ A — ወዮሐዳ ፡] ዮሐዳ ፡ ወዮሐ ፡ A, ዮሐዳ ፡ B — ወዮሐናን ፡] *o* B — ወዩኡዱ ፡] *o* B — ጽሕፋን ፡ A — ፈርሳዊ ፡] ስፋርዊ ፡ A, ፈረሳዊ ፡ B.

8 'Iyosès. [8] Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadâmyâl, Sarâbyâl, Yehoudâ,
9 Makânyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, [9] Bâqibaqyâ,
10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. [10] 'Iyosès engendra
'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Êlyâsêb, 'Êlyâsêb engendra Yohadâ,
11, 12 [11] Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. [12] Dans les
jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
13 par Soryâ, Mâryâ; par 'Êremyâ, Hanânyâ; [13] par 'Ezrâ, Mêsoulâm; par
14, 15 'Amâryâ, Yohanân; [14] par Mâlouk, Yonâtân; par Sêbhayâ, Yosêf; [15] par Ho-
16 rêm, 'Adênâ'e; par Miryot, 'Êlâqi; [16] par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Gênot'â, Mê-
17 soulâm; [17] par 'Abyâ, Zakêri; par Minyâmim, par Mou'adyâ, Faliṭây;
18, 19 [18] par Kêlêgây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; [19] par Yorêb, Mâtênây;
20, 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; [20] par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Êbêd; [21] par Hêqyâ,
22 Halâkyâ; par 'Êdâ'eyâ, Nâtânâ'êl. [22] Les lévites (qui étaient) dans les jours
de 'Êlyâsêb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዩአዱ ፡ ጽሑፉን ፡ መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወከህና
ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። *ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ 23
ጽሑፉን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሉሰኤ ። *ወ 24
መላእክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ዓራብያ ፡ ወሰራብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወእኃ
ዊሆሙኒ ፡ ቅድሜሁ ፡ ያነብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በበ ፡ ጎቢቶሙ ። *መታንያ ፡ ወባቂቦቅያ ፡ ወያባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
ን ፡ ወዓቆብ ፡ ዐጸውተ ፡ ኃውጎው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ *እሉ ፡ በመ 26
ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ። *አመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኃሠሥ 27
ዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኢየ
ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበጸና
ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። *ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
ዋለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
ኔጤፋጤ ፡ *ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዜማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጸሐፈ ፡ B — ኤሉ ፡ ሳኤ ፡ B. — 24. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወሰራቢ
ያ ፡ B —ወኢየሱስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚየል ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡ B — ያንብቡ ፡
B — ጎቢቶሙ ፡] ዕብሬቶሙ ፡ B. — 25. ወወሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ ... ወዓቆበ ፡] o B — ዐፀውተ ፡
A — መደረክ ፡ ዘአቀጽ ፡ A — ዐጸውተ ፡ ... ዘአንቀጽ ፡] አስተጋባእክዎሙ ፡ ለዓፃውንት ፡ B. — 26. እሉ ፡]
o B — ዮዐቂም ፡] ደዐቂም ፡ A, ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B — ነሐሜያ ፡ B — መስፍን ፡] o
B. — 27. አመ ፡] o B — ለአረፍተ ፡] አረፍተ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] o B — ወተውኔት ፡ ወማኅሌት ፡ A,
በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ B — ወበመሰንቆ ፡] o B. — 28. ዘኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ A — አኅጉረ ፡ ወ
አእፃዳት ፡ B — ወእምን ፡ ዓጸደ ፡ ኔጤፋጤ ፡] o B. — 29. ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡
ወአዜማዋት ፡] o B — አኅጉረ ፡ B — አውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A, በኢየሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dâryos. [23] Les enfants 23
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Êlousa'ê. [24] Les princes des lévites 24
(étaient) : ʿArâbyâ, Sarâbyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils
chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. [25] Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25
ʿObâdyâ, Misâloum, Ṭalimon et ʿAqob (étaient) les portiers et les gardiens
des vestibules des portes, [26] dans les jours de Yoʿaqim, fils de 'Iyosès, fils de 26
'Iyosêdêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de ʿEzrâ, prêtre et secré-
taire. [27] A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. [28] Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
village de Nêṭêfâṭê, [29] de la maison de Gêlêgâl et des champs de Gêbâʿe et de 29
'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ዐውደ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወአንጽሑ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወአንጽሕዎሙ ፡ ለሕዝብኒ ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወለአረፍት
31 ኒ ። *ወአዕረግዎሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ክል
ኤት ፡ ግነያት ፡ ዐበይተ ፡ ወኡደት ፡ የማን ፡ እመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘአንቀጸ ፡ ሐሲ
32, 33 ፍት ። *ወሖረ ፡ ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ *ዘካርያስ ፡
34, 35 ወዕዝራ ፡ ወሜሱላም ፡ *ወይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወሶርያ ፡ ወኤርምያ ። *ወእምነ ፡ ደ
ቂቀ ፡ ካህናት ፡ ምስለ ፡ መጥቅዕ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ሰምያ ፡
36 ወልደ ፡ ናታንያ ፡ ወልደ ፡ ሜኬያ ፡ ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ። *ወአኃዊሁ ፡
ሳምያ ፡ ወዖዝያል ፡ ወሜሌለይ ፡ ወጋሌለይ ፡ ወመአይ ፡ ወናታንኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
ሐናኒ ፡ ይሴብሑ ፡ በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕዝራ ፡ ጸ
37 ሐፊ ፡ ቅድሜሆሙ ። *ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ዐይን ፡ ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ላዕለ ፡ መዓ
ርገ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መዓርገ ፡ ዘመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
38 ማይ ፡ ጽባሓዊ ። *ወካልኡ ፡ ግነያት ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ፀጋመ ፡ ወእነ ፡ ድኅሬሆሙ ፡

30. አንጽሑ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ B — ርእሶሙ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡ A — ወለዐፀውትኒ ፡ A, ወለዓፀውትኒ ፡ B, (ወለእናቅጽኒ ፡?) — ወአረፍቶኒ ፡ A, ወአረፍቶሙ ፡ B. — 31. ወአዕረግዎሙ ፡] ወአግብኡ ፡ መላእክተ ፡ B — መልዕልተ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወዐቀምኩ ፡ A — ወአቀምኩ ፡ ... ሐሲፎት ፡] *o* B. — 32. ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡] A. — 32. *o* B. — 33. ዝካርያስ ፡ B — ሜሱላሞ ፡ A. — 34. ወኤሮምያ ፡ B. — 35. ወዝካርያስ ፡ B — ስሚያ ፡ B — ናታንይ ፡ B — ሜክያ ፡ B. — 36. ወአኃዊሁኒ ፡ B — ሳምያ ፡] ለስሚያ ፡ B — ወአዝያል ፡ B — ወሜሌለይ ፡ ... ወሐናኒ ፡] *o* B — በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡] በመዝሙረ ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡] በቅድሜሆሙ ፡ B. — 37. ወኀበ ፡] ኀበ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — አንቀጸ ፡ ዐይን ፡] አንቀጽ ፡ B — ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡] ይሴብሕ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወዓርጉ ፡ B — ላዕለ ፡] *o* B — መዓርገ ፡ (2°)] መዐርገ ፡ A — ዓረፍት ፡ A — ዓንቀጸ ፡ A — ማየ ፡ B — ጽባሓዊ ፡] *o* B. — 38. ዓረፍት ፡ A — ዓረፍተ ፡ A. — 38. *o* B.

30 de Jérusalem. [30] Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. [31] Je fis monter les
princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
32 [32] Hosê'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
33, 34 Yehoudâ, [33] Zakâryâs, 'Ezrâ, Mêsoulâm, [34] Yehoudâ, Benyâm, Soryâ, 'Êre-
35 myâ. [35] (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,
fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtânyâ, fils de Mêkêyâ, fils de Ze-
36 kour, fils de 'Asâf, [36] ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mêlêlay, Gâlêlay, Ma'ay, Nâ-
tân'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrâ, le secrétaire, (était) devant
37 eux. [37] Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
38 l'eau. [38] Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈዲ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡ ወኀ 39
በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈዲ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈዲ ፡ ሐሜአት ፡ ወእስከ ፡
አንቀጸ ፡ ጲሩጳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ። *ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ሚኣያተ ፡ 40
በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ *ወካህናት ፡ ኤል 41
ያቂም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘካርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
ጥቀዕ ። *ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሴምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራህ ፡ መልአክ ። *ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ 43
ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሖሙ ፡
ፈድፋደ ፡ ወተፈሥሓ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ
ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኁቅ ። *ወሜሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዘግ 44
ብተ ፡ መዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመበእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
ኡ ፡ መላእክተ ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሑ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡] *o* B — ዓንቀጸ ፡ (1°) A — ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡] *o* B — አንቀጸ ፡ (2°)] ዓንቀ
ጸ ፡ A — ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ አካ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B
— ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡] *o* B — አንቀጸ ፡] ንቀጸ ፡ A — ጵሮቤጥቄ ፡ B — በዓንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡
በአንቀጸ ፡ ሐማጣፌ ፡] *o* B. — 40. ክልኤተ ፡] ፪ ፡ A. — 40. *o* B. — 41. በመጥቅዕ ፡] በጥቅዕ ፡ A. —
41. *o* B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡] *o* B — ወያሴምዑ ፡] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራህ ፡ መልአክ ፡]
ወተፈቀዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡] ውእተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሖሙ ፡ A — ወተሰ
ምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርኁት ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወዘአሥራተ ፡ B
— ወዝኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (1°) A — ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. [39] (Le cortège alla) depuis la 39
la porte de 'Êfrêm et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
la tour de 'Anân'êl et de la tour de Hamê'at jusqu'à la porte du troupeau;
ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. [40] Les deux chœurs se placèrent dans 40
le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
moi. [41] Les prêtres 'Êlyâqim, Ma'asyâ, Minyâmin, Mikyâ, 'Êlêyo'ani, Za- 41
kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, [42] Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Êlê'âzâr, 'Ouzê, 42
Yonân, Malkyâ, 'Êlâm, 'Azêri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
saient entendre (leurs chants avec) Yezêrâh, (leur) prince. [43] Ils offrirent, ce 43
jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
s'entendit à Jérusalem et même au loin. [44] Ils établirent, ce jour-là, des 44
hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። *ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላክ
ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሐሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። *እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ
47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያንብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወኵሎሙ ፡
እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት
ኒ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወሌዋዊያን ፡
ያክብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።

XXIII, 1 *ወይእቲ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ አሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወረከቡ ፡
ኀበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
2 ም ። *እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡
3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወባረከሙ ። *ወሶበ ፡
4 ሰምዑ ፡ አሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። *ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡
ኤልያሳብኒ ፡ ካህን ፡ ዓቃቤ ፡ መዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩቡ ፡ ለጦብያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዐተ ፡ A — ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፀውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድ
ም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያንብቡ ፡ B. — 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በበዓሮሙ ፡ B
— ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፀውትኒ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡] ወይቄድስዎሙ ፡ B — ለሌዋውያ
ን ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ሌዋዊያን ፡ B — ያክብርዎሙ ፡] ይቄድስዎሙ ፡ B — ዓሮን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእቱ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ወእስመእዎሙ ፡ B — አማናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B.
— 2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] o B — ወዐሰብዎ ፡] ወአስተባሕዎ ፡ B — ይረግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡
ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያስኒ ፡ AB — አምላክነ ፡]
አምላን ፡ B — ቅሩበ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. [45] Ils observaient la règle de leur
Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. [46] Car dans les
jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres ; (ceux-ci) chantaient et
47 glorifiaient le Seigneur. [47] Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbêl et dans
les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
que jour, alternativement ; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, [1] Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwi et le
2 Mo'abâwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, [2] parce qu'ils ne sont
pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudît ; mais le Seigneur re-
3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). [3] Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. [4] Auparavant 'Êlyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

*ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢየ ፡ ወሀየ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ 5
መሐና ፡ ስሒነ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርክበሙ ፡ ለ
ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። *ወበዝ ፡ ኵሉ ፡ 6
ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ
ዎ ፡ ለንጉሥ ። *ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ 7
ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወፈድፋደ ፡ አምዕውኒ ፡ 8
ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኀበ ፡
ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኵሎ ፡ መዝግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኵሎ ፡ 9
ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒን ። *ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ 10
ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡
እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። *ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወሀየ ፡ ህልው ፡] o B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወያብኡ ፡ B — መ
ሐና ፡] ምናሐን ፡ B — ሴሒን ፡ B — ወዐሥራት ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B —
ለሌዋውያን ፡ A — ወለዓፀውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያተኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ኵሉ ፡]
ወእንሰ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ህለውኩ ፡ B — እስመ ፡] አመ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥኬሴስ ፡ A, ለአር
ስርስታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተበዋሕክዎ ፡] አስተባሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሰማዕኩ ፡
B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ ፡] ላዕለ ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳያ ፡
ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓፀደ ፡ B. — 8. ወኢዓደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B —
ኵሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ኵሎ ፡ ንዋየ ፡] ህየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒ
ን ፡] ስሒን ፡ A, ወስሂን ፡ B. — 10. ኢወሀቦሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወኵሎሙ ፡ ሰብኡ ፡ B —
አዕፃዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምዝምራን ፡ B. — 11. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] o
B — ተኃድጉ ፡ B — ወፀቀምክዎሙ ፡ A, ወዓቀምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Ṭobyâ. [5] Ils firent une grande arche des aumônes; là 5
se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la
dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por-
tiers et les prémices pour les prêtres. [6] Pendant tout ce (temps) je ne me 6
trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de
'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le
temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. [7] Je retournai à Jérusalem et 7
j'appris que 'Êlyâsâb avait mal agi envers Ṭobyâ, (en mettant) l'arche des au-
mônes dans le parvis du temple du Seigneur. [8] Ils m'irritèrent extrêmement; 8
cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Ṭobyâ
hors de l'arche des aumônes. [9] Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9
je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en-
cens. [10] Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10
tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et
les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). [11] Je réprimandai les 11
princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ተጎድጉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋብእ
12 ክዎሙ ፡ ወአቀምክዎሙ ፡ በበ ፡ ሚመቶሙ ። *ወኵሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። *ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ሴሌም ፡
ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፌ ፡ ወፋዳሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንዎሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተከፍልዎሙ ፡ ለአኃዊ
14 ሆሙ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምሰስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልየ ፡ ዘገበርኩ ፡
15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወቂበቱ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይን ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይጕንኩ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጽዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
እዱግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስካለኒ ፡ ወኵሎ ፡ ጾረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ
ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣየጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ሀየ ። *ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወባዕደኒ ፡ ኵሎ ፡ ተግባሮሙ ፡
17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። *ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላእ
ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። *አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም
ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሴነኒ ፡ ኵሎ ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስራተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመጠዉ ፡ B — ሴሌም ፡] ለሴም ፡ B — ወሶዶቅ ፡ B — ወፋዳሃ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — አምንዎ ሙ ፡ B — ለአኃዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረኩ ፡ A — ወወቂበ ቱ ፡] o B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — እንዘ ፡] o B — አእዱግ ፡] አእጕግ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባሰኒ ፡ A, ወአስካላኒ ፡ ወበለስኒ ፡ B — ወኵሎ ፡ ጾረ ፡] ዖሩ ፡ ዖሩ ፡ B — ያእትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣየጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] o B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዐበይቶሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. [12] Tout Yehoudâ
13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. [13] (Comme) préposés au
trésor (je mis) 'Êlêm, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et
avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-
14 mêmes la répartition pour leurs frères. [14] Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
15 [15] En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
16 assis, je m'assis au même (endroit). [16] Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
17 à Jérusalem. [17] Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? [18] N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታገምኑ ፡ ሰንበተ ። *ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትበእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
ክዎሙ ፡ ይዕፅዉ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት ፡ ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
በት ። *እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሜጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
ምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። *ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወከዕበ ፡ ለምን 21
ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ
ሥእ ፡ እደየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። *ወእቤሎ 22
ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኃ ፡ ምሕረ
ትከ ። *ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
ተ ፡ አዘጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። *ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ዕበ ፡ አቀሙ ፡ B — ኖኃቲሃ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝክ
ዎሙ ፡ B — ኖኃተ ፡ B — ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት] እምከመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርኅዉ ፡
B — ወእምወራዙት ፡] o B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ኖኃታ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጸረ ፡] o B
— ሰንበት ፡] a እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነበሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ሮጲሊም ፡] o B — ወተሠ
ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A —ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሜጥ ፡] o B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምአ
ረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ቅግበሩ ፡ B — ኅረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደከምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወአም
ጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋውያን ፡ A — እለት ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. —
23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] o B — አዘጦን ፡ AB — ወአማናዊያን ፡] አሞናዊ
ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዘጦን ፡ AB — ወቦ ፡ በልሳን ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] o B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des calamités sur Israël, en souillant le sabbat. [19] Ensuite ils placèrent les 19
battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes, afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. [20] En effet, 20
tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. [21] Je leur dis 21
une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. [22] Je dis aux 22
lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi, ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. [23] Ce 23
jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des femmes de 'Azoṭ, de 'Amon et de Mo'ab; [24] leurs enfants parlaient la 24
langue de 'Azoṭ et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

ሩ ፡ ወኢያአምሩ ፡ ነገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወቦ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ። *ወተማዐዕክዎ
ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዕደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቱ ፡ ወኢአዋል
ደ ፡ እልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። *አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ወበኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወወህቦ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐታሁ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
*ወከማሁኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢይሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትገብርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
እንዘ ፡ ተዐልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራት ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡
ወሰደድክዎ ፡ እምኔየ ። *ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡
እሙንቱ ፡ በሕገ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ። *ወእንጻሕክዎሙ ፡ እምኵሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
ራዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ *ወመባአሙኒ ፡ ለእለ ፡ ይጸው
ሩ ፡ ዕፀ ፡ በበ ፡ ዕድሜ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በሠናይ ።

25. ወተመአዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢታውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ ፡] አኮሁ ፡ B — ላ
ዕለ ፡ እሉ ፡] *o* B — ከመ ፡] ከመዝ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማሁኬ ፡]
ከማሁኬ ፡ B — ለክሙኒ ፡] አሊዓክሙኒ ፡ B — ወኢሰምዓ ፡ B — እንዘ ፡] እለ ፡ B — ተዓልውዎ ፡ B —
ነኪር ፡ B. — 28. የዳሔ ፡ A — ኤልያስብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡] ተሐምይዎ ፡ ብእሲ ፡
A, ወብእሲት ፡ B — ለሰናብላጥ ፡] ሰናብላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, *o* B — ወሰደድክዎ ፡] አስሐቶ ፡ B — እምኔ
ን ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡] እስመ ፡ ተመሐዉ ፡ ካህናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕግሆሙ ፡ ለካህና
ት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕግ ፡ ካህናት ፡ (cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77). — እንዘ ፡] *o* B. — 30. ወእንጻሕክዎ
ሙ ፡] ወአውፃእኮሙ ፡ B — ወሠራዕኮሙ ፡ B — በእብራቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ ፡] ለለእለ ፡ B — ይ
ፀውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ ፡] *a* ለእለ ፡ ገዝኮር ፡ B — በሠናይ ፡] *a* አሜን ፡ B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. 25 Je
me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de
ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs
filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
26 leurs enfants. 26 N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a
péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur
l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
27 gères le firent errer. 27 Il en sera donc de même pour vous aussi.
Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! 28 Parmi
les enfants de Yodâhê, fils de 'Êlyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un
homme qui était le gendre de Sanâbelâṭ 'Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.
29 29 Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
30 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. 30 Je les ai purifiés de tout
étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
31 31 (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui
lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

Pages.

FASC. I. — SARGIS D'ABERGA (*fin*).

Deuxième assemblée 5
Troisième assemblée 26
Quatrième assemblée 30
Cinquième assemblée 33
Sixième assemblée 33
Septième assemblée 52
Huitième assemblée 64
Neuvième assemblée 71
Table française de noms propres. 96
Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga. 98
Table des mots remarquables. 99
Tables des citations bibliques. 100
Table analytique des matières. 106

FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE.

Introduction 115

I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION.

Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 119
Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 127
Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 141
Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur. 151

II. — TEXTES MONOPHYSITES.

Introduction 161
I. — Discours d'Erechtios 169
II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites . . . (I à X) 180
B. — Extraits de Timothée Ælure. . . . . (XI à XVI) 202
C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Maboug (Xenaios) et Bar-Hebraeus. . . . . (XVII à XVIII) 249

III. — HISTOIRE DE NESTORIUS.

D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les docteurs Grecs. — Conjuration de Nestorius contre les migraines . 271
Table des citations. 321
Table des noms propres syriaques. 323

Pages.

FASC. III. — LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.

Ad lectorem 335
Conspectus siglorum 343
Logia et Agrapha Domini Jesu 349

FASC. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) *fin.*

Texte arabe avec traduction française. 437
Table des matières 637

FASC. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRA (ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES), (*version éthiopienne*).

Introduction 645
Troisième (livre) de 'Ezrâ 651

Table des matières du tome XIII. 737

Imprimé par les Usines Brepols S.A. Turnhout / Belgique
Printed in Belgium